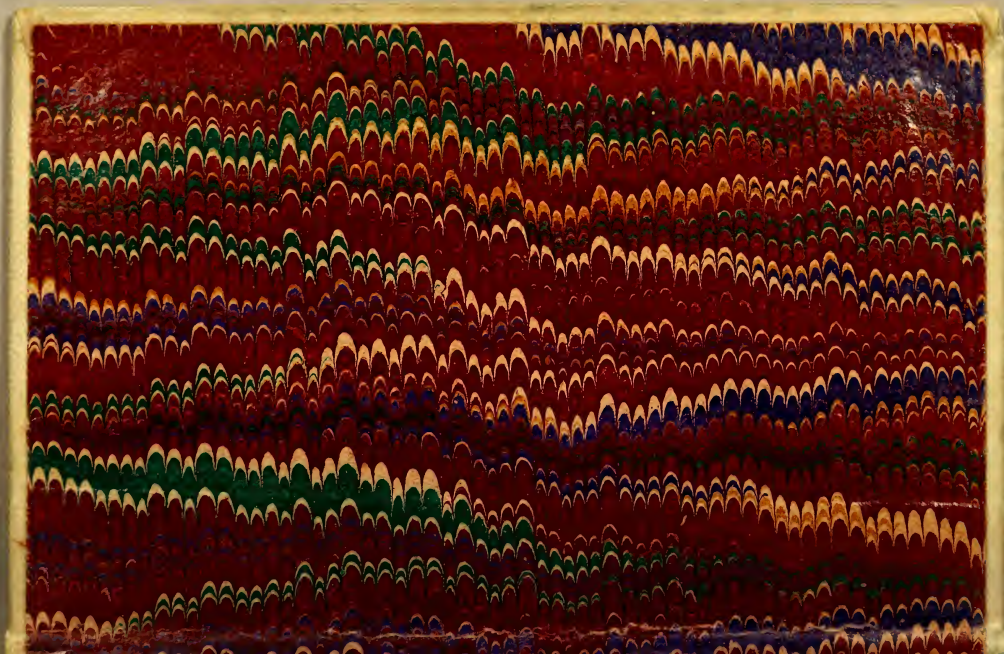
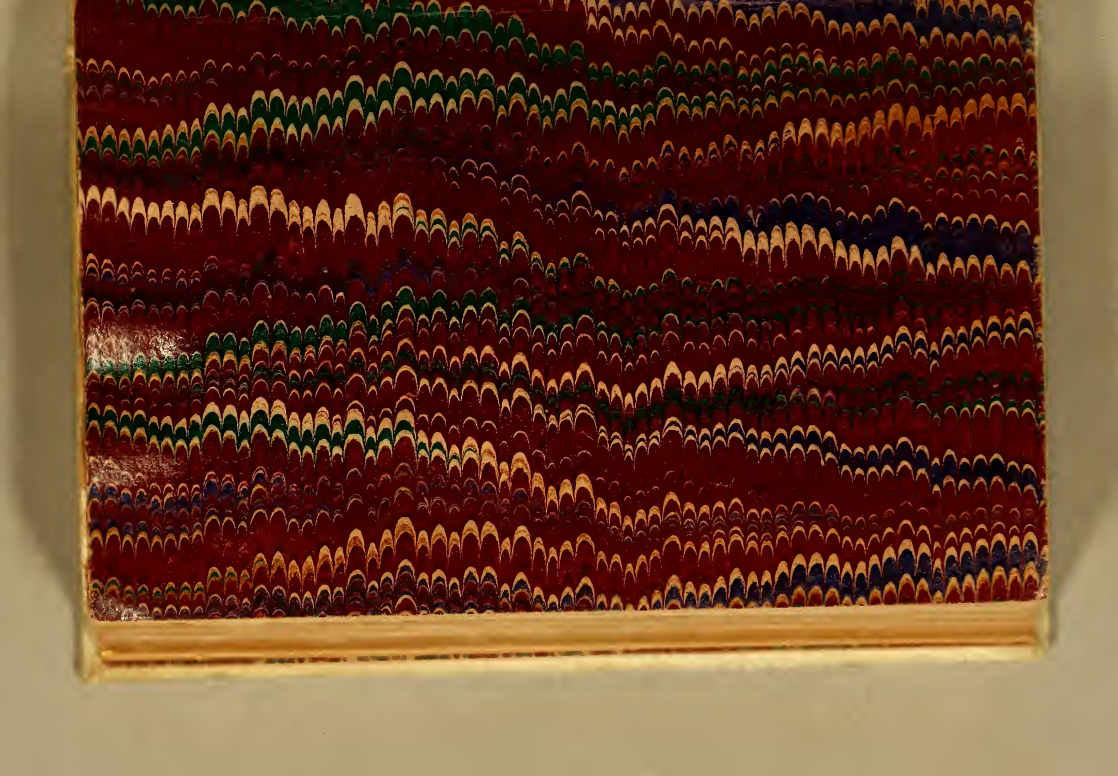




John Carter Brown
Library
Brown University

This book is the gift of
John Nicholas Brown

J. 253
Montagna

CATECISMO
DE LA LENGVA GVARANI, COMPVESTO por el Padre Antonio Ruyz de la Compañia de Iesus.

Dedicado a la puriſsima Virgen MARIA:

Concebida ſin mancha de pecado original.

CON LICENCIA

En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera,
Año M. DC. XXXX.

Suma del priuilegio.

TIENE priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de IESVS, para imprimir este libro intitulado *Catecismo de la Dotrina Christiana en lengua Guarani*, despachado en el Oficio de Martin de Segura Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco dias del mes de Março de mil y seiscientos y treinta y nueue años.

TAS:

TASSA.

ESTA taſſado eſte Cateciſmo de la lengua Guarani por los Señores del Real Cõſejo à cinco marauedis cada plie go, como conſta de ſu original, deſpacha do en el oficio de Martin de Segura à cinco de Diziẽbre de mil y ſeiſciẽtos y trein ta y nueue años.

FE DE ERRATAS.

Pagina 23. linea 17. di, Tecó. p. 54. lin. 16. ohó. p. 74. l. 20. angaipá. p. 84. l. 21. yeroyĩne. p. 85. l. 8. rerobiâ. p. 86. l. 4. poepĩ. p. 90. l. 20. toporândú. p. 91. l. 2. yerobiâri. p. 102. l. vlt. hecábo. p. 130. l. vlt. haecãguỹ. p. 132. l. 8. rerobiâ. p. 186. l. 11. cue tỹrõ. p. 188. l. 13. ſpĩrĩrâmõ. p. 244. l. 15. oyaógbae. p. 274. l. vltima aye boí. p. 288. l. 4. añade, Añãrẽtãmẽ. p. 297. l. 3. ebĩeỹ. p. 297. l. 21. ereyapirog. p. 303. l. 15. ãnỹ. p. 332. l. 9. ereipĩcĩpicó.

Aprouacion.

YO Diego de Boroa Prouincial de la Compañia de Iesus en la Prouincia del Paraguay, por particular comisiõ que tengo de nuestro Padre General Mutio Vitteleschi, doy licencia para que se imprima *el Arte de la lengua Guarani, el Vocabulario, y el Tesoro de la mesma lengua, y el Catecismo con la explicacion de los misterios de nuestra Santa Fè*, con los tratados que en el se contienen, que ha compuesto el Padre Antonio Ruyz Religioso de la dicha Compañia: todo lo qual ha sido visto, y examinado por personas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani, assi de nuestra Religion como de fuera, en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Octubre de mil y seiscientos y treinta y siete años.

Diego de Boroa.

Apro-

Aprouacion.

HE visto, y leìdo, por mandado del Real y supremo Conſejo, el Arte, Vocabulario, Catecismo, y Tesoro, que compuſo el Reuerendo Padre Antonio Ruyz de Monto ya de la Compañia de Iesus de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo de ellas, y de sus lenguas, y de otras del Perù, y sobre esso, porque demas de la aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta tambien para mas satisfacion, y justificacion lo conferi todo con otras personas de allà, y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Dioceſi del Brasil practicos, ladinos, anſi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, que no solamente no contienen cosa alguna contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero que se vè el grande, y apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual, y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Dioceſi del Rio de Ianeyro, y San Paulo soy testigo que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padecien do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y ha

zen

zen grandissimo fruto, y seruicio à Dios nuestro Señor en la conuersion de aquellos Gentiles, a los quales de Barbaros, y de Seluages, no solamente los conuierten à nuestra santa Fè, pero aũ a la policia Christiana, muy en seruicio de Dios y de su Magestad, por ser aquellas Naciones no como las del Perù, y otras partes de las Indias, de que se puedan esperar otros intereses, ni otras riquezas, mas que las sobredichas, y oxàla los Prelados que allà en el Brasil tenemos nuestras Diocesis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, veramos en ellas este espiritu, este zelo, y estos frutos, pues confiesso, que andando yo visitando me ayudè de vno destos Indios, traydo del dicho Paraguay, para que en el ingenio adonde estaua, quedasse con cargo de dotrinar a los otros del dicho ingenio. Iuzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no solamente se le puede, y deue dar la licencia que pide para la impression, pero que aun se le deue de agradecer mucho, y estimarselo cõ grãdes veras. Dada en esta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y sellada con mi sello a los siete dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

Aprouacion.

EL Licenciado Gabriel de Peralta Canonigo de la Santa Igleſia Catedral de eſta Ciudad de la Trinidad, Comiſſario de la Santa Cruzada, Prouiſor, y Vicario General de eſte Obiſpado del Rio dela Plata, digo que he viſto el Cateciſmo, y explicacion de la Doctrina Chriſtiana, con los tratados que en el ſe contiené en la lengua Guarani. Compueſto por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruyz de la Compañia de Ieſus, Rector del Colegio de la Compañia de Ieſus del Paraguay, y no hallo en el coſa que deſdiga de nueſtra ſanta Fè Catolica, antes ſus diuinos miſterios ſe ven aguda, y propiamente explicados en lengua tan dificil, obra muy neceſſaria para todos los Curas, y doctrinantes, porque en el veran las coſas dificiles facilmente explicadas, con que ſe les harà muy facil la enſeñança de ſus feligreſes, y aſsi juzgo por muy importante ſalga a luz, y ſe le dè licencia al Autor para entregarlo a la Imprenta, y en fè dello di eſta firmada de mi nombre, en 4. dias del mes de Otubre de 1637. años.

El Lic. Gabriel de Peralta.

LICENCIA.

EL Licenciado Lorenço de Iturriçarra Vicario General de la villa de Madrid, y su partido, &c. Por la presente auiendo hecho ver los libros en esta censura contenidos, declaramos no tiene cosa contra la Fè y buenas costumbres, y por lo que à Nos toca se pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y seiscientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço de Iturriçarra.

Por su mandado
Simon Ximenez.

AVGVSTISSIMÆ CÆLORVM *Reginæ Matri Virginique absque originali labe conceptæ Mariæ.*

CVM opusculum hoc (Augustissima cælorum Regina) totum quodcumque est in laudem, & honorem tendat dilectissimi Filij tui Iesu Christi Domini mei, nec tibi censendum fore dubitari, nec tibi (vt spero) per gratum futurum ab vllo vnquam dubitari debet, tu siquidem ex vero illa es gentium magistra, quæ ad ipsas erudiendas, & illuminandas arcanum prorsus, ac optatissimum diuinæ sapientiæ thesaurum notum fecisti, quod itaque per opusculum hoc misteria Christi gentibus pate fieri velim, ipsasque gentes ignorantiæ tenebris offusas supernæ lucis fulgore irradiari: id fateor, tuum est, tuis enim auspicijs inceptum, te adiutrice elaboratum, te denique duce ad finem per ductum est. Illud igitur benigne aspice accipeque minutissimum quidem, ac pignus æternum obseruantiæ erga te meæ.

LA

LO QVE CONTIENE este Catecismo.

El texto de la Dotrina Christiana pag. 1.

Cap. I. Del nombre, y señal de Christiano, pag. 37.

Cap. II. A que está el hombre obligado. pag. 42.

Cap. III. Sobre el Credo. pag. 45.

Cap. IIII. Sobre los Articulos. pag. 48.

Cap. V. Sobre el Padre nuestro. pag. 62.

Cap. VI. De otras Oraciones. pag. 69.

Cap. VII. De la Oracion del Aue Maria, y Salue. pag. 78.

Cap. VIII. Sobre los Mandamientos. pag. 83.

Cap. IX. Sobre los Mandamientos de la Iglesia, pag. 103.

Cap. X. Sobre los Sacramentos. pag. 112.

Cap. XI. De las Indulgencias. pag. 146.

Cap. XII. Sobre las Obras de Misericordia. pag. 148.

Cap.

Cap. XIII. Sobre los enemigos del alma. pag. 150.
Cap. XIV. Sobre los pecados, y virtudes. pag. 155.
Cap. XV. De las Virtudes Teologales, y Cardinales. pag. 165.
Cap. XVI. Sobre las Potencias del alma. pag. 174.
Cap. XVII. Sobre los sentidos Corporales. pag. 178.
Cap. XVIII. Sobre los Dones del Espiritu Santo. pag. 179.
Cap. XIX. Sobre los frutos del Espiritu Santo. pag. 138.
Cap. XX. Sobre las Bienauenturanças. pag. 184.
Cap. XXI. Catecismo del santissimo Sacramento. pag. 188.
Cap. XXII. Catecismo breue para rudos, y viejos. pag. 168.

Lo que contienen quatro tratados.

1. Como deue el Christiano gastar el tiempo. pag. 200.

2. Co-

2. Como ha de oyr Missa, y otras cosas. pag. 216.
3. Como se ha de confessar, y comulgar. pag. 232.
4. Como se ha de rezar el Rosario. pag. 254.
Admonicion para antes de la comunion. pag. 262.
Admonicion para los despossados. pag. 274.
Admonicion para administrar el Viatico. pag. 276.
Admonicion para antes de la extrema vncion. pag. 280.
Admonicion para despues de vngido. pag. 284.
Confessionario. pag. 286.
Exortacion al penitente. pag. 302.
Acto de contricion. pag. 304.
Para los que se confiessan à menudo. pag. 305.
Exercicios de deuocion. pag. 306.
Letania de nuestra Señora. pag. 309.
Salutacion à nuestra Señora. pag. 313.
Oracion al santo Sudario. pag. 314.
Fiestas de los Indios. pag. 316.

Ayuno

Ayunos de los Indios. *pag.* 317.
Nombres de parentesco. *pag.* 318.
En que grado se pueden casar los Indios. *pag.* 324.
Modo de publicar los que se han de casar. *pag.* 330.
Palabras con que se reciuen los casados. *pag.* 331.
Admonicion para despues de velarse. *pag.* 333.
Acto de contricion. *pag.* 335.

F I N.

EL
TEXTO DE LA
DOCTRINA CHRISTIANA:
EN LENGVA GVARANI,
Y
CASTELLANA.

Santa Cruz,
Rããngába rehé.
Oreãmõta reỹmbáraguî
Orepĩ çĩrõ epé
Tũ-

Por la señal
De la santa Cruz,
De nueſtros enemigos
Libranos Señor,
A Dios

Tũpã Oreyâra.	Dios nueſtro.
Túba, hae Taĩra, hae	En el nombre del Padre,
Eſpiritu ſanto rerapĩpé	Y del Hijo,
Amen Ieſus.	Y del Eſpiritu ſanto
	Amen Ieſus.

Padre nueſtro.

Oreruba,	Padre nueſtro,
ĩbápe ereĩbae.	Que eſtàs en los Cielos.
Imboyerobiâ ripĩra mõ	Santificado
Nderêra toycó.	Sea el tu nombre.
Tou nderecomârân gatúorêbe.	Venga à nos el tu Reyno.
Nderemĩmbotára,	Hagaſe tu voluntad,
Tiyayê ĩbĩpe	Aſsi en la tierra,
ĩbápe yyâyêyâbẽ.	Como en el Cielo.
Orerembiú	El pan nueſtro
Ara nãbõguâra,	De cada dia

Eme

Da-

Emeẽ coára pĭpe-orébe.	Danoslo oy.
Ndeñŷrõ	Y perdonanos
Oreyñãngai pábae-upê,	Nueſtras deudas,
Orébe mârâhárupé	Aſsi como noſotros
Oréñŷrõnũngá.	Perdonamos
Haeorepo eyârĭmé	A nueſtros deudores.
Toremboá ĭmégan oaipá.	Y no nos dexes caer
Orepĭçŷrõ epécatú,	En la tentacion,
Mbae pochĭ guî.	Mas libranos de mal.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Aue Maria.

Tũpã tanderâârõ Maria,	Dios te ſalue Maria
Nderĭnĭhẽ graciarehé.	Llena de gracia,

Tûpãñandey âta,	El Señor
Ndeirũnâmõ oycó	Es contigo.
Ymõmbeú catupĩrandé	Bendita tu eres
Cuñãpãbéguí.	Entre todas las mugeres.
Ymõmbeu catupĩra abé	Y bendito es el fruto
Ndemêmbĩra Iesus,	De tu vientre Iesus,
Santa Maria	Santa Maria,
Tũpãcĩ mârânỹmbaé.	Madre de Dios
Eñêmboe	Ruega por nosotros
Oreyñâgai pábaerehé,	Pecadores
âng, haeoremânõ há pebé.	Aora y en la ora de nuestra muerte.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

El Credo.

Aróbiâ Tûpã Túba,	Creo en Dios Padre

Opa. To-

Opacatumbaé apó	
Guemĩ̆mbo táraru-pí	Todo poderoso,
Opóguĩ̆peoguereco bae.	
ĩ̆bag moñãngára	Criador del Cielo
ĩ̆bĩ̆mõñãngára abê.	Y de la tierra.
Aróbiâ abé Iesu Christo	Y en Iesu Christo
Taĩ̆ra mõñẽ̆peybae	Su vnico Hijo,
ñãndeyâra.	Señor nuestro,
Espiritu Santo rehé,	Que fue concebido
Abárâmõ oñẽ̆moñã̆bae.	Por el Espiritu santo.
Santa Maria	Y naciò de la Virgẽ
Mãrã nỹ̆mbae agui,	Santa Maria.
Hoábae cuera.	
Poncio Pilato pórupí oĩ̆nã,	Padecio debaxo el poder
Oiporarabae cuêra,	De Poncio Pilato.
Cruz pĩ̆pé ycutupĩ̆rãmõ	Fue Crucificado,
Y yucapĩ̆ rãmõ	Muerto

Hae

Hae ytỹmĩmbĭ râmõ	Y sepultado.
Oicobaecuêra.	
Ogueyĭ ĩbĭapĭ têpe	Descendio a los infiernos,
ára imõmbohapĭ pĭ pé	Y al tercero dia
Oicobê yebĭ	Resucitò
Teõnguê paũ aguî.	De entre los muertos.
Oyeupí ĩbápe.	Subio a los Cielos.
Haé oguapĭ oĩnâ,	Y està assentado
Tũpâ Túba opacatúmbaé	À la diestra
Opórupí rerequâra,	De Dios Padre
Acátuâ cotĭ.	Todo poderoso.
Hae aegui oúne	Dende alli ha de venir
Oicobebae.	À juzgar
Haê omãnõbae abé,	Los viuos
Hecórehé oyeru ré bo.	Y los muertos.
Aróbià Espiritu santo.	Creo en el Espiritu Santo La

Santa Igleſia Catolica.	La ſanta Igleſia Catolica
Santos Comunionabé.	La comunion de los Santos.
Aróbiâ abê	
Sacramentos rehê	
ñãnde angaipábaca ñ̃ỹ.	El perdon de los pecados
Aróbiâ abê	
Teõnguêra opacatú	La reſurreccion
Oicobé yebỹ hagũâma.	De la Carne.
Hae aróbiâ	Y la vida
Tecobé amboae apỹ reỹmâ.	Perdurable
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

La Salue.

Tũpã̃ tanderãâr̃õ	Dios te ſalue
Mburubichabá	Reyna y madre
Poriahúbercco Cỹ.	De miſericordia.
Nde teco bẽ.	Vida,

Héêngatú abende-recó.	Y dulçura.
Oreyeróbiâ hába.	Esperança nuestra,
Tũpã̃ tanderããrõ	Dios te salue
Nde oro enõî	A ti llamamos
Oré ypeá pĩra,	Los desterrados
E va mêmbĩra.	Hijos de Eua.
Oreñeãngerú nde-rehê,	A ti suspiramos
Orepũà hẽmõ,	Gimiendo
O roy aheguâbo,	Y llorando
Coĩbĩ teça ĩbó pĩ-pê.	En este valle de la-grimas.
Eneĩ angárõ	Ea pues
Ore rí ñeêngára,	Abogada nuestra,
Erobag orébe	Buelue à nosotros
êgũî ndereçá	Essos tus ojos
Poria húberecó yâ-ra.	Misericordiosos,
Haê Co orerecópa-riré	Y despues de este de-stierro
Ehechagucá angá--orébe	Muestra nos à Iesus
Iesus nderĩe pĩpi a-réra.	Fruto de tu vientre.

Om- O

Omborerequâretê. O clementiſsima.
O poria hú berecó- O piadoſa.
hára.
O Maria mîrâneỹ. O dulce Virgen
Tecó heêmbiyâra. Maria.
Eñêmboé orerehê Ruega por nos
Tupâçĭmârângatú Santa Madre de
Dios,
Toreĭbĭcatû Porque ſeamos dig-
nos
Chriſtoremiquabeẽ De los prometimié-
rehé. tos
Amen Ieſus. De Ieſu Chriſto.
Amen.

Los Mandamientos de la ley de Dios.

Tûpâ ñânde quaitá- Los mandamientos
ba,
Diez nângã. De la ley de Dios
ſon diez.

Mbohapĭ y yĭpĭ-cuera,	Los tres primeros pertenecen
Tũpã mboyerobiâ reheguâ·a.	Al honor de Dios:
Hae amboae ſiete,	Y los otros ſiete
ñãnde rapichára	Al prouecho
Rerecó catú rehe-guara.	Del Proximo.
1. Y yĭpĭ nãngã	1. El primero,
Ereaĭhú Tũpãne	Amaràs à Dios
Mbae pãbẽ açocé.	Sobre todas las co-ſas.
2. Ymô mocoĩndá-ba	2. El ſegundo,
N le re Iurateĩcé	No juraràs
Tũpã rêra rehẽne.	El nombre de Dios en vano.
3. Ymõmbo apĭhá-ba	3. El tercero,
Eremboete catû	Santificaràs las fieſ-tas
Areté mêmẽne	
4. Ymõ yrũndĭ há-ba,	4. El quarto,
Nderúba	Honraràs

Nde Pa

Nde çĩ abé, Padre, y madre.
Eremboyerobiâ catune.

5. Ymo cinco hába 5. El quinto,
Ndereporapitiçé- - No mataràs.
ne.

6. Ymo ſeis hába 6. El ſexto,
Ndere bĩ gicé No fornicaràs.
Nemêndá hágüereỹ
ma rehéne.

7. Ymõ ſiete hába 7. El ſetimo,
Nandemũndaiçé No huttaràs.
Nderapichárambae
rehene.

8. Ymõ ocho hába 8. El octauo,
Nderemõ puãy cê- No leuantaràs falſo
yapúra
Nderapichara rehe- Teſtimonio,
ne,
Tandeyapú ĩme a- Ni mentiràs.
bê.

9. Ymõnueuehába 9. El noueno,
Ndereñêmõmbota- No deſearàs
ricé

Ne- La

Nemêndá haguereỹ-marehene.
La muger de tu proximo.

10. Ymõ diez hába
10. El dezimo,

Ndereñêmõmbotariçé
No cudiciaràs

Nderapichára mbaerehéne.
Las cosas agenas.

Hae îng diez
Estos diez

Tũpãñande quai tába
Mandamientos

Mocõî nângã
Se encierran en dos

Ymbo'aye catúhába
En amar à Dios

Coné y yĩpĩ
Sobre todas las cosas,

Ereañhú Tũpãne
Y à tu Proximo

Mbae pãbê açoçé,
Como à ti mesmo.

Hae ymõmocõî hába
Amen Iesus.

Nderapichára ereañ búne
Ndeye añhũ nũngá
Amen Iesus.

Los Mandamientos de la Igleſia.

Santa Madre Igleſia	Los mandamientos
ñândequaytâba	De la ſanta Madre Igleſia
Cinco nângá.	Son cinco.
1. Coné y yîpî	1. El primero,
Pehendú Miſſa amõ	Oir Miſſa entera los Domingos
Arete ñabõ.	Y Fieſtas de guardar.
2. Ymõmõcõîndába	2. El ſegundo, Confeſſar,
Peñêmómbeú	A lo menos vna vez
Pai abaréupê	Dentro de vn año,
Peteî yebî aubê	O antes, ſi eſpera
Roî ñãbõ pîpé;	Peligro de muerte,
Hae pemanõ moãrãmõ,	O ha de Comulgar.
Pe Tupãrá renõnde abé.	

3. Hae ymõmboapy̆ hába	3. El tercero,
Areteguaçu pypé	Comulgar
Pe Tũpã rá	Por Paſqua florida
4. Hae ymõ yrũdy̆ hába	4. El quarto
Peyecoacú	Ayunar
Santa Madre Igleſia.	Quando lo manda
Poro Cuay tába rupí.	La ſanta Madre Igleſia.
5. Hae ymõ cinco hába	5. El quinto
Diezmos,	Pagar
Primicias abé	Diezmos y primicias.
Pemêẽ Tupãupê.	

Los Sacramentos.

Sacramentos.	Los Sacramentos
Santa Igleſia pypegtâra	De la ſanta Madre Igleſia
Siete nângã.	Son ſiete.

1. Y 1. El

1. Y yĩpĩniã̃	1. El primero,
Chriſtiano ñẽmõ--	Baptiſmo.
ñãngába.	
2. Ymõmõcõy ndá-	2. El ſegundo,
ba	
Tupã̃ rerobiãhábarí	Confirmacion.
Tepĩ taçó hába.	
3. Ymõmbohapĩ há-	3. El tercero,
ba.	
Ñẽmõmbeguaba.	Penitencia.
4. Ymo irũndĩ hába	4. El quarto,
Tũpã rára.	Comunion.
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Hacĩbae rehé	Eſtremavncion.
ñándĩ robaça pĩ	
Mõngĩ hába.	
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
Abaré ñẽmoñãnga-	Orden.
ba.	
7. Ymo ſiete hába	7. El ſetimo,
Mendára.	Matrimonio.

Los Articulos.

Tupã̃ rerobia hába	Los Articulos de la
Ca-	Fee

Catorce hepĩçã.	Fè Son catorce.
Siete amõ	Los siete
Tupã etérâmõ	Pertenecen
Hecò hába reheguâ ra.	A la Diuinidad.
Hae amboae siete	Y los otros siete
Iesu Christo ñande-yâra.	A la santa Humanidad de N. S. Iesu Christo
Yñêmõñândé ha-gue reheguâra.	Dios y hombre verdadero.
Tupãnâmõ hecóre-heguara, ang nân-gá.	Los que pertenecen à la Diuinidad sõ estos.
1. Y yĩpĩ	1. El primero,
Peteĩ ñõ Tupã	Creer en vn solo Dios
Mbaepãbẽ oporupi rerequara	Todo poderoso.
Arobia.	
2. Ymõ mocõî hába	2. El segundo,
Tupã Túbamõ he-có,	Creer que es Padre.
Arobia.	

3. Y- 3. El

3. Ymombo apĭ há-ba	3. El tercero,
Tupã Taĭrâmõ he-có,	Creer que es Hijo.
Arobia.	
4. Ymõ yrũndĭ há-ba	4. El quarto,
Espiritu Sânto râmõ hecó,	Creer que es
Arobia.	Espiritu Santo.
5. Ymo cinco hába	5. El Quinto,
Mbae pâbẽ moñân-gárâmõ hecó.	Creer que es
Arobia.	Criador.
6. Ymo seis hába	6. El sexto,
ânde pĭçỹrõ hárâ-mõ hecó	Creer que es
Arobia.	Saluador.
7. Ymo siete hába	7. El setimo,
Tecobê apĭ reỹ ĭbá-pe	Creer que es
Meêngáramõ hecó	Glorificador.
Arobia.	
Abáramõ hecó há-ba-	Las que pertenecen

bariguara conân-gá.	à la ſanta Huma nidad, ſon eſtos.
1. Y yĭpĭ	1. El primero,
Ieſu Chriſto ñ. yara	Creer que N. S. Ie ſu Chriſto
Abárâmõ hecó râ-mari	En quanto Hombr
Tûpã Eſpiritu Sãto rehê oçĭ rĭ épe	Fue concebido Por el Eſpiritu San to.
Y ñêmõñânde hague	
Arobia.	
2. Ymõmõcõî hába	2. El ſegundo,
Oçĭ Señora ſanta Maria gui	Creer que nacio De ſanta Maria V gen
Yá hague:	
(Imêmbĭrá ñânõn-dê:	Siendo ella Virge
Immembĭrapĭpê,	Antes del Parto
Hae imêmbĭrarirê,	Y en el Parto,
Hecó mârâneỹ râ-mo yepe)	Y deſpues del Pa to.
Arobia.	
3. Ymõmboapĭ há-ba	3. El tercero,

Te- Cre

Tecó açĩ catú,	Creer que recibio
Teõ abê ñãnde pĩcĩ rõmo:	Muerte y passion
Yporará haguera,	Por saluar
Arobia.	A nosotros pecadores.
4. Ymõ yrũndĩ hába	4. El quarto,
bĩ apĩ tépe ygueyĩ hague	Creer que decendio
Hae ae agui	A los infiernos,
ãnderubĩpĩcue Anguê	Y sacò las animas
Ebapó oĩnabae: haã rõmõ	De los Santos Padres,
Henõ hẽhague:	Que estauan esperãdo
Arobia.	Su santo advenimiẽto.
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Teõngue paũ agui	Creer que resucitò
Araymõmbohapĩ pĩ pé	Al tercero dia
Hecobé yebĩ hague ra.	De entre los muertos.

Arobia.

6. Ymo seis hába
ỹbápe y yeupí hague
ra
Hae ebapó Gu acá-
tuacotỹ,
íapỹ haguera
Arobia.

6. El sexto,
Creer, que subiò
los Cielos,
Y està assentado

A la diestra de Dio
Padre
Todo poderoso.

7. Ymo siete hába
Tu haguâma
Ymârângatu bae,
Yñângaepabae abé,
Hecó cuêra rehê-
oyerurebo
Ymârângatubae:

7. El setimo,
Creer que vendrà
A juzgar los vivos
Y los muetos,
Conviene à saber,

A los buenos par
darles gloria

ỹbápe herahaháguâ-
mâ;
O quaî tague ymbo-
aye haguepe
Yñângaipabae abé,
Añarétãmé ymõn-
dohaguâmâ

Porque guardaron

Sus santos Manda
mientos,
Y à los malos
Pena perdurable

O.

Po

quaytaguemboa-- Porque no los guar-
yehaguereỹme daron.
Arobia.

Las obras de Miſericordia.

orerequahá rem- Las obras de Miſe-
biapó ricordia
artorce nângâ. Son catorce.
iete amõ Las ſiete
ândereté reheguâ- Corporales,
ra
Hae amboa eſiete: Y las ſiete
ânde ãngâ reheguâ Eſpirituales.
ra.
ândereterehegua-- Las Corporales ſon
ra cóne. eſtas.
1. Yyĩpĩ bae 1. La primera,
Hacĩbae pohú. Viſitar los enfer-
mos.
2. Ymõ mocõîndá- 2. La ſegunda,
ba
ñêmbĩabó mõnga-- Dar de comer al hã
rú. 3. Y- briento. 3. La

3. Ymombo apy̆ hába	3. La tercera,
y̆úhêybó mboy̆ú.	Dar de beuer al sediento.
4. Ymõ yrũndy̆ hába	4. La quarta,
Opíboguâ mboaó.	Vestir al desnudo.
5. Ymõ cinco hába	5. La quinta,
Tetamey̆ tequâra, mõmby̆tá.	Dar posada al peregrino.
6. Ymo seis hába	6. La sexta,
Mbiay̆hú: moẽngóyêpê.	Redemir al captiuo.
7. Ymo siete hába	7. La septima,
Teõngue tỹmâ.	Enterrar los muertos.

Açeangareheguara	Las Espirituales son estas.
1. Cone yyy̆py̆	1. La primera,
Tecó quaá harey̆, mboé.	Enseñar al que no sabe.
2. Ymõmocõî hába	2. La segunda,
Y tecó	Dar

tecó quaá ỹmbae- upé	Dar buen concejo
Iecorãngatu mõm- beú.	Al que lo ha meneſ- ter.
3. Ymõmbo apĭ há- ba	3. La tercera,
Tecó abĭhara, apén- gog.	Corregir al que yer rà.
4. Ymõ irũndĭ hába	4. La quarta,
Poromõmarã haru- pe, ñỹrõ.	Perdonar las inju- rias.
5. Ymõ cinco hába	5. La quinta,
Ỹnêmõmbĭábae, mõéçâi.	Conſolar al triſte.
6. Ymõ ſeis hába	6. La ſexta,
ñânderapichára	Sufrir con paciencia
Necomârã rõõçan- ga.	Las flaquezas de nueſtros proxi- mos.
7. Ymo ſiete hába	7. La ſetima,
Oicobébae rehé	Rogar à Dios
Omãnõbaérehé abé	Por los viuos,
Tũpãupe ñêmboe.	Y por los muertos.

Los pecados Capitales.

Angaipá ĩguê
Siete nângã.
1. Yyĩpĩbae
ñêmboetê hába.
2. Ymõmocõîndá-
ba
Tacateỹma.
3. Ymõmbo apĩ há-
ba,
çândaherecóritequâ
ba.
4. Ymõ ĩrũndĩ há-
ba
ñêmoỹrõ aí.
5. Ymõ cinco hába,
Nandeteí carú.
6. Ymo seis hába
ñêmõ acateỹ.
7. Ymo siete hába,
ñateỹmâ.
Cosiete angaipá ru-
piára Sie-

Los pecados Capi-
tales son siete.
1. El primero,
Soberbia.
2. El segundo,
Avaricia.
3. El tercero,
Luxuria.
4. El quarto,
Ira.
5. El quinto,
Gula.
6. El sexto
Embidia.
7. El setimo,
Pereza.
Cõtra estos siete vi-
cios, Ay

iete virtudes oicó.	A y siete virtudes.
. Yyĭpĭ nacó,	1. La primera,
emboete rupiâra;	Humildad contra
êmõmirĩ.	Sobervia.
. Ymõ mocõîndá-ba	2. La segunda,
Tacateỹ rupiâra;	Largueza
Mboyaîcatú.	Contra avaricia.
. Ymõmboapĭ há-ba	3. La tercera,
Tecóçândahérupiâ-ra:	Castidad
çândaherecorí apĭ-çabĭreỹ.	Contra luxuria.
. Ymõĩrũndĭ há-ba,	4. La quarta,
êmõỹrõaírupia:	Paciencia
Toõçãnga.	Contra ira.
5. Ymõ cinco hába	5. La quinta,
Nandeteicarú ru-piâ	Templança
Yâ bõ te carú.	Contra gula.
6. Ymõ seis hába	6. La sexta,
êmõacateỹ rupiâ;	Caridad

Mbo- B 5 Con-

Mboraĩhũ. Contra embidia.
7. Ymo siete hába. 7. La septima,
Yñãreỹrupiâ; Diligencia
Quỹ reỹ. Contra pereza.

Los Enemigos del Anima.

ñande ângâ amotareỹhara: Los Enemigos del anima,
Mbobapỹ. Son tres.
1. Yỹpỹ, añânga. 1. El primero, el Demonio.
2. Ymõmõcõí hába, 2. El segũdo, el Mũdo.
Mbaeaí ỹbỹ peguâra.
3. Ymõmboapỹ hába, 3. El tercero, la Carne.
Açé roó.

Las Virtudes Teologales.

Tecómârângatú Las Virtudes
Tũ- Que

Tûpãrehé nândemõ maê hába	Que llamamos Teologales,
Mbohapĭ nângã.	Son tres.
1. Ỹ yĭpĭ Tûpã rerobiâ.	1. La primera, Fè.
2. Ymõmõcõî hába Tûpã rehé yerobiâ.	2. La ſegunda, Eſperança.
3. Ymõmboapĭ hába Mboraĭ hú.	3. La tercera, Caridad.

Cardinales.

Tecómârângatu ĭ gué	Las Virtudes Cardinales,
Irûndĭ nângá.	Son quatro.
1. Ỹ yĭpĭ Tecó renõndeá hába.	1. La primera, Prudencia.
2. Ymõmocoí hába Tecoyoyâ.	2. La ſegunda, Iuſticia.
3. Ymõmboapĭ hába Açé âng pĭ atã.	3. La tercera, Fortaleza.
4. Ymõ irûndĭ hába Mbaepabêrehe Açé yeaĭnúbá.	4. La quarta, Templança.

Po-

Potencias.

Açêãngã potencias Mbo hapĭ.	Las Potencias del anima son tres.
1. Yyĭpĭ maênduá há.	1. La primera es Memoria.
2. Ymõmõcõî hába Araquaá.	2. La segunda es Entendimiento.
3. Ymõmboapĭ há Temĭmbotára.	3. La tercera es Voluntad.

Sentidos.

Açê mbae ãndupába Cinco nãngã.	Los sentidos Corporales Son cinco.
1. Yyĭpĭ, poroechag.	1. El primero, Ver.
2. Ymõmocõî hába Poroendú.	2. El segundo, Oyr.
3. Ymõmbohapĭ hába	3. El tercero,

Mbae- Es

Mbaeretũ.	Es Oler.
4. Ymõirũdĩ hába	4. El quarto,
Porò âã.	Es guſtar.
5. Ymo cinco haba	5. El quinto,
Mbae mbococába.	Es tocar.

Dones del Eſpiritu Santo.

Tupã Eſpiritu Santo	Los dones del Eſpiritu Santo
Remimêêngába,	
Siete nângã.	Son ſiete.
1. Yỹpỹ, mbaerecó quaá.	1. El primero, Don de Sabiduria.
2. Ymõmõcoî hába, Araquaá.	2. El ſegundo, Don de Entendimiento.
3. Ymõmboapĩ hába,	3. El tercero,
Porombo tecó húcatú.	Don de Conſejo.
4. Ymõ ſrũndĩ hába,	4. El quarto,

Açé Don

Açé Ang pr̃atã̃.
5. Ymõ cinco hába,
Tecó ángaturũ pará bóg.
6. Ymo seis hába,
Mborerequâ.
7. Ymo siete hába,
Tũpã̃gui açéñémõn gr̃ hr̃ye.

Don de fortaleza.
5. El quinto,
Don de ciencia.
6. El sexto,
Don de piedad.
7. El setimo,
Don de temor de Dios.

Frutos del Espiritu Santo.

Tũpã̃ Espiritu Santo
Acé, herecó pórê,
Ndoçe nângã̃.
1. Mboriahubere-có.
2. Torr̃ Angariguara.
3. Tecó ñêrâneỹ.
4. Toõçâng.
5. Mboyaî catú.
6. Te-

Los frutos
Del Espiritu Santo,
Son doze.
1. Caridad.
2. Gozo espiritual.
3. Paz.
4. Paciencia.
5. Liberalidad.
6. Bon-

6. Tecó angaturã.	6. Bondad.
7. Ye poĩhú vcá habeỹ.	7. Benignidad.
8. Tecó apĩrĩbé catú.	8. Manſedumbre.
9. Tûpã rerobiâ.	9. Fè.
10. Tecó çandahé eỹ.	10. Modeſtia.
11. Tecó aígui yeaĩhubá.	11. Continencia.
12. Angaipá quĩa rehê yeapĩça bĩ reỹ.	12. Caſtidad.

Bienauenturanças.

Tecó ayérehegua-ra,	Las bienauenturanças,
Ocho nângã.	Son ocho.
1. Aye yporia húbae aé,	1. Bienauenturados
Tupâ rehé catú.	Los pobres de eſpiritu,

Hae- Por-

Haeniá,
ĩbapeguarambae
Yârâmõne.
2. Aye hecóapĩrĩ
bebaeaê,
Haeniá,
ĩbĩpó yâramõne.
3. Aye oya heóbae
aé,
Hae ni á,
Ymõangapĩhĩpĩrâ-
mõne.
4. Aye tecómârân-
gatûrehé
Oyeporarà bae aê,

Haecatú ĩbápe
Oyeaoçé mbaé re-
hêne.
5. Aye yporiahúbe-
recobaeaé,
Hae catuné

Yporia hûberecó pĩ
ramõne. 6. Aye

Porque dellos
Es el Reyno de los
Cielos.
2. Bienauenturados
los manſos,
Porque ellos
Poſſeeràn la tierra.
3. Bienauenturados
los que lloran,
Porque ellos
Seràn conſolados.

4. Bienauenturados

Los que han ham-
bre, y ſed
De la juſticia,
Porque ellos ſeràn
hartos.
5. Bienauenturados

Los miſericordioſos
porque ellos
Alcançaràn miſeri-
cordia. 6. Bié-

. Aye tecó aybagui	6. Bienturados
Ɔñêpĭcỹmbó bae aé,	Los limpios de coraçon,
Haeniá	Porque ellos
Ɔhechá Tũpâ ne.	Veran à Dios.
. Aye mãrã̃ tequarỹmbae aê,	7. Bienauenturados
Hae ni á,	Los pacificos,
	Porque ellos
Tũpã̃ raĭ henõîmbĭrâmõne.	Seràn llamados hijos de Dios.
. Aye tecómârâ Tũpâ rehé	8. Bienauenturados
Reroõçã̃ hára aê,	Los q̃ padecen persecuciõ por la justicia, porque dellos es el Reyno de los Cielos.
Hae niá,	
bag yârâmõ aê.	

Con que se quitan los pecados Veniales.

Angaipá mĩrĩmbo-guehá,
Nueue nângá.

Por vna de nueue cõsas se perdonã los pecados venia-les.

1. Missa yeapĩçacá-catuhápe
Hendù pĩpé.

1. Por oyr Missa cõ deuocion.

2. Tũpã rábĩ catu hápe.

2. Por Comulgar dignamente.

3. Tũpãñeẽ rêndú-pĩpé.

3. Por oyr la pala-bra de Dios.

4. Obispo robaçá pĩ pé.

4. Por bendicion Episcopal.

5. Orerúba é pĩpé.

5. Por dezir el Pa-dre nuestro.

6. Cheyñângaipá catubaé, mõmbeú pĩpé.

6. Por la Confessiò general.

7. Ĩ robaçápĩ pĩpé.

7. Por agua Bendi-ta.

8. Mbuyapé robaça pĩ pĩpé.

8. Por pan Bendito.

9. Potiá mboĩapu pĩpé.

9. Por golpe de Pe-chos.

Po-

Poſtrimerias.

anderecó apĩ pab reheguara, yrũndũ.	Las poſtrimerias del hombre, ſon quatro.
1. Teõ.	1. Muerte.
2. Tupãñãnderecó-rehéyerurê.	2. Iuyzio.
3. Añã retãmã.	3. Infierno.
4. Tecó orĩ apĩreỹ ĩbápe.	4. Gloria.

La Confeſsion General.

Cheyñãngaipacatú baé	Yo pecador
Añêmõmbeú	Me confieſſo
Tũpã (pãbẽrembiapiâ) upê.	A Dios todo poderoſo, y a la bienaventurada ſiempre Virgẽ Maria,
Señora, ſanta Maria maranỹmbaeupe.	

San Miguel upé. Al bienauenturado S. Miguel Arcãgel.

San Iuan Baptista upé. Al bienauenturado sanIuan Baptista,

SS. Apostoles. A los SS. Apostoles

S. Pedro, hae, S. Pablo upé. S. Pedro, y san Pablo.

SS. opocatu upê. Y a todos los Sãtos,

Ndêbe Pai abê. Y à vos Padre.

Cheniá cheangaipa catú, Que pequè grauamente,

Cheremîmoãpŭpé, Con el pensamiẽto,

Cheñê pŭpé, Con palabras,

Cherembiapópŭpé abé, Y obras,

Cheângaipábaití. Por mi culpa,

Cheângaipábaití. Por mi culpa,

Cheângaipacatú háhaí. Por mi gran culpa,

Hae emõñãrãmõ Por tanto

Ayeruré, Ruego,

Señora santa Maria Yepimãrãnỹmbae, upé. A la bienauenturada siẽpre Virgẽ Maria, Al S.

S.Miguel upé. Al bienauẽturado S. Miguel Arcãgel,

S.Iuã Baptiſta upé. Al bienauẽturado S. Iuan Baptiſta,

SS.Apoſtoles, Y à los Sãtos Apoſtoles,

S.Pedro, haé S.Pablo upé. S. Pedro, y ſan Pablo,

Hae SS. opacatu upé abé. Y à todos los Santos,

Ndebe Paí abẽ. Y à vos Padre.

Tape ñẽmboe pabẽ Que rogueis por mi

Cherehé, Tũpã upé A Dios nueſtro Señor,

Amen Ieſus. Amen Ieſus.

SOBRE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

CAP. I. *Del nombre, y ſeñal del Chriſtiano.*

Preg. Erechébe. Mã rãpe

Preg. Dezid. Como

rãpe nderera?
R. N. Cherera.
P. Nde Christiano pânga?
R. Ta Paí I.X.ñ. y. gracia rehé.

P. Marãypó Christiano yâba rae?
R. Christiano nângã acoî; Tûpâ rerobiã(oñêmo Christianárâmõ guembipîcîcue) rerobîtehára.
P. Abápe Iesu Christo?
R. Tûpãeté, Abá eté abé.
P. Mârânũngápe Tûpãnâmõ rae?
R. Tûpâ Túba raîrâmõ guecórâmõ.

os llamais?
R. Fulano,&c.
P. Sois Christiano?
R. Si Padre por la gracia de nuestro Señor Iesu Christo.
P. Que quiere dezir Christiano?
R. El que tiene la Fè de Christo, q̃ professò en el Bautismo.
P. Quien es Iesu Christo?
R. Dios y hombre verdadero.
P. Como es Dios?
R. Porque es natural Hijo de Dios.

P.

P. Marãnũngápe Abárãmõ oicó rae?

R. Señora ſanta Maria mẽmbĩ rãmõ guecórãmõ.

P. Mbaerãmõ péXohérãmõ rae?

R. Chriſma rehé, haé gracia poroaoçécatú Túba y chupé ymeè haguéra rehé.

P. Cobae Chriſto pé Meſias ñãnde pĩcĩrohára rae?

R. Ta Paí, hae tecatuaí, Profetas remĩmõmbeú cuêra aracaé raé.

P. Marãngatú pãngã hecó hague aracaé raé?

R. Poropĩhĩrõ, hae Poromboé, hecó aracaé.

P. Como es Hombre?

R. Porque es tambien Hijo de la Virgen Maria.

P. Porque ſe llamò Chriſto?

R. Por la Vncion, y plenitud de gracia, que tiene ſobre todos.

P. Es eſte Chriſto el Meſsiasverdadero?

R. Si Padre, eſte es el prometido en la ley, y los Profetas.

P. Que fueron ſus oficios mas principales?

R. Los de Saluador, y Maeſtro.

P. Mbaérehepé y Poromboéni ara caê raé?

P. Que doctrina fue la que enseñò?

R. Tûpã recó rehé yporomboéni (doctrina Christiana) y âbarehê.

R. La palabra Diuina, que llamamos Doctrina Christiana.

P. Doctrina Christiana repỹçã, mbobỹpe rae?

P. Quantas partes tiene la Doctrina Christiana?

R. Yrũndỹ epỹçã ângâ turâmbeté oicó.

R. Quatro principales.

P. Hũmâbaé pũguĩ rae?

P. Quales son?

R. Arobianiché; Tũpã ñândequay tába; hae S. Madre Iglesia ñânde quaytába; Orerúba, hae Sacramentos.

R. El Credo, y Mandamientos de Dios, y de la Iglesia, las Oraciones, y los Sacramentos.

P. Mabae Christiano râ angába rae?

P. Qual es la insignia del Christiano?

R.

R.

.Cruz raângába.

.Mbaérâmõ pé hâ ân gábâmõ rae?

. Chriſto ñânde pỹ cỹrõmo: heçé yma nõ haguera rehé.

. Mânũngápe erei porú Cruz râângába rae?

. Heçé gui yeoba çábo.

. Eyeobaçá tahecháte.

. Santa Cruz, &c.

.Mânâmõ agui yeteí açé Cruz râângába apó ypóruâbo rae?

. Mbaé ỹpỹrũ ñâbõ: Cotêrã tecótêbỹ amõ ñândererе eórâmõ.

R. La ſanta Cruz.

P. Porq̃ es la Cruz la ſeñal del Chriſtiano?

R. Porque Chriſto murio en ella para librarnos del pecado.

P. Como vſays vos de la Cruz?

R. Signandome con ella.

P. Veamos como?

R. Por la ſeñal, &c.

P. Quando es bien vſar de la ſeñal de la Cruz?

R. Siempre que començamos alguna obra, ò nos vemos en alguna neceſsidad.

CAP. II. *A que estâ obligado el Hombre.*

P. Mbaecatú pãngã Christiano bae rembiapó râmbeté rae?

P. Aque està el hombre obligado primeramente?

R. Guecó mârângatú apĩreỹ heca rarí : hembiapoete rĩ nĩ.

R. A buscar el fin vltimo para que fue criado.

P. Mbaerângatú pe Tũpã ñândemõñã rae?

P. Para que fuymos criados?

R. ñande omboyero bia haguâma ĩbĩpe; haeñânde mânõré ĩbapeguecháca apĩreỹma ñândehó haguâma.

R. Para seruir à Dios en esta vida, y despues della gozarle en la otra eternamente.

P. Mbaecatúpĩpé açé Tũ-

P. Con que obras se sirue

Tûpã omboyerobiane?

R. Yñeẽ, hecóabé herobiâbo: hae ñânderecotêbẽ pĩpe heçéyayerobiabo; mbae pâbẽ gui haĩhúpa.

P. Mbaerehepã (Tûpã rerobia) ñândemboerae?

R. Tûpã añõ ñânde herobiâ rehé Tûpã etéramõ herecóbo.

P. Hae (yerobiahá) mbaerípe ñândémboe?

R. ñandé Tûpã añõ eteírehé imbaraetérâmõ hecó apĩreỹmo) ñândé yerobiâ haguîma.

P. Hae (Tûpã raĩhú) ſirue Dios principalmente?

R. Con obras de Fè, creyendo en el, con confiança en el en todo, y amãdole ſobre todas las coſas.

P. Que es lo que nos enſeña la Fè?

R. Que creamos en Dios como enverdad infalible.

P. Que nos enſeña la eſperança?

R. Que confiemos en el, como en quien tiene poder infinito.

P. Y la caridad que nos

hú) mârãpe hei ñândébe raé?

nos enseña?

R. ñandé Tûpã añõ haĩ hú rehé ñândemboé; haé añõ haĩhubipĩ etérâmõ herecóbo.

R. Que le amemos sobre todo, como cosa amable sobre todas las cosas.

P. Mârânûngápe ya robia quaá catu Tûpã raené?

P. Como sabremos biẽ creer en Dios?

R. Arobianiché; hae Articulos, Tûpã rerobia rehe guâra, quaá catúramõ.

R. Entendiendo biẽ el Credo, y los Articulos de la Fè.

P. Hae mârâ nûnga pe Tûpã rehé yayerobiâ quaáne, hae ñândereco tê bé habarí y chupe yayeyuré quaá abenõné?

P. Como sabremos esperar en el, y como sabremos pedirle de lo que tenemos necessidad?

R. Orerúba, quaá catûrâmõ.

R. Sabiendo bien el Padre nuestro.

P.

P.

P. Mãnũngápe ñãnde rembiapó yayapo quaá catu Tũpã upe ne?

R. Tũpã ñãnde quai tába hae Santa Igleſia ñãnde quaitába abé ñãnde remĩmboayerãmã y quaá catúbo.

P. Como ſabremos hazer nueſtras obras à gloria de Dios?

R. Entendiendo biẽ los Mandamientos que hemos de guardar, y los Sacramentos que hemos de recibir.

P. Haérãmõrõ aipo opãcatú quaá rehé yquaĩpĩrãmõ yaicó raé?

R. Ta Paí: ndicatuy céamõ ñãngá ñãnderemĩngua abeỹ; mboayé.

P. Luego obligados eſtamos à ſaber, y entender todo eſſo?

R. Si Padre, porque no podremos cúplirlo ſin entenderlo.

CAP. III. *Sobre el Credo.*

P. Ere Arobianiché.

R.

P. Dezid el Credo, pag. 2.

R.

R. Arobia niché,&c.

P. Abapé Arobianiché apó harera-rae?

R. Santos Apoſtoles oyapó.

P. Maerãpe oyapo-rae?

R. Tũpã rerobiâ rehé ñândemboepotábo.

P. Hae ñândé maêrâpe yamõmbeurae?

R. ñândé herobiacatú, mbo yequaá hagũâmârí, hae Tũpã rerobiâ rehé ñândé yepỹtaçó hagũâmâ.

P. Hupicatú tepiã Arobia nichepó rae?

R.

R. Creo en Dios Padre,&c.

P. Quié hizo el Cr do?

R. Los Sãtos Apoſ toles.

P. Para què?

R. Para informar nos en la Fè.

P. Y noſotros para que le dezimos?

R. Para confeſſarle noſotros, y para fortalecernos en la Fè.

P. Que tan ciertas ſon las coſas que la Fè nos enſeña?

R.

. Hupicatú nãngã; Tũpã remĩ mõmbeúrâmõ; Tũpã niãndicatuî ñãndembotabĩ.

R. Son verdad como dichas por Dios, que ni puede engañarse, ni puede engañarnos.

. Hae nde mamõtepé erey quaá Tupã aipó ymõm beú haguera raé?

P. Dedonde sabeys vos auerlas dicho Dios?

. Santa Iglesia ñãndecĩ (Tũpã Espiritu Santo ñêẽ pĩpé imboepĩra) ñê engãgui aiquaá.

R. Sèlo de nuestra Madre la Iglesia, que regida por el Espiritu Sãto, assi nos lo enseña.

. Nandeteí tepiã yaicotêbẽ arobianichê pĩpeguâra; herobiâ rae?

P. Que tan necessario es creer las cosas de la Fè?

. Herobia rehé nandeteí yaicotébẽ. O hoeté amõ herobiarỹmbae ĩbaperaé.

R. Eslo tanto, que el que no las creyere, no se saluarà.

. Hae açé Tũpã re-

P. Y podremonos sal-

rerobia añ̃ pĩpé: ohopeĩbápene?

R. Ani Tũpã raĩhupĩpé, hae Tũpã ñãndequaitába ĩmboaye pĩpé açê ohó ĩbapene.

P. Arobianiché, hae Articulos Tũpã rerobia reheguâra: hae mêmẽ rae?

R. Ta Paí.

saluar con Fè sola?

R. No se saluàra nadie con Fè sola, si no interuiene la caridad, y buenas obras.

P. El Credo, y los Articulos de la Fè son vna mesma cosa?

R. Si Padre.

CAP. IIII. *Sobre los Articulos.*

P. Tũpã rerobiâhá, emũmbeuehêbe.

R. Tũpã rerobiâ, &c.

P. Mbae paipó Tũpã rerobiâ raê?

R. Acoî ñãnde rembi-

P. Dezid los Articulos de la Fè. pag. 11.

R. Los Articulos de la Fé, &c.

P. Que son los Articulos de la Fè?

R. Son la suma de los

birobiâ ângaturã upé : Tũpã rerobia, yaê.

los principales Miſterios de la Fè.

. Yyĩpĩepĩçã, Charobia Tũpã peteĩ, heí, hae ndé erechébe: Abape Tũpã?

P. El primer articulo es que creer en Dios : que entendeys vos por Dios?

.Tũpãnângã peteĩ mbae pâbêyâra, ymârângâtú eté; mbae(pabeỹ)qua apára, ymbaraeté catú apĩ reỹ; mba epãbêrembiapiâ; mbaepabêĩpĩ, hae ymbo apĩpáhára. cobae upé, Tũpã yaê.

R. Vn Señor infinitamente bueno, ſabio, y poderoſo, principio, y fin de todas las coſas, à quiẽ todas las coſas obedecen : à eſte llamamos Dios.

. Hae co Tũpã peteĩ perſona añũ raé?

P. Eſte Dios es vna perſona ſola?

.Ani Paí mbohapĩ perſonas catú, oyo Tũ-

R. No Padre, ſino tres perſonas, en to-

Tũpã ecòcatú yo yabaé.

P. Abápe aipó perſona raé?

R. Túba, Taĩra, Eſpiritu Santo.

P. Túba, Tũpã pângã?

R. Ta Paí.

P. Taĩra Tũpã pânga?

R. Ta Paí.

P. Eſpiritu Sãto Tũpã pangã?

R. Ta Paí.

P. Mbohapĩ tepé Tũpã pângã rae?

R. Àni eteí: guecó rehebé peteĩ perſonas reheaéte, mbohapĩ.

P. Hae Tũpã recha cába ñãnderechagramĩ pângã?

R.

do yguales.

P. Quien ſon?

R. Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo.

P. El Padre es Dios?

R. Si Padre.

P. El Hijo Es Dios?

R. Si Padre.

P. El Eſpiritu Santo es Dios?

R. Si Padre.

P. Son por ventura tres Dioſes?

R. No ſon ſino vno en eſſencia, y trino en perſonas.

P. Y tiene Dios figura corporal como noſotros?

R.

. Tũpãnâmõ gue-
córàmõ ; nanãnde
rechagràmĩ rũgũ
aĩ: hechága : Eſpi-
ritu niã.

R. No tiene en quan
to Dios, porque
es eſpiritu.

. Màràmĩ pângã
Tũpã ymbaraetè-
catú apĩreỹraé?

P. Como es Dios
todo poderoſo?

. Guemĩmbotápỹ-
pé nõte, guembia-
pó potá ayeícatú
ombopóràmõ.

R. Porque con ſola
ſu voluntad haze
quanto quiere.

. Màrânũngápe
Tũpã mbaepâbẽ
mõnãngárâmõ he
cõnĩ rae?

P. Como es Dios
criador de todas
las coſas?

. Opacatumbaẽ :
mbaéeỹ agui, y yá
pó haguêrarehẽ.

R. Porque lo hizo
todo de nada.

. Màrânũngápe po
ropỹçỹrõ hárâmõ
hecõni rae?

P. Como es Dios
Saluador?

. Ogracia meẽngá-
râmõ, hae nânde
ân-

R. Porque el nos dà
la gracia, y el per-

ângaipábarehé ñândébe ñỹrõ hárâmõ guecórâmõ.

P. Mbaépe Tûpã oñãtõi ogracia ñândébe ymẽhâguâmî rae?

R. Ymi rângatu bába ñõ (Iesu Christo remĩmborarábó rehé) ygraciaome ẽngucá ñândébe.

P. Marâ eyabo pé (Gracia) rae?

R. Graçianiá tecómãrângatú Tûpã raỹrâmõ ñândemoĩngó hába, hae tecó oryapỹreỹmâ ñândébe herecó uca hába.

P. Mbaecatú paipó Gra-

don de los pecados.

P. Que le mueue Dios darnos su gracia?

R. La gran bondad suya (por los merecimientos de Iesu Christo) nos haze dar.

P. Que cosa es Gracia?

R. Vn ser Diuino, q nos haze Hijo de Dios, y here deros de su glo ria.

P. Que bienes no vie

Gracia oguere-coucá ñãndeberae?

vienen con essa Gracia?

R. Mbaemârângatú apópotácatú: ñãndeângaipá repĭrã̃ mârí; haeñãndere có mârângatúyrũ mõ̃ hãgũâmârehé.

R. El hazer buenas obras satisfactorias por nuestros pecados, y meritorias de la Gracia, vida eterna, y aumento demàs.

P. Mbaeapóbo pé açé Tũpã̃ gracia y húbine, hae y hubiré acé oyrũmõ̃ raene?

P. Porque medios se alcança la gracia, y despues de auida, como se conserua?

R. Tũpã̃ upé ñẽmbo ẽbo, hae Sacramẽto rábo, tembiapo mã̃rângaturí tequáboabé.

R. Con Oracion, y Sacramentos, y exercicio de obras virtuosas.

P. Marãnũngápe Tũpã̃ tecó orĭ apĭ reỹ meêngárâmõ hecõ̃ni rae?

P. Como es Dios Glorificador?

R. Haené aipó tecó mãrãngatú, ogracia rehe oñêmbobi teboíupé, meẽngáramô oicóbo.

R. Porquè dà su gloria à los que perseueran en su gracia.

P. Hae Purgatorio pĩpe abapé ohoraé?

P. Quien son los que van al Purgatorio?

R. Tũpã Gracia pĩpé omãnõ bae: oñêmõmbeuriré, oãngaipápague repĩbeẽngatú eỹ haguepe coĩbĩpê: ang baeohá Purgatorio pe.

R. Los que mueren en gracia de Dios y no satisfacieron por la penitencia en esta vida por sus pecados.

Sobre los Articulos de la Humanidad.

P. Mbae Persona mbo-

P. Qual de las Tres Per-

mbohapĭgui oñêmõñândé aracaê raé?

Perſonas, ſe hizo Hombre?

. Tûpã Taĭrañõ.

R. El Hijo de Dios.

. Mârãnûngápe apĭrevĭmâmõ guecóramõ yepé, oñêmõñã yebĭ ocĭrĭêpe rae?

P. Como fue de nueuo concebido, ſiẽdo Eterno?

. Gueterã, oangarã Eſpiritu Santo rehe: tábo.

R. Tomando cuerpo y alma por el Eſpiritu Santo.

. Mârânûngápe ocĭmârâneỹ gui ĭari raé?

P. Como pudo nacer de Madre Virgen?

. Ocĭmarâneỹ rĭepe, abáhecebĭ eỹme, oñêmõñã yabé: eguĭ yabé abé ymõmarã eỹmõ yári.

R. Naciò quedando Virgen ſu Madre, como fue engendrado quedando entera.

P. Hae ychĭ ymêmbĭráriré, oñêmbobĭ teboí guecó mâ-

P. Y ſu Madre deſpues de parir fue ſiempre Virgen.

mârâneỹ rehé rae?

R. Ta Paí ayeboí ymârâneỹ yepé.

R. Si Padre, siempre fue virgen.

P. mba erâ tepé Tûpâ oñêmõnânderae?

P. Para que se hizo Dios hombre?

R. ñanderehé omanõhâgûâmâ, hae ñânderembiecoá râmâ ñêmêẽhaguâma ñândébe.

R. Para morir por nosotros, y para darsenos por exẽplo.

P. Mbaérâmõ ymânõ mbotári aracaérae?

P. Porquè quiso morir?

R. ñande angaipagui, teõ apĩreỹ gui abé ñândepĩ eỹ rõmbotábo.

R. Por redimirnos del pecado, y librarnos de la muerte eterna.

P. Mbaerehé tepâ Teõáñânderehéraé?

P. Porquè incurrimos en la muerte?

R. ñanderubĩpĩ cue ângaipába (oyabae ñânderehe) ñân-

R. Por el pecado de nuestro primer Padre, en quien todos

ñândereõ ári.

P. Mbae angaiparé aipórae?

R. Tûpã rapiâ reỹ reheguara.

P. Ndicatuicé tâmõ pé ymãnõgui, mârândeé pĩpé ñândepĩcỹrõ rae?

R. Omanõ eỹ ñândepĩçĩrõbeé amõ, haéte ymânõ, aguĩ yeteí catú ñândébe.

P. Tûpãnâmõguecó râmõ omânõ rânguereỹ: mânugatepé ymânõnĩraé?

R. Tûpãnâmõ guecórâmõ nomânõî: haubé oñêmõ ñândé omânõ haguâmã.

dos pecamos.

P. Que pecado fue eſſe?

R. Fue pecado de inobediencia.

P. Pues ſin morir no pudiera Dios hallar otro remedio para redimirnos?

R. Bien pudiera ſin morir, pero conuino mas eſte que otro.

P. Siendo Dios inmortal, como pudo morir?

R. No murio en quãto Dios, y para poder morir ſe hizo hombre.

P. Mbaerehepé Cruz yporabógi omãnõhãguâmã raé?

P. Porque escogio muerte de Cruz?

R. Teõ Cruz pȳpeguâ yyaíbȳ herecopȳ aracaé; hacȳ etêabé: ndeyteé Iesu Christo ogueró erãquãngatú, yeroyȳpâbẽ hábâ mõ ymõ ingóbo.

R. Escogio morir en la Cruz por ser muerte ignominiosa, y penosa: y trocò la ignominia de la Cruz en que sea adorada de todos.

P. Ogueyȳ ȳbȳ apȳ tépe; yaé, mãrãe yabope ȳbȳ apȳté; raé?

P. Dezìs que baxò al infierno, que teneys vos por el infierno?

R. Yrũndȳ Angueren dá ȳbȳ apȳ tépe guarupé yaé.

R. Quatro lugares de las Animas.

P. Mbaepaipó yrũn dȳ téndába raé?

P. Quales son esos lugares?

R. Yyȳpȳ angaipátubicháre romãnõbaerêndába. Ymõ-

R. El primero el de los condenados por pecado mortal

mõmocõi, Mitãng yeapirãmõ eỹ rerõmãnõbae rendába. Ymõmboapĩ angaipá hĩpába. Ymoirũndĩ nãnde rubĩpĩ cuê ãngue rêndaguêra.

tal. El ſegundo, el de los niños que murieron ſin Bautiſmo. El tercero, el Purgatorio. El quarto, el que auia de los primeros Padres.

P. Hũmãmêaipó yrũndĩ têndábagui Ieſu Chriſto omãnõ ré, yguey ỹbi rae?

P. A qual de eſſos lugares baxò Chriſto deſpues q̃ murio?

R. ñanderubĩpĩcue rêndaguêpe yguey ỹbi.

R. Al de los Santos Padres.

P. Manũngápe yguey ỹbĩ rae?

P. Como baxò?

R. Yãngã Tũpãnãmõ guecó rehebé, oguerogueyĩ.

R. Baxò el alma Vnida à la Diuinidad.

P. Hae heté cuera mãranũngápe tuî aracaé?

P. Y ſu cuerpo como quedò?

R. R.

R. Tũpañámõ guecó gui poíreỹmõbenõ, guĩbĩpe tuî.	*R.* Quedò en el Sepulcro vnido à la misma Diuinidad.
P. Maranũngápe hecobeyebĩri raé?	*P.* Como Resuscitò?
R. Oanga, gueteabê oguero yeçeá yebĩ, guero pũãmõ.	*R.* Tornando à juntar su cuerpo y alma.
P. Maranũngápe ĩbápe oyeupí raé?	*P.* Como subiò à los Cielos?
R. Guecó mârângatú poeté, omanõ yebĩ eỹhagũâma, oguero yeupí.	*R.* Inmortal con su propia virtud.
P. Oguapĩ oĩna Tũpã Túba acatuâ cotĩ é emboyehũ chébe.	*P.* Dàme à entender lo que quiere dezir està assentado à la diestra del Padre.
R. Guirũñamõ peteĩ tendá tecó orĩ yo yâcatú pĩpé, oyoguerocú rehé: Oguapĩ oĩnayaé.	*R.* Porquè estan en ygual gloria con el Padre, dezimos que està assentado.

P. *P*

.Maranũngápe yai cobé yebỹ ne?

P. Como ha de ſer la Reſurreccion de la Carne?

.ñande anga ñande retémbopó yebỹbo, oñémbo yeçeábo, tecobé apỹ reỹmpỹpé túbamõ guarãma.

R. Tornandoſe à juntar el alma con el cuerpo para viuir vida inmortal, y eterna.

.Marã eyabopé (Arobiâ Santos Comunion) raé?

P. Que quereys dezir: Creo la comunion de los Santos?

. Mêmẽ Chriſtiano bae ñõ embiapó marângatú rehé oyo ecohú. Petẽ ymõnõ eỹmõ guembiapo: Ieſu Chriſto rehé yoaçỹguerãmõ guecó ramõ.

R. Que vnos fieles tenemos parte en los bienes de los otros, ſiendo comunes como en miembros de Ieſu Chriſto.

CAP.

CAP. V. *Sobre el Padre nuestro*

P. Emõmbeú, oreru-ba.

R. Oreruba ĩbápe, &c.

P. Abápe aipó (oreruba) apóhára raé?

R. Iesu Christo ñandeyara te catuaí oyapó: Santos Apostoles yyeruré hagüerarehé.

P. Mbaéramõpê oya poraé?

R. ñandeñêmboe quaá hagüâma Tũpãupé.

P. Mârânguapaipó (ñêmboé) raé?

R. Tũpãupé ñandeyepĩ

P. Dezid el Padre nuestro. pag. 1

R. Padre nuestro, &c.

P. Quien ordenò el Padre nuestro?

R. El mismo Christo nuestro Señor à peticion de los Apostoles.

P. Para que lo ordenò?

R. Para enseñarnos à orar.

P. Que cosa es Oracion?

R. Leuantar el cora-çon

yepîá upí : ychupé nândereco têbẽ rehe yeruré: Cobaé Tûpã upe ñêmboé, yaé.

çon à Dios pidiẽdole las coſas de que tenemos neceſsidad.

Mbaerâmõ tepẽ Tûpã orerubá, ore guenõîrâmõ oipotarae?

P. Porq̃ quiere Dios que noſotros le llamemos Padre?

nandé taĩmârângatú yabebé: ñânderecó têbẽ hábari oycupé yeruré vcá potábo ñândébe.

R. Para que como buenos hijos le pidamos á el las coſas de que neceſsitamos.

Maránũngápe, Taĩrâmõ, yaicóraé?

P. Como ſomos hijos ſuyos?

ñanderecobé, haeñandé ângâ, ograçia abẽ ymẽẽ haguera rehẽñandébe.

R. Por auer recibido del el ſer de naturaleza ; y de la gracia.

Mbaéramõpe ñandé

P. Porque le dezimos

dé pâbẽ orerúba yaé ychupe raé?

R. ñandé yo ĭqueĭrâ mõngatú ñândere có hápe, Chayeru repâbẽ ñânde yopâbẽupéguârãmâ Tûpã vpé.

P. Abápe eremõnge tá (orerúba) eyaborae?

R. Tûpã ñânderúba, amõngueta.

P. Mamõpe ñânderúba Tûpã, recõni?

R. ĭbápe, ĭbĭpe, mbe pabẽ abéhecõnĩ.

P. Mbaerâmõpe ĭbápe oicó eré, raé?

R. ĭbápeñõte oyeechau-

mos todos nues tro?

R. Porque com buenos hermano pidamos todos p ra todos.

P. Con quien ha blays quando de zìs el Padre nues tro?

R. Con Dios nues tro Padre.

P. Donde està Dio nuestro Padre?

R. Està en el Cielo y en la tierra, y en todo lugar.

P. Pues porquè dezìs que està en los Cielos?

R. Porque en el Cielo

chaucá haguerare hê.

lo ſe manifieſta claramente.

. Mbaémbaêrehê yayeruré Tũpãupé (oreruba) pĩpé raé?

P. Que coſas pedimos en el Padre nueſtro?

. Siete mbae rehê yayerure: mbohapĩ amõ Tũpã mboyerobia reheguâra: hae yrũndĩ amboae ñãnde yo guerecocatú rehêguâra.

R. Siete coſas pedimos. Las tres pertenecen al honor de Dios. Y las otras quatro al prouecho nueſtro.

.Mbaerehèpe ereyerurê (ymboyerobiarĩpĩrãmõnderéra mãrângatú toyco) éyaborae?

P. Que pedìs diziẽdo: Sãtificado ſea el tu nombre?

. Abá pâbẽ toyquaá omõñângarérãmõ hecó, tomombeû catû, tom-

R. Que ſea conocido de todos por Criador, que le alaben, le crean, y hon-

tomboyerobiâ, tomboayê, guiyá bo.

y honrren.

P. Mbaerehepé yayerure: (tounderecómârangatú orébe) ya yaborae?

P. Que pedimos diziendo, Venga nos el tu Reyno

R. Toñênoñuca ogracia rehebé ñânde irûnâmû, ñândeguaî húpa, hae coñândereco riré tiñândererahá guetâmê guechâca apîreŷmâ.

R. Que estè con nosfotros por graci en esta vida, y de pues della nos ll ue à gozar de s gloria.

P. Hae (tiyayendere mîmbotára îbî pe îbapeyabê) ndeé: mârâeyâboraé?

P. Que pedis dizie do: Hagase tuvo luntad, asi en l tierra, como en e cielo?

R. Tomboaye abápâbê Tûpâ oquai taguêra, oquî reŷn-

R. Que la cumpla enteramente lo hombres en la ti rra

ỹnhápe ĩbỹpe, ĩbá pe Angeles imbo aye yabé.

rra, como en el cielo la cumplen los Angeles.

. Mbaerehépe ereyeruré: (orerembiú áranâbõguâra emẽẽ orébe) eyaboraé?

P. Que pedis diziendo: El pá nueſtro de cada dia, danoslo oy?

.ñânderetérembiú eí rehé, haeñânde ângâ rembiú Tũpã rára ri: Tupã néengârí abé yayeruré.

R. El ſuſtento del cuerpo, y el de nueſtra alma, que es la comunion, y ſu Diuina palabra.

. Mbaérâmõpé tẽbiú curĩguâra erehênõĩ Tũpã upê rae?

P. Porque pedis para oy limitadamente?

. Guiñêmõĩngotê bẽbo oĩrândé guârarí yeruré yebĩ hagũâmâ Tũpã upé.

R. Por quedar neceſsitado à pedir lo miſmo mañana.

. Mârã eyabopé (ne-

P. Que dezis diziendo

(neñỹrõ oré yñân gaipábae upé) e-yâboraé?

R. ñandeângaipápa-guêra (heçé Tũpã oñêmõñêmõ-ỹrõ haguera) gui topoí, hae añâre-tãmâgui tiñândepĩtỹrõ, guiyabo.

P. Mbaérãmõpé e-remboyoapĩ: (o-rébemârã hareu-pé, oreñỹrõnũn-gá) eyaborae?

R. Nda teeî nângã ni ñỹrõicé Tũpã ne, yñỹrõ hareỹ gua-picharupé, ndey-teé, haé.

P. Mbaerehepeere-yeruré orepóeya rĩmé, toremboa-rĩmeân gaipá) e-yaborae? *R.*

do perdonanos nuestras deudas?

R. Pedimos perdon de los pecados, con que hemos enojado à Dios, y que nos libre del infierno.

P. Porqué añadis Assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores?

R. Porque no perdonarà Dios al que no perdona à otro.

P. Que pedis diziendo: No nos dexes caer en tentaciõ

R

. Tiñânde po eyarĭmè ângaipá apó potárarí, tiñân de mboyeyaî vcá angaipába rehé.

R. Que no nos dexe de ſu mano para no dar conſentimiento al pecado; ſino que nos apartemos del.

. (Orepĭçĭrŏ epécatú mbaé pochĭ gui) eyâbó, mbaé râmó ere raé?

P. Que pedis dizien do: Mas libranos de mal?

. Añângâgui, tatá guaçú apĭreỹnguâra gui, haeñân derecó tetĭrŏ aúbagui, ñândepĭçỹrŏ hâguâmä.

R. Que nos libre del demonio, del infierno, y de caſos deſaſtrados.

CAP. VI. *De otras Oraciones.*

P. Oimepê ñêmboe hába amboaé coorerúba yâba gui rae?

P. Ay otras Oraciones demàs del Padre nueſtro?

R. TaPaí, Tûpâ quatia reheguâra, Sãta Igleſia rehegua ra; Santos rehe-- guâraabé.

R. Si Padre, de la ſa grada Eſcritura de la Igleſia, y d los Santos.

P. ñemboehá ângaturâ mbeté mabae pângã?

P. Qual de las Ora ciones es la ma yor?

R. Pabẽ ângatu rãm beté ororúba nângã ñêmboépá ĩbâ mõ guecórâmõ.

R. El Padre nueſtr como regla de to das.

P. Mbaerâmõpé ore rúba ñêmboe pabẽ ĩbamõ hecõĩ raé?

P. Porque es la Or cion del Padr nueſtro la ma principal?

R. Ieſu Chriſto yyapóhaguêrarehé, ñânderecótébẽ pabẽ rehé abé yeru rehábamõ guecórâmõ.

R. Por auerla com pueſto Chriſto, por contener to do lo q̃ deue de ſearſe.

P. Marânũngápe açé oñêmboécatú Tũ-

P. Que coſas ha de tener el que ora?

R.

Tûpãupé raéne?

R. Mborerequahá, Tûpã rehé yerobiâhá, ñêmboapipé há, ñêmbobĩ teboí há, rerecórâmõ.

R. Piedad, confiança, humildad, y perſeuerancia en la Oracion.

P. Hae âng bae rerequareỹmârâpe hecónĩ né?

P. Y el que ſe vè falto deſto, que harà?

R. Toyeporará herecórehé: ñêmbo erehé ayeboí oye póruâbo.

R. Procurarlo, y perſeuerar en la Oracion.

P. ñañêmboé pũguĩ Angeles upé, Santas upé abé raeé?

P. Hemos tambien de hazer Oració à los Angeles, y à los Santos?

R. Ta Paí, ñânderi ñêmboe hárâmõ hecorâmõ Tûpã upé.

R. Si Padre, como à nueſtros medianeros para con Dios.

P. Mbae pũgũi: Angeles nde yâba raé?

P. Que coſa ſon Angeles?

R.

R. Mbae mârângatú eté açe Angâ rapichá, hete ỹmbae, Tûpã mõmbeú catuhára pig eỹ.

P. Hûmãme Tûpã aipó Angeles ymõ ñângi raé?

R. Ĭbapebé.

P. Mbaetâpã ymõñângĭ raé?

R. Omõmebeúcatu haguâma rehé.

P. Aipopeñõ yñângârequâbarae?

R. ñanderehé oñângarecó ñândere mbiapó mârânga tû Tûpãupé yqua bêêngâ.

P. Y Christiano ỹmbaerehepe oñângarecoraé?

R. Son Espiritus so beranos, que ca recen de cuerpos y estàn continua mente alabádo Dios.

P. Donde criò Dio essos Angeles?

R. En el Cielo.

P. Para que los criò

R. Para que le ala ben.

P. Y esso solo hazen

R. Cuydan tãbien de nosotros, y pre sentã á Dios nues tras buenas o bras.

P. Y cuydan tambié de los Gentiles?

R.

. Ta Paí opacatú ĩbĩpe guârari Chriſtianos rehe Chriſtianos eỹ rehé abé nditeî oñângarecó.

R. Si Padre, de todos tienen cuydado quantos ay en el mundo fieles, y infieles?

. Aracaé haguerabé heçé yñângarecõni raé?

P. Deſde que tiempo tiené eſſe cuydado?

. Yá hagueragui, y mânõhâgũâmâbé, heçemaẽnângari oyeporú.

R. Deſde que nacen, haſta que mueré, ſe exercitan en eſſe cuydado.

.Marâbé pângãoñangarecó heçe raé?

P. Y como ſe exercitan en eſſe cuydado?

. Ypĩá ogueroâtõî rãmõ hembiapó caturâmâ rehé, tecópochĩ agui heropiâ ropiâbo.

R. Mouiendoles el coraçon à buenas obras, y apartandolos del mal.

.Aipó Angel oyeaog pamí oñângarecó hague ragui raeé

P. Y eſſe Angel deſampara al que tomò à ſu cargo?

R. Ani, yñãngarecó haguetecó mãrân gatú heró mãnõ-rãmõ ĩbápe hera-hãni: tecó pochĩ hero mãnõramõ ête ohe yaraú a-ñãngupé.

R. No, hasta que mu riendo bien lo lle ua à la presenci de Dios, y si mue re en pecado, l dexa à los demo nios.

P. Mãrangua pũguĩ añãngãnde yâba-rae?

P. Que cosa es es que tu dizes de monio?

R. Angeles yaoca-guera ĩbápe ymõ-ñãmbĩ reabé.

R. Son Angeles cri dos en el Ciel separados de lo buenos.

P. Mbaerãmopé a-ñangã herocámo-rae?

P. Porque se llam Demonios?

R. Moro aãngaí yâ-ramõ hecórehé a-barehé angaepá-bapĩpé heroá re-hé yeporú porú aú porarábo añãg rê-

R. Porque su ofic es tentar à los h bres para que c gan en pecado lleuarlos al infi no.

rétâmê herogue-
yĩçé aú hápe.

. Mbaepaipó añâ-
rétamã, nde éha-
gue rae?

.ĩbĩ apĩ terĩme tẽ-
dába abaeté añã-
requâba, aipópe
tataguaçu oipora-
rá yâpe oĩñá.

.Mbae apó hague-
rarehépã añanga
oiporárá yâpe oĩ
ĩbĩ apĩ teperae?

.Tũpã omõñanga-
reupé yñangaipá
haguepe, hapiâ çe
reỹmõ. Chaguapĩ
Tũpãrendápebê,
é haguerarehé,
Tũpã ymõmbóri
ĩbagagui ĩbĩ apĩ
têpe tatá apĩreỹ
poraraucáboyc-
hupé. *P.*

P. Que cosa es in-
fierno?

R. Es vn lugar en el
cẽtro de la tierra
horrendo donde
se padecen grauis-
simas penas.

P. Porque causa pa-
decen los demo-
nios essas penas
del infierno?

R. Por auer pecado
contra su Cria-
dor queriendo ser
semejantes à el, y
por esso fueron
condenados à ser
desterrados eter-
namente del Cie-
lo, y à padecer
fuego eterno.

P.

P. Aipó Angeles y-ñangaipábae, opa catuí yári ĩbĩ apĩ tépe rae?

R. Nandeteí coárarí ypĩ tãni, haenuguĩ ñande raã an gaipába pĩpé ñan demõmbochĩ potábo, haenangã Curubí ñande herocámõ guâra.

P. Hae coárarupí oy cóbae oiporarápe tecó acĩ raé?

R. Aãretãme guâra tecóacĩ tecatuaí oiporará aé.

P. Aracaepe ocucûy añârêtûmené?

R. Aracañỹ râmõ ogueyĩne, aracaé checẽmĩ quiegui ne-

P. Y todos essos Angeles malos baxaron al infierno?

R. Muchos quedaron en essos ayres, y essos no tientan para derribarnos en pecados, y à esso llamamos Duendes.

P. Y essos tales tienen alguna pena?

R. Las mismas penas padecen del infierno.

P. Quando han de baxar essos al infierno?

R. El dia del juyzio baxaràn para no salir jamas de allà.

nereá, oyabeỹmõ.

. Mánãmõ pé a-
ñãng ñãnderaã.
yaiquaane?

. ñandepĩá ĩqueçó
queçó angaipá a-
porché ãndúrã-
mõ Tũpã ñãnde-
quaitába raqueó
rehê ñãndembo
apĩ çabĩ râmõ:
hinãcamí añãng
ñãnde rãangaí,
yaene.

P. Hîpã Angelma-
rãngatú añõ m-
baemãrãngatú
pabẽ rehé ñãnde
mbo acatuâ, ñãn-
demboapĩçabĩbo
heçe rõ?

R. Ta Paí: haeñõ
ñãnde mboé há-
râmõ Tũpã ymo-
ĩn-

P. Como ſabremos que nos tienta el demonio?

R. Quando ſintieremos que ſolicita nueſtra voluntad al pecado, contra preceptos Diuinos, procurando que demos oydos à ſus ſugeſtiones.

P. Luego los Angeles buenos nos inducen al bien, y à la virtud, aduirtiendonos interiormente del bien?

R. Si Padre, ellos ſolos ſon nueſtros maeſtros diputados

ĩngó haguerarehe.

dos por Dios para esso.

P. Mârápaçê hecõnĩné oñẽaã angaipá apó rehé andúpa? cotẽrã tecómârângatú rehé oye ĩqueçó queçó andúpa rae?

P. Que harà el hombre quando siente la sugestion a pecado, ò incitacion à la virtud?

R. Oñeâng pĩcỹmbó ĩmandí angaipá ândubagui añâng oĩqueço ñâ bebéné; hae moâng catupĩrĩ oguenõĩ imbo póbo angelmârangatu rapîabo.

R. Con todo cuydado ha de desecha de su alma los ma los pensamiento como del demonio, y los buenos los detendrà, y cũplirà como del Angel bueno.

CAP. VII. *De la Oracion del Aue Maria, y la Salue.*

P. Emõmbeú Tũpã tan-

P. Dezìd el Aue Maria.

tanderaarõ Maria.	ria. pag. 2.
. Tũpã tãnderaarõ Maria, &c.	*R.* Dios te Salue Maria, &c.
. Abape aipó (Tũpã tãderaarõ Maria) apohárarae?	*P.* Quien hizo el Aue Maria?
. San Gabriel Arcangel, hae Santa Isabel oñỹpĩrũ, hae Santa Iglesia ombo yoapĩ, yyapóbo.	*R.* San Gabriel, y Sãta Isabel dieron principio, y la Iglesia añadiò lo postrero.
. Eré Tũpã tanderããrõ mburubichába.	*P.* Dezìd la Salue. pag. 5.
. Tũpã tãderaarõ, &c.	*R.* Dios te Salue, &c.
. Hae Co Tũpã tãderaãrõ abaguipãngã ereyoguarae?	*P.* De quien aueys tomado esta Oracion de la Salue?
. Sãta Iglesia yporú agui, ayogua.	*R.* Del vso de la Iglesia.

P. *P.*

P. Hae mõcõî bé ymõmbeú râmõ abápe eremõngetaraé?

R. Señora ſanta Maria mârâneỹ amõngetá.

P. Abápe aipó Señora ſanta Maria?

R. Cuñã tubicha eté tecó mârângatupóra, Tûpã remimõỹnĩhẽ ogracia rehé, Tupãçĩ mârângatú, angaipáĭpĭ rapiâ rerequa reỹ: aipó Señora ſanta Maria raé.

P. Mamõpe oicó aipó mburubicha eré raé?

R. Ĩbápe oangâ rehebé, gueté rehébé hĩ nĩ.

P. Quando dezìs eſtas Oraciones, cõ quien hablays?

R. Con la Virgen ſanta Maria.

P. Quien es la Virgen ſanta Maria?

R. Vna Reyna llena de Virtudes, quien Dios llenò de ſu gracia, Madre de Dios, concebida ſin mancha de pecado original: Eſta es la Virgen ſanta Maria.

P. Adonde eſtà eſſa gran Reyna?

R. En el Cielo en cuerpo, y alma.

P.

.Hae Tûpã ópe oĩ nãbae aipómburu bichá raé.	*P.* Es essa la que està en el Templo?
Hãângábañõ aipó.	*R.* Es su Imagen solamente.
.Mbaérãmõpé hã ãngába yarecó Tũ pã operaé?	*P.* De que nos sirue tener su Imagen?
.Hãângábagui, oicobêbae ĩbapeguararehé, ñãnde maênduá hãguãmã.	*R.* De ponernos delante aquella viua que representa.
.Marãnũngápe Tũ pãrããngába Santas raãngábaabé ñãmboyerobia raene?	*P.* Que reuerencia deuemos à las Imagenes de Dios, y de los Santos?
. Hetê ñãmboyerobiâ ñãbeîngatú, haãngába ñãm boyerobiâne.	*R.* La misma que dariamos à los mismos Santos q̃ representan.
. Haé Tũpã boyacãngue, ymbaecué-	*P.* Y à las Reliquias de los Santos, que re-

cuêra abé, mârânũngápe ñãmboyerobiane?

R. Haetecatu aí imboyerobiâ ñãbẽ, ñãmboyerobiâ ycãnguerane, opĩpé gueco béramõ Tũpã renõĩ haguepeé.

P. Mbaeñeẽ pĩpe pãngã Tũpã boya eremõngetá raé?

R. Orerúba, Tũpã tanderããrõ Maria, hae Letanias pĩpé.

P. Hae aipó pĩpé ndere mõnguetaî tepé Tũpã ychĩ abé rae?

R. Amõngetá yepé, haéte heçé Tũpã upé cherecotêbẽ há

reuerencia de
mos?

R. La que à ellos
mos, que viuie
do fuerõ viua
rada de Dios.

P. Que Oracion
dezis à los S
tos?

R. El Padre nuest
Aue Maria, y
Letanias.

P. Pues como, en
ſas Oraciones
hablays cõ Dio
y con ſu Mad

R. Si, mas à Dios
do lo que nec
ſito, pero à los S
t

há rehe ayeruré, Santos upe éte: tachepỹ tỹbõnõ Tũpã robaque.

tos pido que me sean interceſſo-- res.

CAP. VIII. *Sobre los Mandamientos de la Ley de Dios.*

P. Ere Tũpã nãnde quaytábá.

R. Tũpã nãnde quay tába,&c.

P. Marã eyabo pé (ereaihú Tupãne mbaepabẽ açoçé) ere raei

R. Chébe nõ peyeroviĩ,chepe Tũpã eterãmõ cherere-cóbo, cherí añõ peyerobiabo,che añõ mbaepãbẽ-- gui

P. Dezid los mãdamientos. pag.7.

R. Los Mandamientos,&c.

P. Que quiere dezir amarás à Dios sobre todas las cosas?

R. Que à el solo hemos de adorar, y à el solo hemos de tener por Dios, confiando en el, y amãdole sobre todas

gui cheraĩ húpa: hey Tũpã̃.

das las cosas.

P. Mîrânũngápe ya yeroyĩ ichupé rae ne?

P. Como le hemo de adorar?

R. ñandere nỹpỹã eỹ ĩnã ychupé ñãndepĩ apebé ñãnde Tũpã̃ etérãmȣ herecóbo.

R. Con reuerenci interior, y exte rior, confessando lo por Dios nues tro verdadero.

P. Tũpã̃, Espiritu he córâmȣ ndi yaguĩyeíçeamȣ ñãn de ãngapĩpeañȣ Tũpã̃nãmȣ herecó, ymȣmbeucatú bo rae?

P. Pues siendo Dio espiritu, no basta ra hazerle reue cia sola interio en el alma?

R. Ani Paí ñãndereté ñãndeãngãrehébé ychupé yayero ĩne, mȣcôîbeniá ychugui ya recó.

R. No Padre, poró el alma y cuerpo lo huuimos del.

P. Marã̃ heípe (erehaĩ-

P. Que quiere dezi ama

haẽhú Tũpãne mbaepãbẽ açocé) rae?

amaràs à Dios ſobre todas las coſas?

. Mbaé pãbẽ cañẽymbotá, Tũpã moñêmoẽrõ guí.

R. Querer antes perderlas, que ofenderle.

. Abápe yñângaipá Tũpã rerebia upé raé?

P. Quien peca contra la Fè?

. Mbae payê, guẽ rañeẽ, mbae aũbõ rerobiâhára, Arobianiché póreroobiâ harẽẽ: yquaaparẽẽ háraabe.

R. El que cree coſas ſuperſticioſas, y niega las que la Fè nos enſeña, ò duda dellas.

. Abápe yñângaipá Tũpã rehé yerobiâ upé raé?

P. Quien peca contra la Eſperança?

. Tũpã poroporia húberecó hábari oẽrobia ẽmbae. Cotẽrã tẽẽtẽẽ yerobiâbo, yñângaipá.

R. El deſconfia de la miſericordia de Dios, ò el que locamente preſume della, y ſe dà à vicios.

P. Abápe mboraĭhubupé yñãngaipáraé?

R. Tũpãupé paepĭhareỹ, hapiâreỹabé, oporoquaytaguê mboaqueguâbo.

P. Quien peca contra la Caridad?

R. El Ingrato, y que no obedece á Dios quebrando sus mandamientos.

Sobre el segundo Mandamiento.

P. Abápe Tũpã rera ohênõîteĭ raé?

R. Hupiguareỹ, hae tecõtéb ndĭbeỹmõ, mârã mãrãteĭ abé hênõîhara.

P. Hupiguareỹ Tũpãrenõî hára mãnũngatepé yñãngaipá raé?

R. Oyapú quaapápe íramõ Tũpã renoí-

P. Quien es el que jura en vano?

R. El que con mentira, y sin justicia, ni reuerencia jura.

P. Quiẽ jura sin verdad, que tanto peca?

R. Si aduierte que jura, y que miente, pe-

nõîna: ãngaipátu-bichá oyapó.	peca mortalmente.
Hupi herã é Tũpârenõíhára: tubichápe ynãngaipá raé?	*P.* El que jura con duda, peca mortalmente?
Ta Paí, çerĩ çerĩ imboayetébo hupiguareỹ Tũpâre nõí pĩpe raé.	*R.* Si Padre, por el peligro en que se pone de jurar con mentira.
Hae abápe, mârâteĩ ohenõí Tũpã raé?	*P.* Quien es el que jura sin justicia?
Guembiapó ângaipá apópotábo, Tũpã ohenõí teĩbae.	*R.* El que jura de hazer algo mal hecho.
Hae êguĩ nũngátequâra mârânũngape yñângaipá raé?	*P.* Y el que assi jura, que tanto peca?
Angaipá tubichá mbopoçé o jurabae, tubicha iñângai-	*R.* El que jura de hazer cosa mala graue, pecarà graue-

gaipá; mirĩ râmô éte, mirĩ yñân-gaipá.

mente, y el qu leue, pecarà leu mente.

P. Mbaerehe tepé hupiguareỹ, haemá âteĩ ojurabae upé nandeteí Tupã oñe moỹrõ raé?

P. Porque se ofend Dios tanto en es sas dos manera de juramento?

R. Mbae hupi guareỹrehé, haé angaipábarehé gué nôíhaguera.

R. Por ser gran desa cato traerle po testigo de cosa falsas, ò mal he chas.

P. Hae guembiapó angaipá apópotá y jura haré mârã-pe hecôniné?

P. El que ha jurado de hazer algũ mal, que harà?

R. Omboaçĩ catú ojurà hagueranê-guembiapó apópotá môrânguebo.

R. Dolerse de auerlo jurado, y no cũplirlo.

P. Tecótêbẽ ndĩbeỹ mô

P. Y el que sin neces si-

mõ ojurabae mã-
rãnguãpe yñãn-
gaipá raé?

ſidad jura, que tã-
to peca?

Angaipá mĩrĩñõ
oyapó Tũpãpoĩ-
hubeỹmõ henõí
haguera.

R. Venialmente á lo menos por ſu poca reuerencia.

Hae ymõñãmbĩ-
rerehé açé ojurá-
rãmõ, açé rũguã
ỹñãngaipa raé?

P. Y es tambien pecado jurar por las criaturas.

Ta Paí, henõĩpĩ-
bé niá Tũpã ymõ-
ñãngaré acé ohẽ-
nõí.

R. Si Padre, porque ſe jura al Criador en ellas.

Mãrãnũngatepé
ñañẽ angaipá re
roñẽ eỹhaguã-
ma?

P. Pues como diremos para no pecar?

Ta, añõ ayetérã-
mõ vaéne. Ani, a-
yêté eỹrãmõ; Ie-
ſu Chriſto ñande-
yara ñãndemboẽ
ha-

R. Si, ò no, diziendo ſiempre verdad, como Chriſto N. Señor nos enſeña.

haba rupi.

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Abápe areté mbo yerobia catú hara raé?

R. Missa guetêbo rên duhára, mbaeapó ỹmbae, haembae mîrîngatú rehé yeporúhára.

P. Aretepĩpé mbaemiriapóbo, coterã guecotêbẽ hába apóbo açépe yñîngaipá raé?

R. Ani Paí; Guembiapó apócatú ha guâmarehé éte tooyrândú Pay upé.

P. Quien es el q̃ santifica las fiestas?

R. El que oye Missa entera, y no trabaja, y se ocupa en buenas obras.

P. Serà pecado trabajar en pocas cosas, ò necessarias?

R. No Padre, mas para assegurarse pregunte à los Sacerdotes.

P. *P*

Abatepé nombo-
yerobiáre arete
raé?

P. Quien quebranta este precepto?

Mborabĭ quĭ há-
ra, mborabĭ quĭ
arí poroquaitá--
ra i bé, Missa rên
dú hareỹ, angaipá
apohara ar etepĭ-
pé.

R. El que trabaja en la fiesta, ò haze trabajar, el que no oye Missa, y el q̃ peca en las fiestas.

---

obre el quarto Mandamiento.

Abápe gúba, o-
çĭabé o mboyero
bĭâ raé?

P. Quien es el que honrra à su padre y madre?

Yñe? rapiâ hára,
ecó têb? hecópĭ-
pé, ypỹtỹbŏ hára,
hae ymboaye ca-
túbae.

R. Quien los obedece, quien los socorre en sus necessidades, y el q̃ los honrra.

Abápe ñânderú-
bamõ herecópĭa-
bé,

P. Quien otros son tenidos por Padres

bê, ñândemõñân-
garéragui raé?

R. ñandeheguî oca-
quaábae, ñânde
mboocé mbaequa
á rehê, opoguĩpe
ñândererequâra.

P. Marânũngápe
Túba guaĩra rere-
cónine?

R. Oiporiahúbóne,
Tupañcê rehé om
boaraquaane, yca-
quaáriré omõmé-
da yñângaipá po-
ta reỹmõné.

P. Marânũngápe a-
bague mbirecó re
recónine?

R. Ohaihû herecó-
catúbone Iesu
Christo, ò Igle-
sia raĩhú yabẽ.

P.

dres demas delos
naturales?

R. Los mayores en
edad, saber, y go-
uierno.

P. Que deuen hazer
los padres cõ sus
hijos.

R. Sustentarlos, do-
trinarlos, y des-
pues que tuuierẽ
edad ponerlos en
estado, cuydando
que no ofendan à
Dios.

P. Como se han de
auer los casados
con sus mugeres?

R. Deuen tratarlas
bien, y amarlas
como Christo a-
ma à su Iglesia.

P.

Hae Cuñã mãrãnũngápe omẽ rerecóniné?

P. La muger como ſe ha de auer con ſu marido?

Ohaĩhú ymboaye bone ſanta Madre Igleſia Ieſu Chriſto mboayé yabé.

R. Con amor y reuerencia, como la Igleſia con Chriſto.

Abárubichá oboyâ mãrãnũngápe herecõnine?

P. Los ſuperiores cõ los inferiores, como ſe han de auer?

Guĩbĩrãmí oguerecone oyoĩqueĩrãmõ guecórãmõ Tũpã rehé.

R. Tratarálos como hermanos, pues ſon hermanos en Dios.

Abáboya mãrãpe gubicha rerecóniné?

P. Y los menores como ſe abràn con ſus mayores?

Guĩqueĩrãmõ oguerecó hapiâ bone; imboyeróbiabo.

P. Tenerlos por hermanos mayores, honrandolos, y obedeciendolos.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Porapití eỹ rehé añõpe Tũpã ñãndequã (peporapití ĩme) oyaborae?

R. Pemõmãrã ĩmé tembiapó pĩpé, ñe? pĩpé né mo-âng pĩpeabe: heí Tũpã.

P. Abápe Co Tũpã ñãnde quaytába mõmãrã hararae?

R. Guapichá apichá hára, ymõmboitára; hae omõmãrã hare upé ynỹrõeỹhára.

P. Oymetepé mborapitihá amboaéraé?

P. Vedanos Di por eſte precep el matar ſolam te?

R. El hazer à nad mal en obras, palabras, ni en ſeo.

P. Quien quebran eſte precepto?

R. El que hiere, an naça, injuria, ſu ofenſor no p dona.

P. Ay demàs deſ otras maneras d ma

raé?

. Ta Paí, oãngaipá pĭpé guapichára-mõndĭihára: guapichá nãndeteí hecotebérãmõ y-pỹtỹbõ eỹmõ.

matar?

R. Si Padre, escandalizando con pecados, ò no socorriendo al grauemente necessitado,

---

Sobre el quinto Mandamiento.

. Abápe Co Tũpã ñãndequaytába omboaye catu raé?

P. Quien guarda este precepto enteramente?

. Angaipá quĭá rehé oñêẽ pĭ pé, guembi apópĭpé, guem ĩmõ ãng pĭpé abé yye apiçacarỹmbaé.

T. El que no dà oydos al pecado sucio en pensamientos, palabras, ni obras.

. Angaipá quĭá rehé yyapĭçábĭreỹ yñãngaipá raé?

P. Peca en los malos pensamientos el que los procura

R.

ra desechar?

R. Heçê oapỹçabỹ reỹngatu hápe: niñangaipá quỹri, gueco mârângatú reheaéte oñêapỹrỹtarũ ngatú Tûpã robaque.

R. El que con diligencia los desecha de ninguna manera peca, antes merece con aumento delante de Dios

P. Abápe guemîmõ ã pochỹ, ângaipá quỹa reheguâra pỹpé, yñângaipá raé?

P. Pues quien es que peca en mal los pensamientos?

R. Guemimõã pochỹ mboaye mõângára, heçé horỹ teſbae abé.

R. El que propone cumplirlos, ò se deleyta en ellos.

P. Hae méndaréupê mârãnei Ço Tûpã ñândequaîtába yoguereco catúpỹrỹ rehé raé?

P. Que se manda a los casados en el vso del matrimonio?

R. Toyoaỹhú, amboaé rehé bỹeỹmõ: he-

R. Que se amen, y se guarden la deu

d

heceñêmõmbota eỹmõ abé.

da Fè.

Mbae pacé oiapó aipó angaipá quỹarehé yyeapỹçacá haguûmeỹ rehene?

P. Que ſe harà para ayudarſe contra eſte vicio?

ñemboéyepi Tupãupé; Tûpãrá; tecó eîgui nêgua hẽ; mbae aguỹyeí rehé yeporú; nêmõ yrũ ymârângatúbae rehé: co né angaipá quỹá yepîá hámõ nângã.

R. Frequentar la oracion, y la Comunion, huyr la ociosidad, exercitarſe en obras buenas, acompañarſe con buenos, todo eſto ſirue para la Caſtidad..

Mbae pe açé ângoharú, co ângaipá pỹ pé imbóabo raé?

P. Que coſas nos dañan, y traen à eſte vicio?

Tupã gui quỹhỹye eỹ, angaipá tetĩrõ rehé yeapỹçacá;

R. El carecer del temor de Dios, dar oydos à los vicios,

cá,mbaé çândahé rehé teçá poẽ, ñõ ñeẽ çandahé rehé yoobaî chuarũ, yo ehé pocog abaete.

cios,ver cosas m las,tener conue faciones desho ſtas , y tocamie tos feos.

Sobre el ſetimo Mandamiento

P. Abápe co Tũpã ñãndequaytába mboayehára raeʔ

P. Quien cumple e te mandamient

R. Guapichára mbae pĩcĩhareỹ,he recóhareỹ abé hemĩmboaçĩpe.

R. El que no tom ni retiene lo ag no contra la v luntad de ſu du ño.

P. Abápe co Tupãñãnde quaitába mboaye hareỹ raéʔ

P. Quien quebran eſte mandamie to?

R. Guapichára mbaemõmãrahára, ymõ-

R. El que à otro h ze algun daño,

ymõmarãũcá hára abé.

es cauſa que otro lo haga.

P. Yñỹrõ rũgûâ tepé Tũpã: mũndarerupé, omũndáhague; mõmbeurãmõñõ ê mõm beguape raé?

P. Y al que hurtò baſtale confeſſar ſu hurto en la cõfeſsion para que Dios le perdone?

R. Ani Paí ymũndahaguemboyebĩbo, yñêmõmbeguabobé yñỹrõhábamõne.

R. No Padre, ſi ſe confieſſa y reſtituye, ſerà perdonado.

P. O mũndá hague repĩrã rerecó há reỹ mãrâpe hecó nĩ né?

P. Y el que no puede reſtituyr que harà?

R. Toyeporarã hepĩrãmĩ hú rehê ymboyebĩbo.

R. Procure quanto pudiere hazer reſtitucion.

Sobre el octauo Mandamiento.

P. (Nderemõpuâîçé yapúra ndera píchâra rehéne) hé y, abápe imbo ayehararae?

P. Quien cumple eſte precepto de no leuantar falſo teſtimonio?

R. Guapichára recó curá hareỹ, hecómârã abéñêmî meguâra, imbocatupeí eỹhára, ymũndá hareỹabé.

R. El que no juzga à ſu proximo, ni publica ſus faltas, y el que no le infama.

P. Aguĩyeteípe amõme ñânde yapúrae?

P. Es licito mentir alguna vez?

R. Andeteí tirõetê, tecotê bêngarí aéte açéremĩngua á caracatupĩpé aguĩ yeteí ymî.

R. No en ninguna manera, mas puede ſe callar la verdad con diſimulacion.

So-

Sobre el nono Mandamiento.

.Ndereñemõmom botaricé ndemẽn dá haguereỹ marehene: heí: abape ymõmõrãnguehá rá rae?

P. No deſearàs la muger de tu proximo, dize eſte precepto, quien lo quiebra?

:. Opĩape ñõyepe omẽndaeỹ rehé yñãngaipá mõãhára, tacheãngaipa heçé é ñõ yepé.

R. El que deſea en ſu animo pecar, aunque no lo cũpla.

P. Hae aypó é, ñõtérãmõ opĩape é ombopó eỹ yepé yñãngaipá tubic háraé?

P. Y ſolo el deſeo, aunque no ſe põga por obra es pecado mortal?

R. Yñãngaipá tecatú, temĩmõãngaipó ñãndepĩápĩpé

R. Es pecado muy graue, porque veda Dios eſſos ma-

pé hĩnã tiꝛ8eté Tũpã ndoipotári.

los pensamientos.

Sobre el dezimo Mandamiento.

P. Ndereñêm8mbotári çé nderapichára mbaerehene: mãrã heypângã?

P. Que quiere dezir, no desearàs los bienes agenos?

R. Perecoí ĩme pepĩ ápe pendapichámba erehé mũndaçé, imbaeabé hemĩmboaçĩpe herecó m8ãng.

R. Que no tengamos deseos de hurtar los bienes agenos, ni pensamientos de retenerlos contra su gusto.

P. Açépe yñângaipá oñembooçépotábo mbaerehé tecó bĩcatũ rehé he recábo rae?

P. Es pecado desear tener muchos bienes por medios licitos?

R. *R.*

Ani Paí, mbaeá tecóbi eỹ pipé añõrehé Tũpã nán dequaî.

R. No Padre, porq̃ D os nos veda el adquirir bienes por modos ilicitos solamente.

AP. IX. *Sobre los Mandamientos de la Iglesia*

.Emõmbeú Santa Madre Iglesia ñandequaitába.

.Sãta Madre Iglesia ñandequaitába, &c.

.Maerã̃pi âng Sãta Iglesia ñandequaitába raé?

.Tũpã̃ ñandequaitába ñandébe imbo-

P. Dezìd los mandamientos de la Santa Madre Iglesia. pag. 9.

R. Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia, &c.

P. Para que son estos mandamientos de la Iglesia?

R. Son para explicarnos más los Diui-

boyequaá catú há bämõ nängá.

P. Mârânguâpe (Sãta Madre Igleſia) ñânde yâba rae?

R. Chriſtiano pâbẽ Tûpã rerobia hábari; oyohuâmõhecobae; aipó Sãta igleſia; hubitoânoerõ; Ieſu chriſto; hae ĩbĩpe Paí Pápa Santo hecobîara.

P. Abá paipó: Pápa Santo; raé?

R. Paíabaréguaçú; mburubicha pâbẽ, rubichá eté Tûpã recóbiâra ñânde pâbẽ rêmbi apiâ habeté.

nos.

P. Qué coſa es ſan Madre Igleſia?

R. La congregacio de los fieles, cuy cabeça es Ieſ Chriſto, y el Pa pa ſu Vicario e la tierra.

P. Quien es el Pa pa?

R. Es el Sacerdote mayor à quien to dos conocemos por Superior, y à quien todos deue mos obedecer.

So-

obre el primer Mandamiento de la Iglesia.

. Mbaê mbaê pemisa raé?

.Iesu Christo táĩra quabe êngã Tubu pé; hecobé, he mĩmborárá; heõ abê mãênduá há ba.

Maêrã pãngã Christo yaiquabéẽ Tubaupérae?

. Mbohapĩ mbaerehê, yyĩpĩ Tupã upé ypo epĩcatú hãguãmã opacatú hemĩmẽ ẽnguereheñândébe. Ymõmõcõi: ñânde-

P. Que cosa es Missa?

R. Es vn sacrificio q̃ se haze de Christo, y vna representacion de su vida, passiõ, y muerte.

P. Para que se haze este sacrificio?

R. Para tres fines, el primero para hazerle gracias por los beneficios q̃ nos haze. La segunda, para satisfacerle por nues-

deangaipá repĭrehé. Ymõmbohapĭ, y chupé ñânderecotêbẽ hábarí yeruré hãguâmã.

tros pecados. La tercera, para alcã çar beneficios.

P. Abarehépe Paíabaré omissa raé?

P. A quien aprouechan las Missas?

R. Opacatú oicobebae rêhe, hae ânguera Purgatorió peoĩnâba érehé abé.

P. A los viuos, y las animas de Purgatorio.

P. Abápe omboaye co Iglesia ñândequaitába, Missa rêndureheguararae?

P. Quien cumple este precepto de oyr Missa?

R. Oyeapĭçacá ibĭcatú hápe, Missa guetébo rênduhára.

R. El que assiste ella con atencion.

S

bre el segundo Mandamiento.

Peñémõmbeu
aí upé ıeí, embo
ehú có baechébe
ngá.

P. Que quiere dezir confessarse al Sacerdote.

Mbohapĭ ñê--
nõmbeguâba o-
âã ñîndébe. Y-
ipĭ Roĭnâbõ pe
ê yyebĭ. Ymõmõ
õî, açé manõ mõ
ngápe. Ymõm-
o apĭ, Tũpã rá-
enõndé.

R. En tres tiempos manda que nos confessemos, vna vez cada año, y antes de Comulgar, y en peligro de muerte.

Hae ára aé pĭpê
guĭ yeteípaçé y-
êmõmbeu raé?

P. Y es bueno cõfessarse mas vezes q̃ essas?

Aguĭ yetey catú
Tũpã gracia rero
yebĭ hãguâmâ.

R. Es muy bueno para recobrar la gracia.

So

Sobre el tercero Mandamiento

P. Areteguçúpĩpé Pe Tûpã́rá, heí emboyequaá có Chébe.

R. Iesu Christo reco beyebĩ árapĩpê ñãnde Tûpã́ rárarí ñãndequaî, coterã́ henõndé, cotẽrã́ haquĩ cueçe rĩ.

P. Hae acoîhápe o Tûpã́ pĩçĩ cỹ oãngaipara çĩrãmõ yñãngaipá raé?

R. Ta Paí yñãngaipá tabichá.

P. Hae aguĩyeteípe açébe ara áé pĩpé Tûpã́ rá raé?

R.

P. Dezìdme, qu quiere dezir C mulgar por Pa qua?

R. Que Comulgu mos la Pasqua Flores, poco a tes, ò despues.

P. Y el que ento ces pudiendo Comulga, peca

R. Si Padre, pe grauemente.

P. Y es bueno C mulgar mas v zes?

Tá aguĩ yeteí Pa yabaré ára remĩâângabĩpĩpó.

R. Muy bueno es en los dias que el cõ feſſor ſeñalare.

Sobre el quarto Mandamiento.

Peyecoacú: heí Santa Igleſia; mâ; rânguâpaipó yecoacu?

P. Que nos manda la Igleſia en eſte precepto?

Yecoacúpĩpé çoó gua beỹmarí, Carúyoapĩ eỹ rehéabe ñândequaî.

R. Que no comamos manjares vedados, ni mas que vna vez.

. Aracaepaçê yecoacúpĩpe ocarune?

P. A que hora deue comerſe el dia de ayuno?

. Açaye raquĩcuecerî, cotêrã henõndepĩrĩ.

R. Poco antes, ò deſpues de medio dia.

.ĩ ú eỹ rehêpe ñân de quaî raé?

P. Y vedaſenos el beuer en dia de ayuno?

R. *R.*

R. Ani, aguĩ yeteí ĩ ú yepí açayeriré, hen8ndeabé.

P. Hae caarúrâm8 mbae ĩpaçé yúraene?

R. Mbaemirĩ ñ8teaçé houne, Payremĩ quabê8ngârupí.

P. Abápe oicoeí yecoacurehé yquaî pĩreỹ raé

R. Ocaquaá catuỹmbaé. Y tuya etébae, haçĩbae, oporabĩ quĩ etebae abé.

P. Haé cunũmĩ ndeibae oyecoacú hápe râg8 mârâpe heco nine?

R. Toyecoacú am8 amõ-

R. No, ni antes, despues de me dia.

P. Quanta deue la colacion de noche?

R. Poca cantidad juyzio de ge de buena conc cia.

P. Que personas tàn escusadas ayuno?

R. Los que no tie veinte vn año, muy viejos, los fermos, y los q tienen necesid de trabajar.

P. Y los que aun tienen edad pa ayunar, que ràn?

R. Deuẽ impone

amõme, oyepó-quuábo, yecoacú rehé, oyecoacú hápe rãmõgũarã-ma.

para quando la tengan, ayunando algunas vezes.

Sobre el quinto Mandamiento.

. Diezmos primicias abé pemẽẽ Tũpã upé . mãrã-picó oyaborae?

P. Que quiere dezir, pagar diezmos y primicias?

. Açé guemĩtỹngue y yaquĩrĩçá y yũrãmõ toipoómĩrĩ Tũpã upẽ ymeẽngã: hae opa catũ yoguariré to yatĩ bog Tũpã mbaêrã ymẽẽngã.

R. Que de los primeros frutos façonados de alguna cosa, y de lo ya cogido pague el diezmo.

CAP.

CAP. X. *Sobre los Sacramentos*

P. Emõmbeû chébe Sacramentos.

R. Sacramentos, &c.

P. Abápe Sacramẽtos mõîngó hára rae?

R. Ieſu Chriſto ñãndeyâra tecatuaí.

P. Mbaepe Sacramentos raé?

R. Mõhãng ângâupégûárãmâ: ângaipábaguiniãymõmguerábi, ymôîngaturãmõ Tupaupé.

P. Mârãnũngápe omõ ângâtûrã açé ângâ Tûpã vpé raé?

R.

P. Dezìd los Sacramentos. pag. 1

R. Los Sacramentos,&c.

P. Quien inſtituy los Sacramentos?

R. El miſmo Chriſtoseñor nueſtro

P. Que coſa ſon Sacramentos?

R. Vna eſpiritua medicina que ſa na el alma, y l juſtifica.

P. De que maner juſtifica el alma

R.

Açê ãngaupé Tũ pã graçia hechagipĩreỹ mêẽngã; mbae hechagipĩpĩpé.

. Mãrãnũngápe, haãng rechagipĩpĩpé graçia, hechagipĩreỹ yñẽmeẽngĩ raé?

ñandĩ robaçápĩ nõngã; cotêrã Paíoñêmõmbeú harê robaçábo; cotêrã mêndára Paírobaquê ñõñêẽ á rãmõ: aipó rehebeí IesuChristo remîmborará rehé, graçia yñêmeẽngĩ co Sacramento yoguahá-raupé.

Hae có Sacramẽtos

R. Dandonos la gracia interior, por señales esteriores.

P. Como puede la señal esterior, darnos la gracia interior?

R. El que recibe los Oleos, ò confessandose le absuelue el Sacerdote, ò los casados se reciben en presencia del Cura, se les dà gracia por los merecimientos de Christo.

P. Y es necessario

tos ráhãgũãmare hé pã̃ yaicotêbẽ̃ ñêmõçaénã̃ amõ-rehê raé?

R. Ta Paí, açeniá o-ñêmoça ênã̃ eỹ-mõ noguenõĩ̃ndi çé Tũpã̃ gracia né.

recibir los Sacra mentos con buen disposicion?

R. Si Padre, porqu sin ella no se al cançarà la graci

Sobre el Bautismo.

P. Mbaépe Christiano ñêmõñãngába raé?

R. Açé añãngã raĩrã mõ guecó haguerагui: Tupã̃ raĩrã mõ o ñ̃ẽmõñãngã Sacramento yeapirãmõ̃ reheguârapĩpé; Tũpã̃ gracia rehé oñémbo ĩbĩbo.

P. Que cosa es Ba tismo?

R. Es vna renouac de hijos del den nio, en Hijos Dios, y media te este Sacrame to del Bautismo

P.

Mbobĩ yebĩ paçé oñémõ Chriſtiana rae?

P. Quantas vezes ſe ha de Bautizar vno?

. Moñẽpeteĩ ñõte.

R. Vna vez ſola.

Chriſtiano oycoỹmbae ohope ĩba pene?

P. El que no es Bautizado ſaluarſeha?

. Ani Paí añãrẽtãmẽngãtú ohóne.

R. No Padre, antes ſerà condenado.

. Hae mitãng yeapirãmõ eỹ reromanõrãmõ, ohópe ĩápene?

P. Y los niños que mueren ſin eſte Sacramento ſaluanſe?

. Ani yepé pỹtũnduçúpe ĩbĩ apĩ tẽ pe Tũpã rechahagũãmeỹ apĩreỹ me ohóne.

R. En ninguna manera, los quales yràn al limbo para no ver à Dios eternamente.

. Mãrãpe heconĩne abá oyẽ apirãmõ vcá renõnderae?

P. Que harà el que quiere ſer Chriſtiano?

. ñemboé opacatú oi-

R. Ha de ſaber los

oiquááne imbo-
pópotábo.

P. Marãbêpe hecó-
nĩ'ne raé?

R. Oyepeá ayeboí
guecó pochĩ cuê-
ragui, imboacĩpa
né Tûpã raĩ hú-
pa mbae pãbẽ-
gui.

P. Abápe porombo
apírâmõ raé?

R. Paíabaré Iesu
Christo recobiâ-
ra; hae Paí tĩbeỹ-
râmõ, aguĩyeteí
(tecotêbẽ râmõ-
éte) amõ ambo-
aeeíporõmbo api
râmõ.

P. Mbaérâmõpé
Paí abaré Tûpã
quatiá omõngetá
oya-

preceptos y ora
ciones, con dese
de cumplirlos.

P. Y que mas ha d
hazer?

R. Hase de aparta
de su mala vid
passada, doliend
se della, amand
à Dios sobre to
das las cosas.

P. Quien tiene ofi
cio de Bautiza?

R. Los Sacerdotes
y à falta dellos,
en necessidad
puede Bautiza
otro qualquiera

P. Que haze el Pa
dre con el libro
tiene en las ma
no

oyapirâmõ ñãnõndé raé?

P. Tûpã ñeẽ omõmbeû añãmõçãmõ Chriſtiano oicóbae rãmâgui.

P. Mbaérâmõpé Paí yçĩbápe, ypotiápe abé Cruz yyapóni raé?

R. Yçĩbápe oyapó, toguero tĩ ĩmé Tûpã rerobiâhámõmbeú; ypotiápe toquĩhĩye ĩme añãngagui oyabo.

P. Mbaérâmõpe yuquĩ yyurúpé ymõndébi rae?

R. Ta hêẽngatú ychupé Tûpã ñeẽngâ, imbo yúheíta yenos quando Bautiza?

R. Haze los exorciſmos para echar al demonio de aquella alma.

P. Para que le haze la ſeñal de la Cruz en la frente, y en las eſpaldas?

R. En la frente le haze la Cruz, para q̃ libremente confieſſe la Fè que ha recebido, y en las eſpaldas, para quitarle el temor del demonio.

P. Para que le pone ſal en la boca?

R. Para que le ſea ſabroſa la Diuina palabra, y tenga

ychupe Tûpã recó.

deseo de Dios.

P. Mbaé rehebé raé?

P. Y para que mas?

R. Yñângaipá pîtiú cuecóca ychugui.

R. Para quitar el mal olor del pecado.

P. Guéndî hecê mõngîpa ; mârã oyabo raé?

P. Y para que le pone la saliua?

R. Ta heâqûângatú Tûpã ñeẽ ychupé oyabo.

R. Para suauificar el olor de la Diuina palabra.

P. Hae ynâmbiquâpe maêrãpe ymõíni rae?

P. Y para que se le pone en los oydos?

R. Ymboapîçaquâpú hâguâma Tûpã ñeẽ rêndú rehê.

R. Para que abra los oydos à la Diuina palabra.

P. Hae yyapirâmõ râmõ ; mârã heí raé?

P. Y que palabras dize quando Bautiza?

R. Oromboyahú Túba,

R. Yo te Bautizo en

e

ba, hae Taĩra, hae Eſpiritu Santo ré rapĩpé.

el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo.

. Hae ñândĩ robaçá pĩ rehé mbaêrâmõ oipitũ raé?

P. Y para que le pone los Oleos?

R. Tũpã poroquaitába (poraĩhupápe) mboay ehagũâmârí.

R. Para que con caridad cumplan los mãdamientos Diuinos.

. Hae aotĩ pĩpé yya hoĩ: mãrâpã?

P. Y para que le pone el capillo en la cabeça?

R. Aó mõrõquỹtĩ rã mĩ ndeãngâ coĩte, embopiârĩ ĩmé angaipapĩpé, oyâbo.

R. Para que conſerue la blancura del alma, y no la manche con pecados.

P. Hae tatáẽndĩ mbaêrâmopé ypópe ymõĩnĩ raé?

P. Y para que le pone la vela en la mano?

R. Tũpã rerobiâ tahendĩ yepí yãngâ pĩ-

R. Para que tenga viua ſiempre la Fè en

pĩpé hecó mârân gatû guebeỹme, oyabo.

P. Mâerãbé pângã?

R. Guapérã ĩbápeguâra toiquaá, Guapichá guecópĩpé taheçapê, oyâbo.

P. Mbaérâmõpê Tũpãboya rérapĩpé; herógi rae?

R. Acoî Tũpã boyâteri yârecórá hagũâmâ, héra rerequara ñâbé.

P. Mbaérâmõpé gubângárá oguerecó rae?

R. Tubângára niá heçe oñeẽ yyeapi râmõrâmõ: haepoí ẽ ymboehárâmõ

en su alma, y
bre la virtud.

P. Y para que mas

R. Para que sepa
camino del Cie
lo, y alumbre co
su exemplo à o
tros.

P. Porque le pon
nombre de algu
Santo?

R. Para que imite a
Santo de su nom
bre.

P. Para que lleua P
drino?

R. Para que respon
da por el en e
Bautismo, y des
pues le sea Maes
tro

mõ oycó Tũpã re
córehêne.

tro.

. Hae mârânũngá-
pe, co Sacramen-
to, ñândepĩtỹbõ?

P. Y què ayuda nos
dà este Sacramẽ-
to?

Ombo abaí ogte-
cómârângatu ñân
debe; ñândembo
aibíbo, ymboaye-
rehê.

R. Haze facil la vir-
tud, y nos facilita
à sus actos.

. Mbaê angaipápe
aipó Sacramento
omboguê açé ân-
gârírae?

P. Que pecados bo-
rra de nuestra al-
ma?

. ñandê rubipĩ ân-
gaipá, ñânderí o-
yabaecuêra, hae
opacatú amboaé
cuê ypapá habeỹ
yepé.

R. El pecado que cõ
tragimos de nues
tro primer Padre,
y los demas que
se huuieren come
tido.

. Hae Cuñã gubân
gá rehé, cotêrã a-
bá oçĩângá rehé
yméndá aguĩ ye-
teí-

P. Y pueden se casar
los Padrinos, ò
Madrinas, cõ los
Ahijados?

teípânga?

R. Ani ndicatuyetê.

R. No pueden casar se.

Sobre la Confirmacion.

P. Mbaepé (Tûpã rerobiâ hába yepĭtaçó cába) raé?

R. Sacramento ñândĭ robaça pĭ reheguara.

P. Abape aipó Sacramento meẽngára raé?

R. Pai Obispo ñõ.

P. Marânũngápe ymeêngĭ raé?

R. Açecĭbápe omõngĭ ñândĭ robaçapĭ.

P. Mbaerãma rehé?

R. Añângâupé ñânde-

P. Que cosa es Con firmacion?

R. Es vna vncion d oleo Consagra do.

P. Quien es el qu ministra esse Sa cramento?

R. Solo el Obispo.

P. Como lo admin tra?

R. Vngiendo la fre te con la Chri ma.

P. Para que?

R. Para fortalece no

lepĭãtã hagũâ-
nã:ñãndepĭatân-
,ãtú abé, Tũpã
erôbiâ obĭ ra--
quândápe ñãnde
pĭape herecóbo.
Maerã rehebé
pânga?
Taiporará poĭhu
peỹme tecó açĭ,
eõ tetĭrõ aubé
Tũpã rerobiâgui
poíeỹ haguãma:
guiyâbo.
Aguĭ yeteípe açé
Tũpã coacú, oyu-
cá agui quĭhĭ yâ-
bo rae?
Ndicatuî eteí, açe
catú oyeaĭhupeá
bo: têõupé oye-
quayê Tũpã rero
biâgui poí eỹmõ
rângẽne.

nos contra el demonio, y para retener la Fè con toda firmeza.

P. Para que mas?

R. Para padecer qualquier trabajo, y la misma muerte por la confession de la Fè.

P. Es licito por temor de la muerte negar la Fè de Dios?

R. En ninguna manera, antes deue dar su vida, que dexar la Fè.

P. *P.*

P. Hae Tũpã rehé yyucapĩ mãrãpe herocába raê?

R. Martyres, Tũpã rehé mbapára.

P. Haeaipó Sacramento rehé açéângaipá ocañỹ rae?

R. Angaipá quỹrĩ añõ ocañỹ heçé, Tũpã gracia yrũmõ mõ açeângapỹpé.

P. Hae tá rênõndé mãrânũngápe açé reconiné?

R. Oiémõmbeu Pai vpenê.

P. Marãnũngápe Pai Obiſpo acérêrẽcõnẽ aipo Sacramento mêẽnga raé?

R.

P. Y los que muere por la Fè, como llaman?

R. Llaman ſe Martyres.

P. Y por eſte Sacramento perdonaſe los pecados?

R. Los veniales ſ los, y dà aumen de gracia.

P. Y que ſe ha de zer antes de rec birlo?

R. Ha de preced conſeſſion.

P. Y que haze el biſpo quando a miniſtra eſte S cramento?

. Acé robapeteg.

. Mbaerâmõ pangã?

. Toguero tĩ ỹmẽ Tũpã rerobiâ mõmbeú omõmârãrâmõ yepe, oyâbo.

. Mbaepé omeẽ ñândébe co Sacramento raé?

. Chriſtianâmõ ñânde recórehẽ ñândereroça quaá.

. Mârânũngápe ñândereroca quaá?

. ñandembooçébo gracia pỹpé, ñândeyurupotĩbo Tũpã rerobiârehé, tẽỹmõmbeú vcábo, herobiâ ayeboíbo âbé.

R. Dà vn bofeton.

P. Para que?

R. Para que no ſe auerguence de cõfeſſar la Fè, aunque padezca afrenta.

P. Que nos cauſa eſte Sacramento?

R. Crecimientos en la vida Chriſtiana.

P. Como nos haze crecer en la vida Chriſtiana?

R. Dandonos la gracia y eficacia para confeſſar la Fè, y publicarla, y perſeuerancia en retenerla.

Pe-

Penitencia.

P. Mbaépe ñẽmõm beguâba raé?

R. Angâ pohãng, hae angaipá Bautiſmo riré yvapo pŏ mocañŏ hába.

P. Mbaecatupŏrŏ paipó Sacramento oguerecó vcá ñândébe raé?

R. Gracia açeângaipa páguê mõcañŏ hába, hae ângaipá rânguê, mõ rânge hába.

P. Hae coñemõmbe guâba epŏçã mbo bŏ raé?

R. Mbohapŏ.

P. Que coſa es Penitencia?

R. Es medicina d alma contra l pecados comet dos deſpues d Bautiſmo.

P. Que bien nos co munica eſte S cramento?

R. Gracia con que perdonan los p cados paſſados, ſe preſeruan l venideros.

P. Y quantas ſon l partes que tiene

R. Tres.

P.

Mabaé pângã?

P. Quales ſon?

Angaipá mboacĩ. Ymõmbeu Pai vpê. Hepĩ mboayê.

R. Contricion, confeſsion, y ſatisfacion.

Mãrângua paipó, ângaipá mboacĩ raé?

P. Que es contrició?

Opacatú mbaeacĩ çoçepebé Tũpã mõnẽmõỹrõ hague imboaçĩ, guecó angaipá cuerupé oyebĩbeeỹ mbotábo, ñẽmõmbeú çeraíhápe.

R. Vn peſar ſobre todos los peſares de auer ofendido à Dios, con propoſito de confeſſarſe, y de la enmienda.

.Hae aguĩ yeteípe açé Tũpã raĩhúrehé añãratá poĩ húrehébé abé, ângaipá mboacĩ raé?

P. Y es bien ayudarnos con el miedo de las penas del infierno?

.Aguĩyeteí.

R. Si Padre, bueno es.

P.

P.

P. Mãnũngápe açé oñẽmõmbeú catune?

R. Oyeça recó rangẽ, oãngaipá pague pobĩbĩbo haeriré omõmbeú pa Pai vpe peteĩ aubé heyareỹmõné.

P. Hae Abaréei vpé paçé ñẽmõmbeú aguĩ yeteipe rae?

R. Ani ãngaipágui pororá haraupéñõ açé oñẽmombeúne.

P. Hae angaipá repĩ beẽ, mbae pãnga?

R. ñẽnũpã, yecoacû, mbaerágue popéñẽ mbopiyubĩ, ha em-

P. Que se deue hazer para confessarse bien?

R. Vn buen exame de sus culpas, despues confessalas al Sacerdot sin callar à sabiendas alguna mortal.

P. Y bastarnos h confessarnos qualquier Sacerdote?

R. No, sino aquello que tienen jurisdicion para absoluer.

P. Con que se satisface por los pecados?

R. Con diciplinas, c licios, ayunos, otras cosas pena les

embae aê porom-
boaçy porú; aipó
ngaipá repy.

les.

Anitepacó Ieſu Chriſto guecóaçy pypé ñandeangaipá ohepyrae?

P. Pues Ieſu Chriſto no pagò con ſus penas nueſtros pecados?

Tá ohepybeênga tû yepé, heyeaéte oirũnâmõ ñandé hepybeẽ oipotá.

R. Si, mas quiere q̃ ſatisfagamos con el noſotros.

Sobre la Comunion.

Mbaepe Tupãrá rae?

P. Que es comuniõ?

Tembiú ângã mõ pyâtã hába, haé tecobéapyreỹ meẽngába.

R. Es vn manjar del alma que la fortalece, y dà vida eterna.

Mbaé mbaepe yaú co tembuí catu-

P. Que comemos en eſſe manjar Diuino?

tupĩrĩ guaborae?

R. Iesu Christo á é í Tûpã eté ñandérâmõeté, guetébo yaú.

P. Marâmĩ pângã: haãngábañõ, yau rae?

R. Anipaí, Tupãnâmõ oicóbo, ñandêrâmõoicobo guetébo béyaú.

P. Noimeitepé aipó Sacramento pĩpé mbuyapé haecâguĩ abé rae?

R. Andeteí tiroẽté mbuyapé tĩnguêra, hae Cângûireâquandéra, hecueréra abé ñõ oĩ.

P. Haé acoîmbuyapé recóeté, hacângûî

no?

R. Al mismo Ie Christo Dios, hombre entero.

P. Como? en seña ò en figura?

R. No Padre, su D uinidad, y su Hu manidad entera mente se nos dá

P. Pues no ay en es Sacramento su tancia de pan, vino?

R. No en ningun manera, sino lo accidentes.

P. Pues la sustanci de esse pan, y v no

gũî recoeté abé mâmõpeoicóraé?

no, que se hizo?

Ocañỹngatú Iesu Christo reté, huguĭ abé hendaguêpe túbâmõ.

R. Conuirtiose en cuerpo y sangre de Christo.

. Abápe mbuyapé cue Iesu Christo roórehé imbohecobiâ hára rae?

P. Con que poder se haze esto?

. Paí abaréañõ Tũ pã aipó yyapó ha guâmâ ymêé nga guepĭpé.

R. Con el Diuino, comunicado à solos los Sacerdotes.

.O Tũpã rábae mbaerâmõpé hostia añõoguarae?

P. Los legos porquè comulgan con especie de pan solo?

.Hostia añõpĭpéniá ypeçenguerĩñabõpĭpé yepé Iesu Christo guetébo guguĭ opacatú rehebéoĩ.

R. Porque en ella sola, y en cada parte della se contiene Christo todo entero.

P. Mbaê apóbopé yatũpã́rá catupĩrĩne?

R. ñañẽmõmbeúne, ocarúỹmbobe tábo, haĩ huetébo, co Sacramento renobiâ catúbo.

P. Mbaerehé ñãñẽmõãng Tũpã́ rá rẽnõndéraene?

R. Tũpã́haéyé ñãnde ãngmẽ oiquie çé catúrehé, ñãnderí yporaĩhúrehé, herobiârehé, heçé ñãndeyerobiâ rehé, haĩhûbari abe ñã ñẽ mõãngne.

P. Maerãpãngã́ Iesu Christo co Sacramento omõĩngó rae?

P. Con que dispos cion deuemos C mulgar?

R. Ayunos, y confe sados con amor Fè deste Diuin Sacramento.

P. Que hemos de p sar antes de la C munion?

R. Que el mism Dios viene co deseo de darse nos, el amor qu nos tiene, la Fè esperança, y car dad con que deu mos recibirle.

P. Para que orden Iesu Christo est Sacramento?

ñande mboyero-
biâ rehé, guemĩm
botararí ñândem
bo tequâ gũâmã,
hae ñânde mõm-
baé catupĩrĩ po-
tábo.

R. Para honrarnos, y para obligarnos à que le siruamos, y para enriquecer nos con tan precioso don.

Mârãpe açérecó-
nĩo Tũpã rá riré
raene?

P. Que deuemos hazer despues de la Comunion?

Mbegue hápe ca-
tû yaypoepĩ yai-
cóbo Tũpã vpê
ne ñândébe yñẽ-
meéhagué ra re-
hé, hae yayequa-
ye hemĩmbotá-
rarí ñânde te quâ
guâma.

R. Dar à Dios gracias de espacio, y ofrecernosle como tan obligados à seruirle siempre.

Sobre la Extrema Vncion.

P. Mârâ yayâbope (ha-

P. Que cosa es Extre-

(haçĩbae rehê ñandĩ robaça pĩmõmgĩ hába) rae?

trema Vncion?

R. Taçĩbóré âng mõnguerâhá y-có.

R. Es vna eſpiritua conualecécia de alma.

P. Mârãnâmõ âng y mõnguerábi rae?

P. Y como ſe haze eſſa conualecencia?

R. Angaipá piârĩ ân ga ríoyabae quỹtĩngóca, teça raî tagne angaipá ymõcañỹmo, hae rõmbĩ angaipá apócuê teçaraibó, hũmbĩabê pĩçỹm bóca: aiporehéna có ângã cuerá há bamõ oicó.

R. Limpiando las manchas que por negligencia quedaron, y las Reliquias (finalmente) que dexò el pecado, con que queda el alma cõ conualecécia eſpiritual.

P. Aipó Sacramento abarí poroyuca hararae?

P. Y cauſa eſte Sacramẽto la muerte corporal?

R.

R.

Andeteí, ãngãniã monguera habe-té, tété abé guaha riguaré amõmẽ o mõnguerá yepí, ta çĩ ychugui mboi-bo.

. Mbaêrãmõpé a-mõ guaçĩrãmõ oi poĩhú co Sacra-mento rára rae?

. Otabĩracĩpe o-quĩhĩ yeteĩ, oma nõ yepí ypĩcĩcá-ra teĩ aú oyâbo.

. Hae amõ oãngai-pá tubichá rere-có yquaapápe, a-guiĩeteí pó Sacra mento pĩcĩ rae?

R. Ani Paí oñẽmõm beû henõnde opa catû imboyehûpa pe.

R. En ninguna manera, porque demàs de ser la salud del alma, la suele dar à los cuerpos que lo reciben.

P. Pues porque algunos recelan el recibir este Sacramento?

P. De pura boueria, porque dizen que siempre mueren los que lo reciben.

P. Y es licito conociendo en si pecado mortal, recibir este Sacramento?

R. No Padre, deue confessarse antes de recibirlo.

P. Mamõ paçe rehé Paí abaréypitúbi rae?

R. Açe reçá, açenãm bí, apỹ ĩnguâ, Yurú, Po, pỹ abé.

P. Acê reçá mãerãpỹ ypitúrae?

R. Açe maé pochỹ haguê quỹ tĩngóca.

P. Acê nãmbi mãrãpã?

R. Açé yeapỹçabỹ haguê mbaepochỹ rêndúpa, mõcañỹmo.

P. Hae açé apỹ ynguâ mbae rehepe oipitú?

R. Açé mbae rẽtũng aguêra Tũpã mõnémõỹrõmõ, hĩpa.

P. Y que partes vn ge el Sacerdote?

R. Los ojos, oydos narices, boca, pies, y manos.

P. Para que vng los ojos?

R. Para limpiar la faltas que se han hecho con la vista.

P. Y para que los oydos?

R. Para borrar las culpas que cometierõ en oyr cosas vanas.

P. Y para que vnge las narices?

R. Para purgar el olfacto de lo que pecaron.

P.

Hae açé yurú mã erãpé oipichĩrae?

Açé ñeêngaíhague, hae yyurúpochĩ cue óca.

Hae açe pó marãpa ypiturae?

Açepó oipitú ypo rupochĩ haguê yquỹ tîngóca.

Hae açe pĩ mãrãpã?

Açepĩ porúpochĩ haguê ãngãipá re cábo, hae tecómãrângatú recáeỹhaguêpe.

Mbaérãmõpé aipó Sacramento açe recobé apĩ pá bãmõ guãraraé?

Açerecó apĩrĩmê aipó Sacramento acé rá ãngã pỹtỹ-

P. Y la boca para q̃?

R. Para que ſe borre lo que pecò en hablar.

P. Y para que vnge las manos?

R. Para limpiar el mal vſo que tuuo dellas.

P. Y para que los pies?

R. Para borrar los paſſos que dio buſcando el vicio, y los que dexò de dar por la virtud?

P. Porque ſe guarda eſte Sacramento para la poſtre?

R. Recibeſe à lo vltimo para ayudar al alma, y para

tỹbõ haguãmã, y-yeequĩĩcatûrãmõ gũârãma.

ra morir bien.

P. Hae taçĩbó aipó Sacramento pĩcĩ ré, mârãpe hecõ-ni rae?

P. Y que fruto reci be deste Sacramẽ to?

R. Yyaquaabá Catú añã guãângague-ragui, yñãgapĩçĩa bé oñẽquỹtĩngó háguerecháca.

R. Queda sosegado de las tentacio nes del demonio y consolado d verse limpio d pecado.

Sobre el Orden.

P. Abápe abarémõ-ñângára rae?

P. Quien es el qu haze Sacerdotes

R. Paí Obispo Tũ-pã ñeẽ rupi.

R. El Obispo con p labras Diuinas.

P. Marã ía yabope (abaré) érãmõ-rae?

P. Que cosa es Sa cerdote?

R.

R

Tũpã recobiâra, ybo yacuê abé.

Mârânũngápe Tũ pã recobiârâmõ rae?

Iesu Christo ñân-deyâra mbaeetê abapãbẽ vpé po-rú vca hárâmo guecórâmõ.

Mârânũngápe Tũ pã mbaé eté oipo rú vcá rae?

Oporomboéoñẽ mõñeẽngã, opo-roapirâmõ, opo-rorá ângaipágui, omissá Tũpã mo-ñỹrõmõ ymõ ñẽ-moỹrõ harerupé, ânguera renõhẽ-mâ Purgatorio gui, ombo Tũpã-rá, tacĩborarí ñân dĩ

R. Es Ministro de Dios.

P. Como es Minis-tro de Dios?

R. Porque el es el q̃ comunica á to-dos los misterios Diuinos.

P. Como comunica essos Misterios?

R. Enseñãdo al pue-blo, Bautizando, Confessando, ce-lebrando Missas, desenojando à Dios para con los pecadores, sacan-do las animas de Purgatorio, dan-do la Comunion, vngiendo los en-fer-

dĩ oipitû, hae rõbĩ oporomõmẽnda.

P. Nõíní pe amõ Paí abaregui aipoapo hárarae?

R. Nõíní Payabare añõ aipóyâra.

P. Mbaérâmõpé abaré hérâmõrae?

R. Guecobé rehêniá ytéeí ab apâbẽguî.

P. Mbaérâmõpé Paí henõî mbĩrâmõrae?

R. Pâbẽrûbâmõ, pâbẽ rehé abéporõmboe hárâmõ hecórâmõ.

P. Hae Sacramento abaré ñẽmõñângába, mbaepãmí ymê-

fermos, y fina mente assistiend al matrimonio.

P. Y no ay otro qu haga essos of cios?

R. Los Sacerdot solos tienen es por oficio.

P. Porque le dezì Sacerdote?

R. Porque en la vi es muy diferen de los demas.

P. Porque son llan dos Padres.

R. Porque son P dres, y Maestr de todos.

P. Y que causa e Sacramento en que lo recibe?

ymêẽngĩ guaharuperae?

.Gracia omêẽ ychupé guecómbo póbĩ hagũâmã.

R. Gracia para exercer su oficio dignamente.

Sobre el Matrimonio.

Mẽndá, mãrãpã?

P. Que es matrimonio?

. Aba cuñã abé oñõneẽá Paí robaque guecobé yacatû yoguerecó hágũâmã.

R. El recibirse dos por marido, y muger en presencia del Cura por toda la vida.

.Mbaérãmõpé aipó mẽndahá rae?

P. Y para que es esse matrimonio?

. Mboropotá pohãngã, haé ãngai pá quĩá robai chu âra.

R. Es vna medicina contra el pecado deshonesto.

. Abá aé guémbirecorãpĩçĩñẽmĩme

P. Y es licito el matrimonio Clandes-

me aguĩ yeteí rae?

R. Ndicatuyetê, aguaçá recó aú aipó.

P. Mbaérâmõpé Paí abaré mẽndára omõmbeú mbohapĩ yebĩ Tũpã́ ópe rae?

R. Mẽndára mõmbochĩ hêrã́; hupo tábo, hubeỹmṍ y mõmẽmdá catupĩrĩ hâgũâmã́.

P. Hae mẽndára mõmbochĩ hába amṍ quáapára, yñângaipá pângã́ ymõmbeú eỹrâmorae?

R. Yñangaipá catũ.

P. Mbaérãpe mẽndá deſtino?

R. En ninguna manera, porque eſ ſerà amanceb miento.

P. Para que publi el Cura los caſ dos tres vezes la Igleſia?

R. Para ver ſi hal impedimiento, ra caſarlos no hallando.

P. Y el que ſabe a gun impedime to pecarà ſino manifieſta?

R. Si peca.

P. Para que es ma

dá rae?

Poromõñã hâgûâ mâ guaĩrãmârí, Tûpã raĩrâmõ moĩ ngórâmõ--- gûâramã.

.Abá guembirecó ñémõî rerecó aguĩyetei rae?

.Ani Paí; poromõ angaipá hãmõgui oyeí catúne.

Aguĩyeteipãabaguayĩra guembi recórâmõ á rae?

: Ani Paí yyabaetecatû aipó.

.Hae gueindĩ guébirecórâmõ rerecó aguĩ yeteí perae?

.Ani, ndicatuyeté.

matrimonio?

R. Para la procreacion de hijos, y criarlos en Religion Christiana.

P. Y es licito al casado el vso de otra muger?

R. No Padre, antes se ha de apartar de toda ocasion de pecado.

P. Serà licito que el padre se case con su hija?

R. No Padre, en ninguna manera.

P. Y casarse con su hermana serà licito?

R. No Padre, en ninguna manera.

P.

P.

P. Guemĩ mĩ nõ re-recoabé aguĩye-teí perae?	*P.* Y con ſu nieta ſ rà licito?
R. Ndicatuyabé.	*R.* En ninguna ma nera.
P. Tubãngá guayĩ-rãngá rehé yepo-pĩcĩ aguĩyetey-pã?	*P.* Y el padrino co ſe ahijada?
R. Ndicatuî abenõ.	*R.* En ninguna ma nera.
P. Otutĩrayĩ, Oyai-ché mẽmbĩ, Guĩ-queĩ rayĩ, Gueín-dĩ mêmbĩ, oyeti-pé abe guembi-recóramõ aguĩ-yeteíherecórae?	*P.* Es licito caſar con ſu primahe mana, con ſu ſ brina, de varon, hembra?
R. Anieteí aipó amó rehé oñêquãm bĩ çĩrãmõ Paí roba-que yepé ypeapĩ rãmõne.	*R.* En ninguna ma nera, y aunque caſen, deuen ſe apartados.
P. Oãnã moânga-gue-	*P.* Y el que ſe quiſi

guerarehé omẽn dá potabae mâ- rãpé hecõnine?

re caſar con alguna que es reputada por parienta, q̃ harà?

R. Informe al Cura, y eſtè por lo que le dixere.

Tomõmbeu Paiupé, yñeẽ rapiâbo.

P. Y es licito viuiendo el conſorte caſarſe otra vez?

Hae aguĩ yeteípe omẽndá hague recobérâmõ, mẽndá yoapĩrae? Anieteí aypónũngá tequâra herecomeguâ mbĩrâmõné.

R. En ninguna manera, antes deue ſer muy bien caſtigado.

P. Es licito apartarſe los caſados?

R. No es licito, porque ſola la muerte los puede apartar.

Mẽndarê yoaog aguĩ yeteiperae? Ndicatuî teẽ añõ ypeâhâmõ.

P. Y antes de caſarſe, que han de hazer?

Hae omẽndá rẽnõndé marâpe hecõnine?

R. K R.

R. Oñẽ̃mõmbeu Tũpã̃ gracia renoĩmõ rãngẽ̃ne.

P. Hae co Sacramẽto remĩ̃meẽ̃ndĩ mbaeperae?

R. Gracia omeẽ̃ mẽdaré vpé, oñõĩrũñãmõ hecobé catupĩrĩ haguãmã ymbobĩ teboí yoaĩhú.

R. Alcançar la gr cia por medio la confession.

P. Y que es lo q dà este Sacrame to?

R. Dà gracia à l casados para viu juntos, y para p seuerar en am mutuo.

Cap. XI. *De las Indulgencias.*

P. Oime pé Sacramentos aguî mbaeamboaé ñãnde ãngã rembi rá rã̃mã Iglesia pĩperae?

R. Oimé; co nãngã̃ ĩrobaçapĩ; Indulgen-

P. Demàs de los S cramentos ten mos otras ayud de la Iglesia?

R. Si ay, el agua B dita, y las Indu gen

gencias; hae Iubileos.

Maêrãpá ĩrobaçapĩ Tũpã ópe hĩnĩrae?

Chriſtiano pâbẽ yeĩpĩî hâgũâmâ toyeí cheãngaipá mĩrĩ chehegui, añângâ abé toñẽguâhẽ oyâbo.

Márãpã Indulgẽcias rae?

Angaipá repĩ rân guê; ñyrõ hába.

Mbae rerapĩpê aipó angaipá repĩrângue yñyrõ niñândéberae?

Ieſu Chriſto ñândeyâra réraparĩpé hecóaçĩ, heõ abé San-

gencias, y Iubileos.

P. Para que eſtà en la Igleſia el agua Bendita?

R. Para aſperjarſe con ella los Chriſtianos para el perdon de pecados veniales, y ahuyẽtar al demonio.

P. Que coſa ſon Indulgencias?

R. Perdon de penas deuidas por nueſtros pecados.

P. En cuya virtud ſe nos conceden las Indulgencias?

R. En la del teſoro de la Paſsion, y muerte de Chriſ-

Santos opacatú remẽmborará rehe abé.

P. Mbaeapóbo paçâ aipo Indulgencias, oyogua rae?

R. Paí Papa ſanto yyoguâhãgûâ quai tába mboayêbo: ñêmõmbeguâbo abé.

to nueſtro Señor y de ſus Santos.

P. Que ſe ha de hazer para ganar las Indulgencias?

R. Cumplir lo que ſe manda en ella en eſtado de gracia.

CAP. XII. *Sobre las Obras de Miſericordia.*

P. Mborere quâ há rembiápó: emõmbeú chébe.

R. Mborerequâ, &c.

P. Mbaérâmõpé (mborerequâ rẽbia-

P. Dezìd las obras de Miſericordia pag. 15.

R. Las obras de Miſericordia, &c.

P. Porquè las llamamos obras de Miſe-

biapó) yae ychupé rae?

ñanderêmĩ mbotápeeí imboayê hĩ nâmo, hecé yquaîpĩreỹmã ñânde.

. Mãñâmõ yquaîpĩramõ ñânde imboayerehé rae?

. ñanderapichára tecótébẽraçĩ eté ramõ.

. Aipó mborerequâ rembiapó angatũrã eté mabae pângã? Cotérã ãngâ riguâra: Cotipó teté reheguâra rae?

. ñandeãnga reheguârâ catú ñânderetéreheguâra ãngâturã.

sericordia?

R. Porque no se deuen de justicia, sino que dependen de nuestra voluntad.

P. Quando nos obligan à cumplirlas de precepto?

R. En necessidades graues de nuestros proximos.

P. Quales de essas obras de Misericordia son mas principales, las Corporales, ò las Espirituales?

R. Las Espirituales son mas principales.

P. Hae ñânderapichára guete rehé oãngâgui opĭtỹbõ hagûâ oicotêbê bérâmõ: mabae pacoîrâmõ yñângaturâ rae?

R. Haérâmõne guetéreheguâra, ãngâ riguâra ângaturângatú ne.

P. Y si nuestro proximo tuuiesse mas necesidad de las Corporales, que de las Espirituales, quales serán entonces las mas principales?

R. Entonces serán mas principales las del Cuerpo.

CAP. XIII. *Sobre los enemigos del alma.*

P. ñande ãngâ ambotareỹmbára emõmbeú chébe.

R. Nande ãngâ ambotareỹ,&c.

P. Aipó ñânde amota-

P. Dezìdme los enemigos del alma. pag. 18.

R. Los enemigos del alma,&c.

P. Y essos enemigos pue-

areỹ ñândere-
mĩ'mboacĩpe ñã-
de mȣangaipá pã
gane?

puedennos forçar à que pequemos?

Ani eteí, ñânde-
remĩ'mbotára
omboaquĩ potá-
porará, angaipa-
ba pĩpê ñân ndé-
boa rehé yepo-
ruâbo.

R. No, en ninguna manera, sino inclinan al alma cõtentaciones, y esse es su exercicio.

Mbaerehépe Tũ-
pã'mȣrȣ ângaírú
ñîndébe, ohecha
gí rae?

P. Pues, porque permite Dios las tẽtaciones?

Tecó mârângatú
rehé ñânde mbo
yeporú potábo,
mȣrȣaângaí ñâm
boaguĩ yerĩ'rêrâ
mȣ ñânderepĩ m-
bo oçé potábo.

R. Para nuestro exercicio en las virtudes, y para premiar con excesso las vitorias que alcançaremos cõtra el vicio.

. Hae añãngâ mâ-
râmĩ'pe ñânderâ-
ân-

P. Y el demonio como nos tienta?

ângaí rae?

R. Temĩmõãpochĩ, ñânde mõângucábo mbaeaibarí, hae poromo ângaipá hába ñândembo eça á porarábo.

R. Con penſamientos malos en lo interior, y en lo exterior con ponernos à los ojos coſas malas.

P. Hae temĩmõ ang pochĩ pohângã; mabaepângã?

P. Y que remedi ay para los malo penſamientos?

R. Heytĩ ymândí; temĩmõ âng catupĩrĩ rehe yepo ruâbo.

R. Deſecharlos pre tamente, y exerci tarſe en bueno penſamientos.

P. Poromõ ângaipá há mãrânũngapa çé omõ apĩãmĩ raene?

P. Y que remedi ay contra las ma das ocaſiones?

R. Ychuguî ñêgũâhẽ añõ aguĩ yetei.

R. El huyr dellas es el mejor remedio.

P. Ycatú eỹrâmõ pa çé ñêgũahẽ ychuguî;

P. Y ſino ſe pudiere huyr dellas, que ſe

guî; mârãpe açé rêcõnĩne?

se harà?

. Tûpã vpé ñêmboé, opiâhãmõ to guerecó, angaipá yepireroñê angúbo.

R. Valerse de la oracion, y recelarse siempre del pecado.

. Hae mbaeaí ĩbĩpeguâra mârâmĩ ñânderâãngĩrae?

P. Y el mundo de q̃ manera nos tienta?

. ñeêângaipá rénduucábo, ñândereroapĩçápiâbo Tûpã ñeéngâguî, tecópochĩ yoguâ vcábo, tecómârângatuguî ñândereçá piâ potá porarábo.

R. Haziendonos oyr cosas malas, apartandonos de oyr la palabra de Dios, incitandonos à tomar los vicios, y apartãdonos de las buenas obras.

. Mbaepaipó pohâng rae?

P. Y que remedio ay contra esso?

. Tûpã ñândequaytába mboayê, Sãtos reco árehé ye po-

R. La guarda de los mandamientos, y imitacion de los San-

porará.

P. ñanderoó mârâ-mĩpe ñanderâã raé?

R. Tecó ângaipá mõ mõrãpĩpé, heçé porõmboaé pochĩ pĩpê abé.

P. Mbae paipó porombo aé pochĩ rae?

R. Açé âng yeaceî, açeropá ropá abê, acemboaquaá evmõ.

P. Mbobĩ paipó yeaçeî angaipa pĩpé mboahá raé?

R. Yrũndĩ, Torĩ, quĩ hĩyê, yerobiâteĩ, haçĩ.

P. Marânũngápe açé opiâ ichuguine?

Santos.

P. Y la carne com nos tienta?

R. Con inclinacio nes, y paſsione malas.

P. Que ſon eſſas p ſiones?

R. Impetus, y turb ciones que n ciegan.

P. Quantas ſon eſſ paſsiones?

R. Son quatro, G zo, Temor, Eſp rança, y Dolor

P. Que remedio co tra eſſas paſsi nes?

R.

Tûpã graçia rehé hândémõ nêmbobĭtébo, hae tembiapó catupĭrĭrehéñ indembo yepóruâbo.

R. Perſeuerancia en la gracia de Dios, y exercicio de virtud.

CAP. XIV. *Sobre los pecados, y virtudes.*

Emõmbeú Angai pá ĭguê.

P. Dezìd los pecados Capitales. pag. 17.

Anga pá ĭgue ſiete, &c.

R. Los pecados Capitales, &c.

Angaipá mârândeéhá mbobĭ pãnga?

P. Quantas maneras ay de pecados?

Mbohapĭ ymârândeé, angaipabĭpĭ, angaipámirĩ, angaipá tubichá.

R. Tres ſon, pecado Original, Venial, y Mortal.

Ori-

Original.

P. Mbaepaipó ângaì pábĩpĩ raé?

R. ñandereroecobé pĩrĩ ñânde çĩrĩ epebéguâra angaipá, ñânderubipĩ agui ñânderi oyabaé.

P. Que cosa es peca do original?

R. Es vn pecado qu nos acompaña e siendo engendra dos, heredado d nueſtros prime ros padres.

Venial.

P. Hae angaipámĩrĩ yâba mãbae pângã?

R. Angãrí poroyuca eỹ, Porõmbo aquĩ éte ângaipá tubichá rehé açépĩcĩrĩ hagũâma.

P. Y que es pecad venial?

R. Es vn pecado qu no mata el alma pero diſponela p ra el pecado mor tal.

P.

Mârãnũngápe ingaipá mĩrĩ acé ângã ombo aquĩ rae?

P. Como enflaquece el alma el pecado venial?

Omboaybí ymõquĩreỹmõ angaipátubichá apo ha gũámâ.

R. Entibiãdola, yaptandola para el pecado mortal.

Mbaérâmõpé angaipámĩrĩ hêrâmõ rae?

P. Porque ſe llama pecado venial?

Abaí eỹ hápe yyêapórâmõ, y yabaí eỹhápe yyêírâmõ abé, açe ângã yucá eỹmõ.

R. Porque facilmente ſe comete, y ſe perdona, y no mata el alma.

Mbaepe ymbogue hába raé?

P. Y con que ſe borra?

Hae ymãnueue imbogué hába.

R. Ya he dicho que ſon nueue coſas: pag. 24.

Pe-

Pecado mortal.

P. Hae ângaipá tubichá mâr̃ãpa?

R. Mbaé mõâng, mbaé mõmbeû, mbaeapó, mbae apoeỹ atĩbĩbĩri Tũpã ñânde quaí tábagui.

P. Mar̃ãnũngápe angaipá ñânde ãngâ oharú rae?

R. Poraĩhú, Tũpã gracia abé omboí ângãgui, ĩbag rõquẽ mbotĩpa, añâretâ quaîta ychupé.

P. Hae ângaipá tubichá pohãngâ mãbaepângâ?

R.

P. Que cosa es pe cado mortal?

R. Pensar, dezir, hazer, ò faltar e algo contra la le de Dios.

P. Que daños haz el pecado al a ma?

R. Priuala de la c ridad y gracia Dios, y de la bie auenturança, y c dènela al infie no.

P. Qual es el rem dio del pecad mortal?

Paíupé ñêmõmbeú, o ângaipá paguê acé mboaçĩpa, Tũpã mõñẽmõỹrõ hábâmõ hecórehé.

R. La confession al Sacerdote con dolor de auerlo cometido, por ser ofensa de Dios.

Que es pecado Capital.

. Mbaérâmõpé angaipáĩgué hérâmõ rae?

P. Porque se llaman pecados Capitales?

. Angaipá opacatú rapórâmõ hecórehé.

R. Porquè son las rayzes de los demas pecados.

. Hae ñẽmboeté aeí, haé tacateỹma aeí, hae ângaipá ĩamboae haéí angaipá tubichá yepí rae?

P. Son pecados mortales la Soberuia, y Auaricia, y los demas pecados Capitales?

. Nda tapiarí ângaipá tubichá rũgũâî.

R. No siempre, sino quando son contra

gûâî. Tûpã raĭhú, hae ñãnderapichá rerecó catú oharúrâmõ: angaipatubichá nãngá.

tra la caridad d Dios, y bien de proximo, que en tonces seràn pe cados graues.

P. Mánâmõ Tûpã raĭ hú oharú rae?

P. Quando seràn c tra la caridad d Dios?

P. Tûpã ñãnde quaíbába, santa Iglesia ñãndequaitába abé omboaye vca eỹmâmõ.

R. Quando se quie bra por ella alg precepto Diu no, ò de la Igle sia.

Soberuia, y Humildad. 1.

P. Mârânguâpe ñẽmboeté hábaraé?

P. Que cosa es so beruia?

R. Guapichára açoçé açérecó céçêraí.

R. Apetito desord nado de ser prefe rido à otro.

P. Haeñẽ mõmĩrĩ, mbae-

P. Y que es humil dád

mbaepã?
ñemboubichá po
:ácereỹ, opĩágui-
bê aybíbí guere-
copĩçébo.

dad?
R. Inclinacion al desprecio, y desprecio de las honras.

Auaricia, y Liberalidad.

Mbaépe tacãteỹ
raê?
Mbaé ndaeteí mõ
nõõrehé aí aí yê-
porará, ypotĩ he-
recóbo.
Hae mboyaîtába
mbaé pãngã?
. Tecò tebẽ boru-
pẽ mbae meẽ.

P. Que cosa es auaricia?
R. Apetito desordenado de hazienda, reteniendole con demasia.
P. Y que es liberalidad?
R. Inclinacion à dar à los necessitados.

3. Luxuria, y Castidad.

P. Mbaepe ângaipá çândahé rehé tequâba raé?

P. Que cosa es luxuria?

R. Omẽndá haguereỹ rehébi̇̃ çeraí, tecó çândahérí yeporarábo.

R. Apetito torpe de cosas carnales.

P. Mbaépe poropotareỹ raé?

P. Que cosa es castidad?

R. Opi̇̃á ñépi̇̃cỹmbó tecó çândaheguî temi̇̃mõã pi̇̃pé ñeẽ pi̇̃pé tembiapo pi̇̃pé abê.

R. Limpieça de coraçon, en pensamientos, palabras, y obras.

4. Ira, y Mansedumbre.

P. Mbaépe ñémõỹrõ aí raé?

P. Que cosa es Ira?

R.

R.

Tayepĭ mburú ê oñêmõỹrõ mbopó çébo.	R. Apetito de vengança desordenada.
Haê mârâpe toõçângraé?	P. Y que es paciencia?
ñemõỹrõ mboapĭ rĭbé.	R. Moderacion de essa Ira.

5. Gula, y Templança.

Nandeteí Carú; mbaepã?	P. Que es Gula?
Mbaeú, ĭú, caû rehé abé opĭá guenõ ẽ nõẽ.	R. Es apetito desordenado à comer, y beuer.
Hae yâbóte carú mbaepá?	P. Que es templança?
Aipórehé yeaubá catû.	R. La moderacion en esso.

6. *Embidia, y Caridad.*

P. Mbaepe ñẽmõ acateỹ raé?

R. Guapichá recó mãrãngatú mboa çĩ, ymõmõrãeỹmõ.

P. Hae mboraẽhú acé rapichárari, mbaepá?

R. Açé guapichára recó açĩ rehé, ñẽpũ, hecó catupĩrĩ rehe, horĩ.

P. Que cosa es en bidia?

R. Tristeza del bi ageno, y desagr do.

P. Caridad del pr ximo, que co es?

R. Tener pena susmales, y ho garse de sus bi nes.

7. *Pereza, y Diligencia.*

P. Mbaepe rõñãteỹ raé?

R. Açé ñẽmboruí, y-ca-

P. Finalmente, q cosa es pereza?

R. Tibieza, y tèd

cararúbo Tûpã̃ mbaerehé.
en las cosas Diuinas.

Hae quĩ reỹ mârâpá?
P. Y que es diligencia?

Açé ñêmõ aybí oquĩ reỹ mõ Tûpã̃ mbae rehé, guorĩbâmó yyapóbo.
R. Presteza en las cosas Diuinas, y gozo en hazerlas.

CAP. XV. *De las Virtudes Teologales, y Cardinales.*

Mbaépe (Tecó mĩrângatú Tûpã̃ rehé ñânde momaẽ hába) raé?
P. Que quiere dezir, Virtudes Teologales?

Aipó tecó mârângatú ñânde ãngâ pĩpeguara, haeniá Tûpã̃ añõ omaẽ
R. Estas virtudes son del alma, y tienen por objeto à solo Dios.

maẽ hábâmo oguerecó.

P. Mbaérâmõ tepi âng Tûpã tecatuaí omaẽ hábâmõ oguereco raé?

R. Tûpã aé añõni á aipó tecó mârângatú ogue noſucá ñânde ângâ vpé heçe ñânde ângarí oyeçéabo.

P. Porque ſon objeto de ſolo Dios?

R. Porquè ſolo Dios las imprime en nueſtra alma, y mediante ellas ſe vne con noſotros.

Fê.

P. Mbaépe Tûpã rerobiâ raé?

R. Ang rendĩberá, ſanta Igleſia rembirobiâ vcá ñândebe (yepeamõ hechageỹ) herobiâ vçá habeté ñân-

P. Que coſa es Fè?

R. Vna luz ſobrenatural, con que ſin ver lo q̃ nos propone nueſtra Madre la Igleſia, lo creemos.

P.

ñândébe.

Hae ndépe er ehe chá Tũpã peteĩ-râmõ hecó, mbo-hapĩ personas râ-mõ hecó abé, co têrã Iesu Christo oñémõ ñânde ha guereté : erehe-chápe rae?

P. Veys vos q̃ Dios es trino, y vno, ò veys como Christo nuestro Señor es Dios y hombre verdadero?

. Ndahechaî racó, hechag yepe eỹ-có : tenaî arobiâ hechagirérâmõ águibé.

R. No lo veo ciertamente, pero creo lo firmemente, mas que si lo viera.

. Mbaérâmõ tepai pó eré, tenaî hero biâbo rae?

P. Porquè creeys esso con essa certeza?

R. Tũpã é haguéra rehé, hae santa Iglesia Tũpã heí é haguera ñân-débe.

R. Porque lo dize Dios, y la Iglesia nos lo propone.

Esperança.

P. Mbaepângã (Yerobiâ) rae?

R. Tecóorĭ ĭbapeguâ raârõ.

P. Mbae pĭpé terã ñânderecoorĭ ĭbapeguâra oycórae?

R. Tûpã rechá pĭpê ĭbapé, heçé yaye cohúpa apĭ reỹ.

P. Mbaépé ñândere roba hẽ aipó tecó orĭ yecohú vpé raene?

R. Tûpã gracia, hae Iesu Christo recó acĭpó, heõ abé, ñândereçó mârângatú ndibénõ.

P. Que cosa es esp rança?

R. Esperar la bien uenturança.

P. En que està nue tra bienauentu rança?

R. En ver à Dios e el cielo, y goza le eternamente.

P. Y porquè medio se alcança la bie auenturança?

R. Con la gracia Di uina, y merito de Christo, y nue tras buenas obra juntamente.

Ca

Caridad.

Mbaepe Mboraĩ
núrae?
ñandé Tûpã raĩ-
hú mbaé pâbẽ a-
çocé, hae ñânde-
ra piehá raĩhú
ñândeycaĩhú ñâ-
bẽ.

P. Que coſa es cari-
dad?

R. Amar à Dios ſo-
bre todas las co-
ſas, y al proximo
como à noſotros
miſmos.

Sobre las virtudes Cardinales.

. Mbaerâmẽpe
(Tecó mârânga-
tú ĩgué) yaé co
virtudes vpé rae?
Yângatûrârâmẽ,
tecó catupĩ ĩ ĩbá
mẽ hecórâmẽ.

P. Porque ſe dizen
Cardinales à eſtas
virtudes?

R. Porque ſon muy
principales, y ray-
zes de otras.

1. *Prudencia.*

P. Mbae rênõndeá há mârãnũngápe açérerécõnĩrae?

R. Nom boyo abĩi tecó acébe.

P. Que causa en hombre la Pr dencia?

R. Tener el med entre los estr mos.

2. *Iusticia.*

P. Haé (Tecoyoyâ rehé tequâba) mbaepe oyapó vcá ñândébe rae?

R. ñânde mõmbaê meẽquaá youpé guârambaé, nditeî yñãbõ vpé ymeẽngâ.

P. Que oficio tie la justicia?

R. Hazenos dar à da vno su der cho justamente.

Fo

3. *Fortaleza.*

Hae (Ang pĭatã) mbaepe hecó ñân débe rae?

P. Y que oficio tiene la fortaleza?

Quĭ hĭ yê teĩ, poĭ hu beỹ eté abê, omboapĭrĭbé ñân débe.

R. Moderar la passion de los miedos, y osadias.

4. *Templança.*

Hae (Mbaepabẽ rehé yeaĭhúbá) mbaepe hecórae?

P. Y la templança q̃ oficio tiene?

. Caruaí, Cauaí, mbiapó mârã nan de teíguâra, tecó yabõte guârupí oiporu vçá ñândêbe.

R. El comer y beuer, y los demas apetitos sensuales los refrena, y pone en ygualdad.

Ca-

5. Caridad.

P. Hae virtudes opa catú ângaturã mã baepã?

R. Mboraẽhú pabẽ ângatú râmbeté, tecó mãrângatú opacatu rubichába, ymoĩngobe hára abé.

P. Mbaerâmõpe ymõingobé hárâmõoycó raé?

R. Opacatú tecó mãrângatú: mboraẽhú rehe oycapérũ, Tũpã vpé, heçé ñânde moĩrũmõ.

P. Hae ñânde pâbẽ Tũpã robaque abá-

P. Qual es de toda las virtudes la mayor?

R. La caridad es l mas principal, la Reyna, y vid de todas.

P. Y como es la vid de todas?

R. Porquè por la Caridad tienen la virtudes entrad à Dios, y nos vn con el.

P. Y de los hombre qual es el mayor y ma

bápe ângaturâbé, ymârangatubébae abé?

y mas Santo delante de Dios?

Tûpã raĩhubehára, abáe y yepé.

R. El que ama mas à Dios, ſea quien fuere.

. Hae abápe Tûpã raĩhúbe hára rae?

P. Y quien tiene mayor caridad?

. Tûpã poroquaytába, ſanta Igleſia poroquaytába abé abapâbêgui imboayecatú hára.

R. El q̃ mejor guarda los preceptos de Dios, y de la Igleſia.

Conſejos Euangelicos.

?. Tecó Ieſu Chriſto ñândeyâra remĩmónde mbobĩpá?

P. Los conſejos Euãgelicos quantos ſon?

?. Mbohapĩ.

R. Tres.

P. Mabaepângã?

P. Quales ſon?

R.

R.

R. Poriahú, Mêndareỹ, Poroapiâ açe rubicharehé.

R. Pobreza, Castidad, y Obediencia.

P. Mbaérâmõpê onêẽmõndé Iesu Christo aj potecó reherae?

P. Para que son esos Consejos?

R. Tũpã ñânde quaî tába imboayecatupỹrỹ hábamõ.

R. Para guardar mejor los preceptos

CAP. XVI. *Sobre las Potencias del alma.*

P. Erechébe ñânde ãngâ Potencias.

P. Dezìd las Potencias del alma. pag. 20.

R. ñande ângâ potécias, &c.

R. Las Potencias, &c.

P. Mbaerâmõpé Tũpã omêẽ ñândébe, Maẽnduá?

P. Para que nos dio Dios la memoria?

R.

R.

ı andé oquaîtaguê rarehé, hemî mê-ẽnguê eí rehé-ñândébe, ñânde maẽnduá hâgûâ-mârehé.	*R.* Para que nos acordemos de su ley, y de las mercedes que nos haze.
Hae Araquaá m-baérâmõ omeẽ ñândébe rae?	*P.* Para que nos dio el entendimiento?
ñandé oquaápa, oyê ehé ñândê ñéângerecóbo.	*R.* Para que le conozcamos, y pensemos en el.
Haé Temî mbo-tára mbaerãpâ oméẽ raé?	*P.* Para que nos dio la voluntad?
ñandé guaĩhú ha-gûâmâ, hemî m-botára apó hâ-gûâmâ abé.	*R.* Para que le amemos, y hagamos su Diuina voluntad.

CAP.

CAP. XVII. *Sobre los Sentido Corporales.*

P. Emõmbeu,mbaẽ andú haba.

R. Mbae andu pá-ba,&c.

P. Maẽrãpâ ñânde mbae andu hába Tûpã omêẽ ñân-déberae?

R. Oyeupé ñânder etegue tébo pĩpé, ñânde tequârâmõ gûârãmâ.

P. Dezìd los sent dos corporales. pag. 20.

R. Los sentidos, &

P. Para que nos di Dios los sentido corporales?

R. Para que con to do nuestro cuer po le siruamos.

CAP

CAP. XVIII. *Sobre los dones del Eſpiritu Santo.*

Emõmbeú chébe Eſpiritu Sãto remĩmẽẽngába.

Tũpã Eſpiritu Santo,&c.

Mbaerehépe yaicotêbẽ Eſpiritu Sãto remĩmẽẽngába rehé raé?

. Eſpiritu Santo açepĭá atõîrãmo,açé mbae hupíquaápaguãmã.

P. Dezìd los dones del Eſpiritu Santo. pag.21.

R. Los dones,&c.

P. Para que ſon neceſſarios los dones del Eſpiritu Santo?

R. Para con ſu luz entender las verdades.

1. *Don de Sabiduria.*

.Mbaerehépe(Mbae-

P. Para que es el dõ M de

baerecó quaá) omẽẽ rae?

R. Mbaé hupiguârari ñãñêmõ ângatupỹrỹ, haỹhûpa.

de sabiduria?

R. Para que juzguemos bien de la verdades, y las amemos.

2. Don de entendimiento.

P. Hae (Araquaá) mâerâpâ?

R. Araquaá niá omõmõhẽ vcá, hupiguâra.

P. Para que es el de de entendimiento?

R. Haze investiga las verdades.

3. Don de Consejo.

P. Hae (Porombotecó húcatú) maẽrãpã aguỹyeteí rae?

P. Y el don de consejo de que sirue

R.

Tũpã remĩmbotára abĩquĩrirẽ; hemĩmbotaretẽ yohucatúrehẽ.

R. De consultar las cosas à Dios mas gratas.

4. Don de Fortaleza.

P. Hae (âng Pĩatã) mârâpâ?

P. Y para que es el don de fortaleza?

R. ñãnde ângâ opĩatãrâmõ tecó mârã oytĩ, hae tecó mârângatú ayêbo, oguẽnõĩ.

R. Sirue de huyr del vicio, y con firmeza retener la virtud.

5. Don de Ciencia.

P. Hae (Tecó ângaturã parabog) mârâpâ?

P. Y que haze el dõ de ciencia?

R. Tecórã yyabĩ quĩ pĩ ragui, y catupĩ rĩ-

R. Que sepamos escoger entre lo cõ-

rĩbeguê oiparabóg vcá ñãndébe.

fultado lo mejor

6. *Don de Piedad.*

P. Hae (mborere-quâ) mârâpã?

R. Omoĩngatú vcá ñãnde ãngâ Tũpã vpé.

P. Y que es don d piedad?

R. La que haze con certar nueſtra al ma con Dios.

7. *Don de Temor de Dios.*

P. Hae (Tũpã guî açéñẽ mõngĩhĩ, ye) mbaepã?

R. Tũpã guî quĩhiyé niá, ñãnde mbo obaboyâ ãngaipagui, ychugui ñãn-

P. Y que es temo de Dios?

R. El temor de Dio nos haze que co toda diligenci huyamos del pe ca

ñãnde mõñẽgũã-hẽmõ. cado.

CAP. XIX. *Sobre los frutos del Espiritu Santo.*

.Espiritu Santo a-çé herecó porê: emõmbeú.

.Tũpã Espiritu Sã to,&c.

. Mbae pacó Espiritu Santo rerecó pórae?

. Chapacó ĩbá oĩbaguî ycatupĩrĩbérâmõ hecó yâbé, Eguíñâbẽ abé Espiritu Santo rerecóhapótecó mârãngatú opacatú gui ycatu-

P. Dezid los frutos del Espiritu Santo, pag. 22.

R. Los frutos del Espiritu Santo, &c.

P. Que son los frutos del Espiritu Santo?

R. Assi como la fruta en su arbol es lo mejor, y mas perfecto del, assi los frutos del Espiritu Santo son lo mejor de las virtudes.

tupirî beguêrâmõ heconî.

CAP. XX. *Sobre las Bienauenturanças.*

P. Tecó ayêreheguâra, emombeú.

R. Tecó ayereheguâ ocho, &c.

P. Mbaepicó (tecó ayé reheguâ) rae?

P. Dezìd las Bienauenturanças, pag 22.

R. Las Bienauenturanças, &c.

P. Que cosas son estas Bienauenturanças?

P. Virtudes rembiapo gui, hae Espiritu Santo remîmêẽ rembiapoguî ângâtûrâmbeté.

R. Las mejores obras de las virtudes, y dones de Espiritu Santo.

P. Abá herãi yporiahú Tûpã rehé rae?

P. Quien son los pobres de Espiritu?

rae?

.ñẽmboyerobiâçe reỹhára, hae ĩbĩpeguâra mbae reroỹrohára.

.Abápe tecóapĩrĩbé rerequâra rae?

. ñemõỹrũ poroâtôî, andúpareỹ.

.Mârânũngápe ĩbĩpóyârâmõne?

. Guecó eyé yarâmõ guecórâmõ.

. Abáherã oyaheóbae?

. Torĩ ĩbĩpeguâ rerõỹrohára.

. Abápe Tecó mârângatúrehé oyepórará bae rae?

R. Guembiapó pá apó catúpĩrĩ rehé, oye-

tu?

R. El q̃ ya no quiere honrras, ni riquezas deſta vida.

P. Quien ſon los mãſos?

R. Los que no tienen, ni aun mouimientos de vra.

P. Como poſſeeran la tierra?

R. Como ſeñores de ſi miſmos.

P. Quien ſon los q̃ lloran?

R. Los que dexan los plaçeres deſta vida.

P. Quien ſon los que han hambre, y ſed de la juſticia?

R. Los que hazen cõ anſia el deuer en

oyeporarábaé.

P. Abape yporia hûberecó yâra rae?

R. Guapichárehé yporerequâ catúbae.

P. Abahérã̃ (opĭá ñẽ pĭcỹmbó catúbae) rae?

R. Angaipá rũmbĭcuitẽrõ eté, oyeehê ãndû potareỹhára.

P. Abaherã̃ (Mârâtequâreỹhára) rae?

R. Oñêmõngĩ rĩ rĩbae, haé oyo ehêmârã̃ tequâra, omõngĩ rĩ rĩ abé.

P. Abápe (Tecómârã̃ Tũpã̃ rehé rerõõçâ hára) rae?

R. Tũpã̃ rehé oyerobiâ

todo.

P. Quien son los mi sericordiosos?

R. Los muy piado sos con los pro ximos.

P. Quien son los lin pios de coraçon

R. Los q̃ ni de mu lexos quierẽ sen tir cosa de peca do.

P. Quien son los pa cificos?

R. Los que viuen e paz, y pacifican à otros.

P. Quien son los q̃ padecen por l justicia?

R. Los que en la per-

biâ eteíbae, ymõ-
mârâmbĭrâmõ
guecoramõ yepé.

perſecuciones fiã firmemente en Dios.

P. Mbaé rãmõpe co nbae (ayere hé-guâra) hérâmõ ae?

P. Porque ſe llaman eſtas obras Bienauenturanças?

ãnderecó ayeca-
ú coĭbĭ peguâra,
có tembiapó pĭpé
nĭnĭ, hae ĭbape
ãndehó yerobiâ,
aeçe hĭnĭ abe-
nõ, haubé (Ayé re
heguâ) yaé ychú-
pe.

R. Porque en ellas conſiſte nueſtra Bienauenturança en eſta vida, y la Eſperãça de yr à gozar de la Eterna.

CAP.

Cap. XXI. *Catecismo del santi-simo Sacramento.*

P. Mbaepe santissimo Sacramento?

R. Hostia, hae Caliz y consagrapĩra, ypĩ péneIesuChristo abárâmõ guecó rehebé Tũpã ñâmõ guecó rehebé oĩ.

P. Paí abaré omissa ĩpĩrrĩrâmõ, oicó pacoîrâmõ Iesu Christo, Hostia pĩpe raé

R. Ani Paí, ndahaubi é ndiyeroyĩ habiçe yehupé ne, mbuyape etérâmõ

P. Que es santissim Sacramento?

R. Es Hostia, y Caliz consagrado en que està la Humanidad, y Diu nidad de Chri to.

P. Y desde que el S cerdote empie la Missa, està p ventura Chris en la Hostia?

R. No Padre, y p esso no es ador da por ser pan s lamente.

mõ he córâmo.
Aracaepebé Ieſu Chriſto oî Hoſtia pîperae?

P. Deſde quando eſtà Chriſto en la Hoſtia?

Ieſu Chriſto ñêẽ mbie yaré Paí abareñõ vpé, ymõmbeú rupibé Ieſu Chriſto oî Hoſtia pîpé, haé acoîhapeí ohupí Paí ñânde mboyeroyîbo ychupé.

R. Deſde que el Sacerdote dize las palabras de la Cõſagracion, y por eſſo leuãta la Hoſtia para que la adoremos.

Hae ângñeẽ mõmbeú riré, mbuyapé, haé cãgûî mbîterí rae?

P. Y deſpues de dichas eſtas palabras, perſeuera toda via el pan, y el vino?

Ani eteí, mbuyapé reçócuênia, hae Cãgûî recoeué abé ocañỹ, Ieſu Chriſto gueté-

R. En ninguna manera, porq̃ la ſuſtancia del pan, y del vino ſe perdiò, y en ſu lugar eſta

bo

bo henda guêpe, hĩ nãmõ.

P. Mârânũngápe Tũpãñeẽ ymõmb euré mbuyapé, hae câgũî recó ocañỹ, guechágamõ mbuyapé, hae câgũî bĩté bérâmĩ rae?

R. Aipó Tũpã ñeẽmbó mbuyape, hae câgũî mũndábo, ymorõtĩnguêrañõ, Câgũî recuêrañõ ymõmbĩ tábo.

P. Emboyequaá angá aipochébe mbaerâângába amõ pĩpé?

R. Hiyeî, chapângá abati ãỹî acé ytỹmâmõ ytuyû ocañỹ-

està Iesu Christ

P. Como por med de essas palabr se pierde la sust cia de pan, y v no, porque à vista parece pa y vino?

R. Esse es efecto la Diuina pal bra que haze sa transubstanci cion, quedan solos los accid tes.

P. Ruegoos, que r declareys esso algun exemplo

R. Placeme, el g no que se fie bra se pudre, pi

ñỹmõ, poriré o-
ỹe ecobiârõ yỹ,
nára abé yçẽma
(Tũpã ypota há-
be ñõte) ẽgûî a-
bé mbuyape, hae
câgûî ocañỹ Ieſu
Chriſto rerérehé
oỹe ecobiârõmõ.

pierde en la tierra, pero luego ſe conuierte en caña, y hojas (por la voluntad Diuina) aſsi tambiẽ el pan, y el vino ſe conſumiò, conuirtiendoſe en el cuerpo de Chriſto.

Mârânũngátepé gueçuéra gueâ-
qũânguerarí: câ-
gûî, hae mbuyapé
bérãmî guechá-
ga rae?

P. Pues como parece toda via pan, y y vino en el olor, y ſabor?

Hae ĩmãracó ndé
be aipó Tũpã ñé-
ẽmbaraetehá, haẽ
te mbaeraãngába
pỹpé tanõhẽnga-
tú ndebe.

R. Yà os he dicho, q̃ eſſos ſon efectos de las Diuinas palabras: pero declararoslo he con vn exemplo.

Vrugua çurupiã-
bi-

P. El hueuo empo-
lla-

biñaé : vruguaçû rupiá bêrâmĩgue chagari, amõmeaête opĩpiârâmõ vruguaçuraĩ oguerecó oapê tĩn gueguĩpé ymoân gape. Egûîñabẽ Iesu Christo oĩ mbuyape tĩngueguĩpe oñémõãngâ.

P. Abá eí vpê aguĩyeteí aipo apohagûâmâ rae?

R. Paíabaré ñõ opoguĩpe oguerecó aipo apóbo.

P. Mbaérâmõ pê ndoyêehá vcári Iesu Christo Hostia pĩpé rae?

R. Heye oñẽmõâng ñânde oguâ poĩhúm-

llado tiene apar cia de hueuo, y r lo es, porque d bajo de aquel blancura encier vn pollo viuo. A si entendereys, debajo de aqu llos accidẽtes e tà Iesu Christo e tero.

P. Y puede qualqui ra Consagrar?

R. Solos los Sace dotes tienen es potestad.

P. Porque no se de xa ver Christo e la Hostia?

R. Encubrese par quitarnos el rece l

hûmboíbo, guechag eỹ yepe ñân degue róbiâ hûgûâmâ.

Mârânûngápe Ieſu Chriſto retê guetêbo Hoſtia mĩrĩ pĩpé oĩrae?

Tûpã vpé ndiyabaíbi mbaé amõ, haéte mbaé râângába tamõmbeû. Chatépé mĩtângĩ ocĩrié pebé ângâtubichá, abátubichá ângârâmĩbguerecó: eguĩnûngâ Ieſu Chriſto Hoſtia mĩrĩ pĩpé yepeoicó. Mbae raângabeíamboaê emõmbeuchébe, aipóm bo

lo de ſu grandeza en recibirle, y para que la Fè haga ſus efectos.

P. Como eſtà Ieſu Chriſto enteramẽte en vna Hoſtia pequeña?

R. A Dios no ay coſa dificultoſa: pero con todo eſſo diré vna comparacion. El Infantico en el vientre de ſu Madre tiene vna alma tan grande, como la de vn hombre: Aſsi Chriſto eſtà en qualquier Hoſtia pequeña.

P. Dezìdme algun exemplo caſero, en que me declareys

bo yehúpabé.

R. Mõcõî tamõmbeú, ñeãngechacába tubichá pĩpé aceguetébo oyequaá ypecẽnguerî pĩpé abé açe guetébo oyequaá: eguî ñãbẽ Iesu Christo oycó Hostia mî rî pĩpé tubichápĩpé ñãbé. Abati aỹia bé opĩrî quỹ tî rîngue quî rî yepépĩpé, guapó, oî gué, guôba abe oguerecó. Egûî ñãbẽ abé Iesu Christo Hostia peçẽnguerî pĩpeoicó.

P. Paí Hostia oypeçe árãmõ oipeçeõ

reys mas esto.

R. Dos os dirè, e
vn espejo gran
se vè la perso
enteramente,
tambien se vè
vn pedacillo d
espejo: Assi Ie
Christo està en
Hostia pequeñ
ta, de la manera
en la grande. E
grano de maiz t
bien en su cor
çoncillo, por p
queñito que es t
ne sus rayzes, s
caña, y sus hoja
Assi Iesu Christ
està en la Hosti
pequeñita, com
en la grande.

P. En el partir de
Hostia partese
cuer

eõ Iesu Christo
ae?
Ani eteí mõrotĩn
guérañõ ombo-
vaóg, yyaocague
ñâbõ pĩpé Iesu
Christo guetébo
oĩ.
Nderemõmbeuy
cétepé mbaé ra-
îngába amõ aipó
mboyehúpa, cheí
quaáparae?
Taé; ñeâng echa-
cába guetébo gua
a pĩpe açegueté-
bo oyeechág, yye
cárâmõ éte ype-
çêngueñâbo pĩpé
açé gueteboabé
oyeechá eguĩnũn-
gára Iesu Christo
hostia pêçẽ ñabõ
pĩpeoĩ.

cuerpo de Chris-
to?

R. En ninguna ma-
nera los acciden-
tes solos se diui-
den, quedando en
cada parte Iesu
Christo entero.

P. No me direys al-
guna comparació,
para que yo sepa
como es esso?

R. Si dirè, en vn es-
pejo entero, se vè
el hombre ente-
ro, y en quebrar-
dose, en cada pe-
daço se vè tambié
entero: Assi Iesu
Christo està ente-
ro en cada parti-
cula.

P. Hae Iesu Christo Hostia pȳpé hecó rerobiâ hareỹ ohotepó ȳbapene?

R. Ani Paí añarêtãmẽ ohóapȳ reỹmâne.

P. Hae Christianos pabẽ Tûpã rára rí, yquaipȳ rae?

R. Yquaipȳcatũ, aretéguaçú pȳpé, omânõ mõãngãpe abé, Tûpã rareỹmõ (tárehé haruâ eỹpeî) yñângaipáne.

P. Maêrâpângã ñãnde guâhâgûâmârí Tûpã ñãndequaî rae?

P. Y el que no cr la asistencia Christo en la h tia, puedese s uar?

R. No Padre, po ferà condenado penas eternas.

P. Y tienen oblig cion todos l Christianos à C mulgar.

R. Estan obligado y el que no C mulgare por P qua, ò estando peligro de mue te (no auien impedimento) cará.

P. Para que nos m da Dios que C mulguemos?

R.

Coñãnde peáhá-
papĩpé, ñãnde y-
rũ guerecopĩpo-
ábo, o gracia re-
hé ñande mõm-
bae eté potabó,
ĩbápe ñãnde m-
boyo ecohú tecó
orĩ apĩreỹ rehéa-
bé.

R. Para que le tengamos por compañero en este destierro, y para enriquecernos con su gracia, y darnos la vida eterna.

. Mãrã apóbo pe
ñãnde Tũpãrá bĩ
catu raene?

P. Que haremos para Comulgar dignamente?

Angaipá mĩ rĩau-
bé yepérehé ña
ñé mõmbeguâ-
bo, heçé yerobiâ-
bo, herobiâbo a-
bê, haĩhúpa mbae
pãbẽguî.

R. Confessar aun los pecados veniales con actos de Fè, Esperança, y Caridad.

.Hae tarirê mãrã-
pe açé recõnĩ-
ne?

P. Y despues de Comulgar, que se ha de hazer?

. Ypo epĩ rehe a-
çé

R. Exercitarse en

çé oyeporúne a-
çerecotêbẽ rehé
yerurébo, angai-
pa cuê mbo ĩbĩ
potareỹmo.

darle gracias, pe
dir mercedes,
proponer de nun
ca ofenderle.

CAP. XXII. *Catecismo breue pa rarudos, y viejos.*

P. Erechébe oicópe Tũpã?
R. Ta Paí.
P. Mbobĩ pe Tũpã?
R. Moñêpetes̃ ñõ.
P. Abape Tũpã?
R. Tuba, Taĩra, Espiritu Santo mbo hapĩ personas, hae pe tes̃ ñõ Tũpã.
P. Abápe ñãndérãmõ oñẽmõñã rae?

P. Dezìdme, a Dios?
R. Si Padre.
P. Quantos Diose ay?
R. Vno solo, no mas
P. Quien es Dios?
R. Padre, Hijo, y E piritu Santo, tre personas, y vn so lo Dios no mas.
P. Quien se hizo hõ bre?

R. *R*

Tũpã Taĩra.	*R.* El Hijo de Dios.
Mârâpe hêra?	*P.* Como se llama?
.Iesu Christo.	*R.* Iesu Christo.
Omânõ pângã?	*P.* Muriò Iesu Christo?
.Ta Paí, omânõ.	*R.* Si Padre.
. Mbaerehepe omânõ?	*P.* Porque muriò?
.ñânde angaipábagui, ñânde pĩcỹrõ hâgũâmâ.	*R.* Por librarnos de nuestros pecados.
.Haépe oico beyebĩ rae?	*P.* Y resucitò?
. Ta Paí oicobé yebĩ.	*R.* Si Padre, resucito
.Hae ñânde ñâmanõ pângane?	*P.* Y nosotros hemos de morir?
. Ta Paí, yamâno ne.	*R.* Si Padre, todos hemos de morir.
. Hae ñânde ânga omânõ pângã	*P.* Y nuestra alma muere?
.Añi; omânõ eỹ mbeterâmõ.	*R.* No, porque es inmortal.
. Yaicobé yebĩ pângã-	*P.* Y hemos de resuci-

gãne?

R. Ta Paí, yaicobeyebĩne.

P. Y mãrãngatú omã nõ rémãmõ pe ohóne?

R. ĩbápe tecó orĩ apĩ reỹ rerecóbo.

P. Hae yñãngaipábae omãnõrĩ rẽ mamõpe ohone?

R. Añãretãme tecó açĩ apĩreỹ porarábo.

citar todos?

R. Si Padre, tod resucitaremos.

P. Y los buenos d de van en muri do?

R. Al Cielo á goz de la vida eter de gloria.

P. Y los malos muriendo, don van?

P. Al infierno à p decer penas ete nas.

CO

Coné quatiá epĭçã yrũndĭ tecómã
rãngatûrehé porómboehá.

Yyĭpĭ ycó mãnũngápe y Christianobae
ára oiporú Catûne.

1. Opag coẽrãmõ oyeobaçarĩrẽ nãte
Ymõmbeu catú pĭrãmõ toicó Santiss
ma Trinidad Túba, Taĭra, hae Espirit
Santo, mbohapĭ personas hae peteĩ T
pã eté. Coriré oñẽçũrãmõ nateí abe
nõ.

2. Ah Tũpã Cheyâra aguĭyebé nde Ch
mõngé vcá catú pĭrĭ haguéra, mbaem
rã agui Chepĭcỹrõ hagueraabé.
3. Ndei teé ameẽndébe Cherecobé Che
ãngã, cheremĩ mõ ãng, Cheñeẽ, Che
rêmbiapó, haerombĭ Cherémĩ mbora-
rá opacatú: oroaĭhúniá opacatumbae
guî, haubé angaipágui tapoí catú cheãn
gaipá potareỹmõ béco ĭte.

4 Hae

Quatro tratados prouechoſos para alcançar la virtud.

El primero enſeña, de q̃ manera deue el Chriſtiano gaſtar el tiempo.

. Luego que deſpertare por la mañana, deſpues de auerſe perſinado, diga aſsi: Bendita ſea la Santiſsima Trinidad, Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo, tres perſonas, y vn ſolo Dios verdadero: Deſpues deſto pueſto de rodillas, diga deſta manera.

. Dios y Señor mio, doyte gracias porque me as guardado eſta noche, y librado me de mal.

. Y por eſſo te ofrezco mi vida, mi alma mis penſamiétos, mis palabras, y obras, y finalmente todos mis deſeos. Amote Señor ſobre todas las coſas, y propongo por tu amor de no ofenderte mas.

4. Hae oãngaipá gui oyeí catú hãgúâmã timâẽn duá Tũpã̃ Eſpiritu Santo ñeẽn gábarehé,nayâra. Nderembiapó opac tu apóbo :ndereçaá catú eyeçaerecób ndererecó apĩpába reheguâra rehé. Co pacó Teõ. Tecoberehe yerure hába. A ñã retãmã. Tecóorĩ ĩbapeguâra. Hae c ĩrũndĩ mbae rehé gueça coí coí rãmõ heçé oyeporú mbeguérĩrẽ rãmõ, to mõmbeú mbohapĩ orerûba,hae mboha pĩ. Tũpã̃ tanderâârõ Maria Saratiſsim Trinidad vpé yquabeẽngã: Córãmĩ. Peteĩ. Orerúba, hae peteĩ Tũpã̃ tan deraarõ. Maria Tũpã̃ Túba vpé toiqua be, Chaeniá pãbẽ mõnãngá rãmõ yaé tachcrẽõ mãrã̃ ĩmé co ára pĩpe, ha che mãnõ cacárãmõ, tacherero mã nõngatú Sacramentos opacatú; oyâbo

6. Açéreõrirẽ, açérecó cue rehé yerur hába ourí, Haubé peteĩ Orerûba, ha peteĩ Tũpã̃ tanderâârõ Maria Tũp Taĩraupé tomõmbeú (ñândepĩcỹrõ h ramõ heco hápe) naoyâbo. Cheyârá I ſu Chriſto ndenẽ cherecó rehé yeru

Y para apartarſe de pecar, acuerdeſe de aquel dicho del Eſpiritu Santo, que dize: En todas tus obras acuerdate de tus poſtrimerias, que ſon Muerte, Iuyzio, Infierno, y Gloria. Y deſpues de auerſe exercitado en eſta conſideracion, diga tres vezes el Padre Nueſtro, y el Aue Maria, ofreciendolas à la Santiſsima Trinidad, en eſta forma.

Vn Padre Nueſtro, y vna Aue Maria, ofrecerà al Padre, como à Criador, pidiendole, que le libre aquel dia de muerte deſaſtrada, y que quando muriere, no ſea de muerte ſubitanea, ſino con los Sacramentos, y en buen eſtado.

Y porque deſpues de la muerte ſe ſigue el juyzio particular, rezarà vn Padre Nueſtro, y vn Aue Maria al Hijo, (à quien ſe atribuye la Redencion) pidiendole, que pues es Iuez, le dè gracia para ordenar ſu vida de manera, que pue-

hára, haérâmõ emõpo atãĩngatú chere cobé yepí guimanõmõ té, toĩngat cherecó ndébe angá.

7. Haé veruré há raquĩ cuérâmõ açé co têrãĩbápe omârângatú cuerehé; Cotẽ rãã añârétãmẽ opochĩ cuérehé y hó. N deyteé tomõmbeú orerúba, hae Tũp tanderaârõ Maria Tũpã Espíritu Sant vpé (ñânderecó moĩngatá hárâmõ he co hápe) hae ymongetábo nateí. Ah E piritu Santo Tũpã eté Chererobĩ té b téboí angá epé tecó mârângatú pĩp yepí, chemãnõ hîgûâmabé, añâretãm gui chepĩcỹrõmõ. Haé âng bae imbo poré Tũpã Tubupé nateí. Chéne Che yâra cherembiapó opacatú ndébe avo quaî. Taĩrupé abénateí. Tũpã Taĩr chene cheñeẽ ayoquaî ndebe. Espirit Santo vpenateyabé. Tũpã Espíritu Sã toChéne cheremĩmõãng ayoquaî ndé be, toicó te mbaepâbẽ cheriguâra nde recó orĩ apĩreỹ hábâmo gûâãma.

8. Poyé, toyequayé o Angel vpé: naoy bo

pueda dar buena cuenta quando se la pidiere.

Y porque despues del juyzio, y cuenta de nuestra vida se sigue, que quien la dà buena, vaya al Cielo, y quien mala, al Infierno, rezarà vn Padre nuestro, y vn Aue Maria à Dios Espiritu Santo (à quien se atribuye la justificacion) pidiéndole le sea propicio, diziendo assi. Espiritu Santo, verdadero Dios, ruegote, que me concedas continua perseuerancia en la virtud hasta la muerte, y que me libres de las penas del infierno. Despues desto dirà al Padre desta manera. Yo Señor mio te ofrezco todas mis obras, y al Hijo. Hijo, verdadero de Dios yo te ofrezco mis palabras. Y al Espiritu Santo dirà. Espiritu Santo, Dios verdadero, yo te ofrezco todos mis pensamientos, para que todas mis acciones sean endereçadas à tu gloria eternamente.

Despues desto se encomendarà al Angel

bo. Angel Cherã ãrõ hárãmõ Tũpã re-
mĩ mõingó, Cheãng eçapé epé curĩ, ye
pí abé Chemboé chembo araquápa, m
baeaybaguî Chepĩcỹrõmõ; Amen Ie
sus.

Ara recó porombucú açé yeporú catú ha
gũâma: mõrãndú ycó.

1. Guog aguî ocẽrãmõbé Yglesiâpe yep
cho hába mõné, oñemõmbĩ áhápe Mi
sa rẽndú hãgũâmã. Pay abaré ñẽmoñe
tomó paũ ĩmé, oñẽmboecó apĩraguĩ
yeí hẽndúpa, o ãng recò mãrãngatú m
bo océ potábo.
2. Santissimo Sacramento rero atárãm
toyehuí abé heroatábo. Tohapecó pa
ypohúpa Tũpã opé guecóguecó eỹ oñ
nỹpĩ aeỹînã, oñẽmõngĩ rĩ rĩ cicóbo
Cruz opacatu tomboyerobiâ, Santos
ãngába abé heçé oñẽacãng eî tĩca. Pa
abaré abé tomboyerobiâ. Santa Ygle
sia poroquaîtába tomboubicha imboa
ye

gel de ſu guarda, diziendo aſsi. Santo Angel, à quien Dios me ha encargado, alumbrame en eſte dia, y enſeñame continuamente, corrigeme, y librame de todo mal, Amen Ieſus.

Auiſo para paſſar el dia con prouecho.

. En ſaliendo de caſa, la primera viſita ſea la Igleſia à oyr Miſſa con todo recogimiento, y quietud, nunca dexe de oyr el Sermon con toda diligencia, y deſeo de ſacar prouecho del, para yr creciendo en la virtud.

. Quando ſaliere el ſantiſsimo Sacramẽto, halleſe à acompañarlo, y acuda algunas vezes à la Igleſia à viſitarlo, no eſtè inquieto, ſino con quietud, y de rodillas. Haga reuerencia à la Cruz, y à las Imagenes de los Santos. Honre mucho à los Sacerdotes, y los preceptos, y eſtatutos de la Igleſia, tengalos en mucho, y no

yecatúbo.

3. Onomõnguetárãmõ toya bĩquĩ mãrã ĩmé guapichára recó. Tomboyerobiâ aéte opacatú. Tiyapu ĩme tĩrõeté, Tohenõî teĩ ĩme Tũpã réra. Angaipába rehé oñẽãã ãndúpa Iesus teí, toĩcó Iesus cheãngã pĩri oyâbo, Cruz abé toyapó opĩñápe. ĩrobaçapĩ ocotĩpe toguerecó yeyĩpĩitagũâmã heçeniá angaipá mĩrĩ ogue, hae añãngã oñêgũâhẽ ychugui.

4. Yñãngaipábae rehé toñêmoĩrũ ĩme ychugui catú toñêgũâhẽ. ñomõngetá ãngaipáhápe toyé royquieĩmé. Toycó teĩĩmé, mbae aguĩyeí apórehe catu toyeporú yepí, tecóteĩniá angaipá tetĩrõupê porõmõñãrõ hábamõ nãngã. ñeẽpochĩ, mboraheî çandahé toya baeterecó eté, heçé oyeapĩçabĩreỹngatúbo, hae aipó angaipá mboorĩhára ta hobaîchuârũ ĩmé, toñemboyeyaî catú ychugui ñêguã hẽmõ.

5. Toporaĩhú catú poria hubórehé, hae amõ yyaĩbĩrâmõ yepé togueroỹrõ ĩmẽ,

y no los quebrante.

En sus conuersaciones no trate de dezir mal de nadie, antes procure honrar à todos. En ninguna manera diga mentira, ni jure. En qualquiera tentacion q̃ sienta del enemigo, llame à Iesus sea en mi alma. Haga tambien la señal de la Cruz. Tenga en su aposento agua Bẽdita, y vse della, porque por ella se quitan los pecados veniales, y los demonios huyen.

No se acompañe de ruynes compañias, antes huyga dellas, ni entre en corrillos de ruynes conuersaciones. No estè ocioso, antes procure estar siempre ocupado en alguna buena accion, porque la ociosidad es añagaza de todos los vicios. Aborrezca las palabras torpes, y los cantares deshonestos, no dando oydos à estas cosas en ninguna manera, y nunca muestre gusto à tales cosas, antes muestre desestima de todo esso.

Ame mucho à los pobres, y aunque parezcan muy despreciables, nunca los des-

mẽ, hae mêmẽ Tũpã raĩrâmõ nãngã
Toñêgãâhẽ orĩrĩ îta ãngaypábaguî; ha
niã tecómârãnĩ rerú habeté, açé ãng
mõmboriahúpa, ĩbápe açébe ayeboí y
piâ hábamõ, haerõmbĩ añârêtãm bup
açequaîtaraé.

6. Ocarú ĩpĩrâmõ guẽmbiú tahobaçá o
ñâbõ te yguâbo, ñêmboabirú guî oyeaĩ
hú bábo, haeopoîtare vpé guemĩ mbo
tara rupí opoî eỹhaguerehé toñémõỹrã
ỹmê tirõetê.

7. Ocarú porombucú, ocarú poí ré abê
mbaeaguĩ yeí amõ oñêmõeçãî hábâm
toyabĩ quĩ, angaipá amõ abĩ quĩ pota
reỹmo. Toipoepĩ abê Tũpã vpé omõn
garú haguerehé.

8. Curĩ amõ amõ yepí toyepĩa vpí Tũp
vpé, oyequaîta ychupé, hae opĩ apeé na
teí. Ah Tũpã nde cheyâra, nde chemõ
ñãngára, nde cherecobé meõngára, nd
cherú, nde chererequara, nde cherembi
aĩhú chepĩaguĩbé. Chepĩ tỹbõ angaepé
Chepó eyarĩmé angaipába amõ pĩp
che

precie, porque todos ſon hijos de Dios. Con grande eficacia huìa de qualquier pecado, porque el pecado es cauſa de todos los males, y empobrece infinitamẽte el alma, es el total impedimiento para yr al Cielo, y cauſa condenacion à penas eternas.

. Quando empeçare à comer, bendiga la comida, y coma con templança, yendoſe à la mano en los exceſſos, y tenga paciencia quando no le dieren de comer à ſu guſto.

. Mientras comiere, y deſpues de auer comido, entretengaſe en algun exercicio honeſto, ò conuerſacion, y guardeſe de tratar coſas deshoneſtas, y dè gracias à Dios por la comida.

. Procure ſiempre leuantar el coraçon à Dios, ofreciendoſele todo, y diga aſsi en ſu alma: O Dios, tu eres mi Señor, tu mi hazedor, tu me as dado el ſer que tẽgo, tu eres mi Padre, tu me ſuſtentas, à ti ſolo es à quien amo ſobre todas las coſas, ayudame Señor, y no permitas q

cheá eỹ hãguãmã. Toroaĩhú poírĩmé a-
pĩ reỹ. Ndenỹrõ chébe. Coñéẽngába
cotêrã amboaé némeẽngébaé toiporú,
Tũpã raĩhubarí oyepóruâbo.

Pỹtũnãmõgũârãmã.

1. Caarúrãmõí ocotĩpe toiquie, ocárup
oata eỹmõ, toñémũndá rucá ĩmé guapi
charupé, hae oque ỹmbobé toñenỹpĩ a-
eỹî guecó cuérehé oye eca erecóbo, m
bohapĩ mbae rehé oyepóruâbo, yyĩpĩ
rãmõ nahéine.
2. Aguĩ yébé Tũpã Cheyâra nde chepĩ
çỹrõ haguéra cherecó mãrãngue raguî
teõ aguî abé, nde cherecobé ymbopĩc
pĩ haguéra, haé opacatú mbaé chere
mĩnguabeỹ cherí nde yyapo haguéra
Nda haubié niché oromõmbeucatú yê
bĩ yébĩ chepĩ á guibé. Emeẽ angá che
be nde graçia cheangaipá coárapĩpe
guâra cheymõmohẽ hãgũâmã.

3. Co

yo cayga en pecado, no me dexes de tu mano, para que yo te ame continuamente. Perdoname Señor. Cõ eſtas, ò otras palabras ſe puede exercitar en el amor de Dios.

A la noche.

. De noche ſe recogerà à ſu apoſento, para que no dè ocaſion de ſoſpecha viéndole por las calles, y antes de dormir, poniendoſe de rodillas examinarà ſu cõciencia, haziendo tres coſas, y ſerà la primera dezir.

. Doyte gracias Dios y Señor mio, porque me as librado de ſuceſſos malos, y de la muerte, y de auerme conſeruado la vida, y por todo aquello que yo no sè, y tu as obrado en mi. Alabotè, y Bẽdigotè Señor por todas eſtas mercedes, con mi coraçon, y alma. Damè Señor tu gracia, para que yo pueda examinar mi conciencia, y deſcubrir los pecados que yo he cometido.

3. Coriré toyabĩ quĩ guecó oyeupeé ñẽmõngetábo guemĩmõ ãnguerarí, oñeẽnguerari, guembiapó cuêrarehe oângaipá mõmo hêmõ, haé angaipá tubichá (âtã Tũpã toipotarĩmé) yyapohague húbamõ, tucũmbó poquỹtã rehé, oñêmboçaraî hagũâmeỹ rehé, tohaã oñémõmbeú râmõ guârâmâ.

Acto de Contricion.

3. Hae oângaipapaguê mboaçĩpa nateí. Cheyara Ieſu Chriſto Tũpã eté Aba eté abé eicóbo, amboaçĩ chepĩ á guibé, ndebe cheangaipá haguêra nde Tũpã etérâmõ ndereco rehé, che nde raĩhú rehé mbaepâbẽ açoçé abé. Tapoí coĩterõ che angaipábaguí, tañémombeũ Paí vpé, nde nỹrõ angá chébe, nde remĩmborará rehé, nderẽ rehé abé, Amen Ieſus.

4. Hae oqueỹmbobé tomõmbeú mbohapĩ Tũpã tanderâãrõ Maria Tũpã çĩrupé an-

Y deſpues deſto recogiendoſe interiormente, haga examen, diſcurriendo por los penſamientos, palabras, y obras, y hallando que ha cometido algun pecado mortal. (Lo qual Dios no permita) haga en algun hilo memoria con ñudos, para ayuda de la memoria quando ſe cõfieſſe.

Acto de Contricion.

3. Y doliendoſe de ſus pecados, haga acto de Contricion deſta manera. Señor mio Ieſu Chriſto, Dios y hombre verdadero, peſame de todo mi coraçon de auerte ofendido, por ſer tu quien eres, y porque te amo ſobre todas las coſas, propongo de no ofenderte mas, y de cõfeſſarme, perdoname Señor por tu Paſſion y muerte, Amen Ieſus.

4. Y antes que ſe duerma, diga tres vezes la Oracion del Padre Nueſtro, y Aue

angaipá quĩ á rehé que poĩhú eỹ reh
oyerurébo. Peteĩ orerúba, haepeteĩ T
pã tanderaârõ Maria ymõmbeúriré
nâteí. A Tũpãçĩ nde nãngã ndemârã
neỹ ngatú ndemémbĩrá ỹmbobé. Ha
Peteĩ orerúba, hae Tũpã tanderaarõ M
ria E riré, nateí. A Tupaçĩ, ndeniá nde
mêmbĩra pĩpé yépé nde mârâneỹnga
tú. Hae amboae Orerúba, hae Tũpã tân
derâârõ Maria mombeuriré, nâteí. A
Tũpãçĩ. Nde á ñõngatú nde mêmbĩrá
riré yepé ndemârâneỹmbeté ereycó
Hae cobaé riré nateí Tũpãçĩ cheyâr
cheraârõ angá epé, añângâ cherââng
guî chepĩçỹrõmõ. Amen Iesus.

Cóne quati á epỹçã ymõmõcõî hába Mis-
sa rendú catú hãgũâmã.

Cinco momõrândú Missa reheguâra rehé
coquatiá yñêmboyaógi.

Co

Maria à la soberana Virgen, para alcançar limpieça en el sueño. Despues de auer dicho vn Padre Nuestro, y vna Ave Maria, diga: O Madre de Dios, tu cierto fuiste virgen antes del parto. Y despues de auer dicho otro Padre nuestro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu fuiste Virgen en el parto. Y dicho otro Padre nuestro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu sola quedaste pura, y limpia, Virgen despues del parto. Y despues de todo esto, diga: Madre de Dios, Señora mia, librame esta noche de las assechanças de mi enemigo, Amé Iesus.

Tratado segundo, como se ha de oyr Missa, y otras cosas.

Cinco auisos se dan pertenecientes al Sacrificio de la Missa.

Co Mõrãndú yyĩpĩ, Ieſu Chriſto recobe
Miſſa pĩpe nêmboyequaá catú;
oiquabeẽ.

1. Mbaécatupĩrĩeté Miſſa reheguâra pĩ
pé, mbohapĩ mbaé Tũpã remĩmõnãn
guéra nãndebe, nĩ nĩ. Conã, Tũpã et
Sacramento pĩpé hĩnã. Amboae Tũ
pãrá. Hae amboaé Tubupé Taĩ nêmê
êngába.

2. Hĩnãngã ayeté Tũpã IeſuChriſto nã
deyâra Santiſsimo Sacramento pĩpe o
có, naguãangába pĩpé rũgũaî. Ayê Tũ
pã eté râmõ guecorehébe, abárâmõ gu
có rehebé oĩnĩ.
3. Tũpã eté rára yaé yehupé, haeniá gu
tegueté boí oãngã abé, guecó mârâng
tú, Tũpãnãmõ guecó rehébé oyerá vo
nãndébe, nãndeãngã rembi úrâmõ, n
borahúpĩpé oyey tĩ rũrâmõ oyeú vc
bo, mbuyapé cuê mõrõtĩnguérarí oñ
mõ ângápe, guecó mârângatu guî ña
d

uiſo primero, como la Miſſa es repreſentacion de la vida de Chriſto.

El Sacro Miſterio de la Miſſa encierra tres coſas marauilloſas, y prouechoſas para noſotros. La primera, la preſencia de Chriſto nueſtro Señor en eſte Sacramento. La ſegunda, la Sagrada Comunion. La tercera, el ſanto Sacrificio que ſe ofrece del Hijo al Padre.

Es verdad infalible, que Ieſu Chriſto nueſtro Señor eſtà en el Santiſsimo Sacramento, no en Imagen, ò figura, ſino con ſu Real preſencia de Dios verdadero, y hombre como noſotros.

Llamamosle Comunion, porque en eſte Sacramento nos dà ſu cuerpo entero, y ſu alma junta con ſu Diuinidad en manjar Diuino para nueſtras almas, dãdoſenos con infinito amor, debaxo de aquellas eſpecies blancas del pan, encubriendo con ellas à nueſtros ojos ſu Di-

ui-

dereçá piâbo; Gucô vpĩra rupíguâ he
vcábo (ñãnde poĩ hûbórâmõ) ñãnde
be.

4. Ymeêmbĩ (Sacrificio yâbamõ) oyco
Chapangá Pay abaré omissárâmõ Iesu
Christo ñãnde yâra Gubupé ñãnde pã
bẽ rehé oñémeẽ oñé qũâbeéngâ ñãnde
angaipába rehé, hepĩbéẽmõ.

Morãndú ymõmõcõîhába.

5. Missa nãngâ curiteĩ guârâmõ yepé
mbae opacatú coarĩpĩ pebéguâra, yca
ñỹ hagûâmãbé oiquabeéngatú ñãndé
be.

6. Missaĩpĩ, Confession, hae Kyries: ab
ĩbĩ peguára opacatú ãngaipá bórâmõ
hecó; oiquabeẽ Tũpã vpé oporiahúb
recó rehé oangaipá gui guenohé rehé
oyerurébo.

7. Gloria: IesuChristo ñãnde pĩcỹrõ há
ra

uino, y Humano ser, para que con facilidad recubiesiemos tanta grandeza.

Es tambien lo que dezimos Sacrificio, porque se ofrece Christo nuestro Señor à su eterno Padre en la Missa, que el Sacerdote dize por nuestros pecados.

Auiso segundo.

La Missa ciertamente, aunque muy breue, es vna representacion de todas las cosas que han passado desde el principio del mundo, y de todas las que han de suceder hasta el fin.

El principio de la Missa, la Confessió, y los Kyries nos muestran, que todos los del mundo somos pecadores, y pedimos à Dios aya misericordia de nosotros, y que nos libre de nuestros pecados.

La gloria representa el Nacimiento de Christ-

ra, oçĩ Señora ſanta Maria mârâneỹ a
gui hoá haguéra oiquabêẽ.

8. Epiſtola, tecó mõñângába ĩmâguarér
Ieſu Chriſto ñândeyâra abárâmõ hec
renõndeguâra. San Iuan Bautiſta ñémo
ñeẽ Chriſto renõndé: nibiaupé yquaá
beêngâ, oiquabeẽ.

9. Euangelio, Ieſu Chriſto mbĩá rehépo
ró mboe haguera, yñêmõñeẽ haguéra
bĩpe; oyquabeẽ.

10. Credo nângã oyqũâbêẽ Ieſu Chriſt
ñêmõ ñeẽ mbó. Yñeẽngâ reheniá opa
catú ĩbĩpeguâra oñêmboaquaabá o
ñémbo apĩ çapûbo ĩbápeguâra recó m
rângatú mõrândú rendúpa, oyeapirâm
vcárâmo Chriſto rerarehé; Chriſtianos
guerâmo, tábo.

11. Coriré Pai abarê oquỹrĩrĩhápe oñê
moçaẽnã Hoſtiarehé, Caliz pĩpé câgũ
nõngâ: guemĩ conſagra gũâmã. Cón
Ieſu Chriſto ñândeyâra Lazaro moĩn
gobéyébĩriré, oyucá potá hára agui o
aóca, gubupé ñândera ĩhubo é ñemé
he

Chriſto nueſtro Redentor de las Entrañas virginales de la Virgen Maria.

La Epiſtola ſignifica la dotrina del teſtamento viejo, que declara la venida de Chriſto nueſtro Señor en Carne, y la predicacion de ſan Iuan Bautiſta, que ſaliò delante de Chriſto à predicar.

El Euangelio ſignifica la enſeñança, y predicacion de Ieſu Chriſto en eſte mũdo.

. El Credo ſignifica la fuerça de la palabra de Chriſto, y ſu Predicacion, porque por ella todo el mundo abriò los ojos à la luz, y oyò las nueuas delos gozos eternos del Cielo, y ſe exercitò el Bautiſmo en el nombre de Ieſu Chriſto, dedonde los Bautizados ſe llamaron Chriſtianos.

. Deſpues deſto en ſilencio prepara el Sacerdote la materia del Sacrificio, y eſto ſignifica la auſencia que Chriſto nueſtro Señor hizo (deſpues de auer reſucitado à Lazaro) de los que le querian prender, y matar. Y auerſe ofrecido

heguecatú:oyquabêẽ.

12. Prefacio éte, Ieſu Chriſto ñândeyâra, Ieruſalem pe Pindó robaçabipĩ árapĩpé:hei quiehaguêra;oiquabéẽ.

13. Paí oñêmõngĩrĩrĩrâmõ yyĩpĩ oângâpĩpé Tûpã ypé ñémboe mbeguehápe;Ieſu Chriſto mbaé roquĩ rocaîpe,gubupé ñémboé haguera, guguĩ guĩ aîrâmõ imboçĩrĩcaguêra,omboyehú.

14. Hoſtia,hae Caliz Pai abaré ohupírâmõ; Ieſu Chriſto Cruz pĩpe yhupí haguéra, huguĩ mõmbucá haguéra ñândeangaipapague hĩrehé,omboyehú.

15. Haé mbohapĩ yebĩ Paí abaré opópe Hoſtia rẽnõĩ, mbohapĩ quaraçí mboyaocá Chriſto Cruz pĩpé hecobé haguéra,ymõmbeúni.

16. Paí oipêçé árâmõ Hoſtia; Ieſu Chriſto reté cuê rerecó aí haguêra yyaipa haguêra,heyñândébe.

17. Pay abaré Tûpã rárâmo Ieſu Chriſtó réõnguê tĩbĩpe ynõngaguéra:hei.

18. Pa

do à su eterno Padre por nuestros pecados.

2. El Prefacio representa la entrada de Christo nuestro Señor en Ierusalen el dia de Ramos.

3. El primer Memento en que el Sacerdote se recoge interiormente à orar, representa la yda de Christo nuestro Señor al huerto à orar, donde sudò gotas de sangre.

4. El leuantar de la Hostia, y Caliz significa el auer leuantado à Iesu Christo en la Cruz, y auer derramado su sangre por nuestra redencion.

5. Las tres vezes que el Sacerdote toma la Hostia en la mano, denotan las tres horas que Christo estuuo en la Cruz.

6. El partir de la Hostia significa (dizelo santo Thomas) que su santissimo Cuerpo fue todo mal tratado, herido, y llagado, y abierto en la Pasion.

7. El Consumir significa la sepultura, en que, y como pusierõ su santissimo Cuerpo.

18. Paí abaré Tũpã́ rárirẽ,huguĩ oitĩqu
cú rirê abé,mbĩá opuã́ pábamõ.Paí abé
ohobaçarâmõ: Iesu Christo recobé ye
bĩ haguera oiquabêẽ. Ara cañỹrâmõ
guârã́mâ tecó oiquabeẽ abé.Haérâmõ
niá Iesu Christo ñandeyâra ohobaç
guembi parabóg opacatú ĩbape gupí h
rahábone.

Mõmõrandú ymbohapĩbae Missaren
dú tatú hãgũâmâ.

1. Y Christiano bae oquỹrĩ rĩ hápe,oapĩ
çabĩ hápe,guecó gueco eỹme,gueça ya
tĩ eĩmeabé Missa hápe toycó hêndûpa.
2. Euangelio pabiré (credo poreỹme)to
ñênỹpĩáeĩî yobaî Tũpã́ rupí râãrõmõ
hae acoî porombucú Tũpã́çĩ ñémboe
há rehé toñémboé. Cotêrã́ Iesu Chri
to recó acĩeue rehé toyepĩa erecó oñ
pũngâ hecoaçĩ rehé, haĩ hupa abé yñé
mõ ñânderepĩ haguera , yñémõ ombu
hagueñândébe. Hae hupirireé nateí. A
Tũ

8. Acabado de Consumir, quando se leuantan todos, hechando el Sacerdote la Bendicion, significa la Rèsurecion de Christo nuestroSeñor. Y lo que sucederà hasta la fin del mundo, quando Christo hecharà suBendicion à sus escogidos, y los lleuarà consigo à los gozos eternos de la bienauenturança.

Auiso tercero, como se ha de oyr Missa.

. Deue el Christiano oyr Missa con mucha atencion, y deuocion, y sin estar con inquietud, ni mirando à varias partes.

. Despues del Euangelio (sino huuiere Credo) hinque ambas las rodillas en tierra, esperando que el Sacerdote alce la Hostia para adorarla, y en el interin reze el Rosario de nuestra Señora, ò me dite algo de la Passion de Christo, doliendose de sus tormentos, y amandole por auerse dado por rescate nuestro, y

Tûpã cheyâra ayerurê ndébe cheangai pá paguéra añã rembiquatia réra : nderuguĩ pĩpé, hàé ndere mĩmborará pĩpe abé, teremoñã ymboaipa. Chemãnõrãmõté cheamõ tareỹmbára mũrã amõ cheri chemboyequâ hãgûâmâ tohubĩmé teangá.

3. Paí abaré Iesu Christo retê rárâmõ: Missa rendú hára abé oângâpĩpé to Tũpãrá, nã oyâbo. Orogua yâbĩ tamõ nichê Cheyâra Iesus, eiquieângá raû cheângaipĩpé, ndembaérãmõ herecóbo cheângâ, emoĩngatú Cherecó, eñâpẽngoí cherecóbé, angaipáguî chemõmboí catúbo, tachepĩaírĩmé nderaĩ húbaguî apĩreỹ.

4. Toçẽ ĩmé Tûpã ogaguî Missápábe ỹmbĩrẽ, hae Paí oñêçũrâmõ Missa mõmbábâmõ heí é abé toñẽçũ.

Mo-

por manjar de nueſtras almas. Y deſpues de auer adorado al Señor, diga deſta manera. O Dios mio, pidote Señor que mis pecados, que el demonio tiene eſcritos, ſe borren con tu precioſa ſangre, para que en mi muerte no tengan mis enemigos coſa alguna de que acuſarme.

. Quando el Sacerdote conſumiere, comulgue èl tambien eſperitualmente, diziendo aſsi: Señor, muy gran deſeo traygo de recibiros, entràd en mi alma, para que vos ſolo ſeays ſu dueño: Poned, Señor, orden en mi vida, y endereçad mis paſſos, para que totalmente dexe el pecado, y no dexe jamas de amaros.

. No ſalga de la Igleſia antes que ſe acabe la Miſſa, y arrodillandoſe el Padre al fin de la Miſſa, el tambien ſe arrodille.

Momorândú Yrũndĩ bae Missaren dú pó, mõmbeguâba.

Cinco mbaé mârângatú Missa oguerecó vcá guendupáraupé.

1. Yy̆ĩpĩ Tũpã̄ graçia oirũmȭ.
2. Ymõcõîbae ângaipá repĩrã̄ Purgatorio pĩpéguârânguê, oyaró yaogí, oângaipa pague mboacĩ catú harêraguî, guêndúpa.
3. Guembiapó yyabaí habeỹme açé Missa rêndúrirê oyapó; oyerurehague Tũpã̄ vpé, curĩ teĩ tábo ychugui.
4. Omo quĩ reỹngatú ace ãngã̂ angaipagui oyéi haguâmã̂, tecómârângatú omõngaquaá abé yrũmȭmõ̂; Missa rendú.
5. Tecó mârã̄ agui omoçê yepé Missa, guendú hára.

Mõ-

Auiso tercero de los prouechos que ay en oyr Missa.

Cinco son los prouechos que la Missa causa al que la oye.

1. El primero es aumento de gracia.
2. El segundo, diminucion de las penas q̃ se auian de padecer en el Purgatorio estando contrito.
3. Facilidad en el despacho, y accion de sus obras, y facil impetracion de lo que desea alcançar de Dios.
4. Facilidad, y feruor para dexar los pecados de su alma, y fuerças para crecer en la virtud.
5. Es ayuda muy grande para escapar de desastres.

Mõrândú y cinco bae, Missaimõmbeú vca hápe.

1. Opacatú ára pĩpê aguĩ yeteí Missa mõmbeú vcá, omânõbaerehé, oicobébae rehé abé. Oicobebae rehé aéte mbohapĩ ára pĩpé catú, conã, omêndárâmõ, oménda hápe Tũpã opĩ tỹbõ haguâmâ. Coterã guecó cué omõmârânde érâmõ. Angaipá pĩpé hoárĩ rẽrâmõ, Tũpã toiporia hubó ychugui henõ hẽmõ, ogracia ychupé rerobag yebĩbo. Hae rõmbĩ tecotêbẽ rerecobo abé ocêngatú rehé mârãgueco habagui.

Cone quatiá epỹçã mbohapĩ bae, Christiano ñemõmbeú rehé, o Tũpã rá reheabé: ymbechára.

Morandu ñemombeguaba reheguara.

1. Açé ñemõmbeú hãgûâmârehe, ocotĩ pe-

uiſo quinto, del tiempo en que ſe ha de hazer dezir Miſſa.

En todo tiempo es coſa ſanta mandar dezir Miſſas por los viuos y difuntos, mas por los viuos principalmente en tres tiempos, quando vno muda de eſtado, ò ſe caſa, &c. para que Dios le ayude, y dé ſu gracia en el. Hallandoſe en pecado, para que nueſtro Señor ſe apiade del, y le dé fuerça para que ſalga del, y le conceda ſu gracia. Y finalmente en qualquiera neceſsidad, y trabajo, es bueno ayudarſe de tan gran ayuda.

atado tercero, de como ſe ha de confeſſar, y comulgar el Chriſtiano.

Auiſo acerca de la Confeſsion.

Para confeſſarſe ha de recogerſe en ſu

pe, cotêrã Tûpã ópe, mâmõé abé gue
mĩmbotápe, toyeeçá nõẽ nõẽ guec
ângaipá rehé omaênduápane. Hae gue
co cue mõmỹrõngatú hãgûâmâ, mam
é tetĩrrõ guecó haguêrarí; coterã yaç
ñãbõrehé; Conipó roĩñãbõ rehé gue
có haguerari abé; abá oĩrûnguerehé; c
ñêmũ haguérarehé; mbae angaipá oh
guecatû reheabé; timaênduá mbegue
yepóruâbo.

2. Taheçarecó Tûpã ñândequaîtábar
hae ſanta Igleſia ñãndequaîtába reh
abé, hae âng ñãbẽ oicóbo mârãmârãĩ
pã vpé guecó haguera temĩ mõâng p
pé, nẽepĩpé êmbiapó pĩpé ohúcatún
3. Hae oângaipapaguéra mõmõhérir
hecó yyabaeté rehê toñêmõâng:naoy
bo opĩápeé. Guâ eté racó cheamỹrĩ, r
baé aĩbĩ aybĩ rãmõ yepé, gui tĩ âme
me, gui poĩ húbeỹmeabé chémõñûng
ré vpé cheângaipá ymõñémoỹrõn
reá. A Tûpã cheyâra amboaçĩ mĩrĩ
ỹngatú ndemõñêmõỹrõ haguéra C
T

poſento, ò en la Igleſia, ò en otra parte que le agradare, y alli con todo cuydado haga el examen de ſu conciencia. Y para con mas facilidad traerlos à la memoria hagala de las partes dõde eſtuuo, diſcurriendo por los años, y por los meſes, por los amigos que tuuo, y compañeros, los tratos en que ſe exercitó, por los vicios à que mas ſe ſiente inclinado, y deſta manera podrà acordarſe, haziendo de eſpacio ſu examen.

Examineſe por los Mandamientos de Dios, y de la Igleſia, y deſta manera, y para con mas facilidad deſcubrir ſus pecados, diſcurra por los penſamientos, palabras, y obras.

Y deſpues de auer hecho ſu examen, cõſidere la grauedad de ſus pecados, diziendo en lo intimo de ſu coraçon, deſta manera. A pobre de mi, que ſiendo yo vna criatura tan vil, careciendo de toda verguença, y temor de mi Dios, y criador, me he atreuido à pecar, y ofenderle. O Dios mio, peſame ſobre todo

do

Tũpã etérâmó ndererecóbo, Chepĩcỹ
rõ hárâmõ eicóbo, nde Cherá haguê
nde ruguĩpĩpé, ndereõ açĩpĩpé abé,
pacatú ndereco tébéngâ pĩpé abé.

Haérâmõ ayerurendébe cheyâra
dereõ rehé, nderemĩmborárá rehé ch
ângaipa bupé nde ñỹrõ hábarí. Chepc
riahúberecó angá epé. Taá cheangaip
eỹmbiré tamó cherecobé pĩpé ra
Haé éne ndoromõ ñémõỹrõ mbotar
beî coĩte nde graçia pĩpé chepỹtỹbõ
pérâmõ. Tayeog catú opacatú mba
chemõ ângaipá hagueragui, ychug
ñémboyeyaîta, cherecó ñéconĩ conĩ
guê imbo quĩ tiâ catupĩrĩbo ndebea
gá.

4. Payabarê ĩpĩĩme toñéçũ oñêacân
mboyaîtĩ eỹme, oyeaupí eỹmeabé oâ
gaipá paguê mõmbeú hãgûâmã. Hae
pĩá guĩbê oñêmbo apipé hápe nate
Tañêmõmbeú Tũpã vpé Señora sant
Maria marâneỹ vpé, Santos opacatú
pé, ndébe Paí abé cheângaipábarí ch
a

dolor de auerte ofendido, por solo ser tu quien eres, por ser mi hazedor, y Redentor, que con tu sangre, con tu Passion, y con tu dolorosa muerte me redimiste.

Por tanto te ruego Señor mio por tu muerte, y por tu Passion, que alcance yo de ti perdon de mis pecados. Té Señor misericordia de mi. O si no te huuiera ofendido en todos los dias de mi vida. Yo Señor mio propongo de no ofenderte mas: si me ayudas con tu gracia, propongo de apartarme de todas las ocasiones que tengo de pecar con todo cuydado, y propongo de corregir mi errada vida passada.

Hinqueſe de rodillas cerca del Sacerdote con toda modestia, sin distraerse con la vista à parte alguna para descubrirle todos sus pecados, y con toda humildad, y de lo intimo de su coraçon diga desta manera. Yo me confieso à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à todos

angaipá aí habarí.

5. Coriré oangaipá paguêra oyo porê mõ ñõ te tomõmbeú, mbaé mârânde reheguâra heçé oymõ nâmbotareỹmã ñeêngabí rehéguâra rehê abé, cotérã baé ângaipábarí: oângaipá mõnâmbo tareỹmã. Abaé angaipába aéte tomõ beú ĩmé, guobaî chûârûnguê ñõmõ âr gaipá haguéra: tomõmbeú ĩmé tirõet Paí vpé. Toipapá quaá catú oângaip haguêra, peteĩrâmõ hecõrâmõ: pete yebĩ, teí. Yrûndĩ râmõ, yrûndĩ teí het râmõ: peteĩtêĩé toipapá ymõmbegua bo.

6. Toyopiâ ĩmé oângaipa paguêra, che remĩmbo açĩpe chemõ ângaipá, añâr gä chembotabĩ, nache rũguâî cheanga pá, haeñândú, haé chemõmbochĩ, ndo yabo quĩri rũguâî. Aipó opacatú anga pá piâ hábâmõ nângã. Tomõ eça câr gatúi oângaipá paguéra opacatú, onêr boapipeí ymõmbeguâbo.

7. At

dos los Santos, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande culpa.

Despues desto vaya descubriendo sus pecados solos, sin ingerir en la Confession cuentos, ò cosas impertinentes, ni pecados agenos à bueltas de los suyos, ni nombre los complices que tuuo en el pecadó en ninguna manera. Sepa numerar bien sus pecados, si fue vno diga que es vno, si fueron quatro, diga el numero cierto, y si fueren muchos, vayalos diziendo por sus numeros.

No escuse sus culpas, diziendo, el fue causa de que yo cometiesse este pecado, contra mi voluntad lo cometì, no fui yo el que lo cometì, porque el tuuo la culpa. El suele incitarme, el me echò à perder, y otras cosas semejantes, que son escusas à su pecado. Antes con humildad diga claramente sus culpas al Sacerdote.

7. Des-

7. Atã amẽrĩ oângaipá paguêra amó coa cúpa Pai abaregui rae! Haubé eié opacatú ymõmbeguâbo, Tûpã vpeé anêmboyehú oyapápe. Aneẽrâmõ amõ ycoacúpa: oû tecatú angaipá oyapó ſacrilegio yâba, haé ynémõmbeũ mârânĩ hagueniá, ndicatuî. Hae Tûpã graça vpé nobahẽmĩ nõ te rûguâî, Tûpã omõnémõẽrõ oçé catú oyebeé; Tûpã vpé yya pú haguêra: oangaipá mĩ âmõraé. Mbĩ té tenângã guemĩ mombeú cuêra Paí vpé oângaipá mĩ haguepebé, omõmbeú yoapĩ guetébo Paí vpéne, guembicoacú ndibé Tûpã oyeupé ymõnẽrombotábo. Hae nã guecó eẽmõ, ohó anârétãmẽne.

8. Paí oquaî taguéra oângaipá repĩrehé tomõ porõmbucú ĩmé imbo póbo, taheçaraî ĩmé imbo aye aybí eẽmõ. Pay oquaytague oangaipá repĩ mbopõriré; heyé amõ amõmeé yecoacú rehé, nénũ pã rehé, mbaé raguê popé raymbé opiyubĩ rehé guecó pochĩ repĩrehé oyepo ruâbo.

9. Yo-

Desuenturado del que calla pecado alguno mortal en la Confesion. Y assi, guardese desto, descubra al Sacerdote sus culpas, como quien las dize à Dios, porque si haze lo contrario, comete vn muy graue pecado de sacrilegio, de que se deue guardar mucho, porque serà nula la Confesion, y no solo no alcançarà la gracia; pero irritarà à Dios contra si, por auer ocultado pecado. Y assi, todos los pecados que confessò, desde q̃ cometiò el pecado de sacrilegio, ocultando pecado graue, los ha de boluer à confessar al Sacerdote juntamente con los que ocultò, si quiere que Dios le perdone, y si no haze esto, se condenarà.

No difiera el cumplir la penitencia que le fuere impuesta, porque dilatandose, no se oluide. Y no se contente con la penitencia que le fue dada por el Confessor, antes procure exercitarse en obras de penitencia, como son ayunos, disciplinas, silicios, para con esto satisfacer por sus pecados.

9. Yocuê yocuê toñémõmbeú, hae to T
pãrá, Paí abaré omõñêmõmbeuhá ta
piá oquaytába rupí. Hae oquaî tagu
tomõmûrã ĩmê.

Roĩrẽ oãngaipá pagué, o araquaá
catú riré guâra tomõmbeú Paí vpé, gu
co bé cueraí opacatú ypïcỹmbóca, gue
cobe catûrãymbo ĩbĩ catúbo.

10. Guaçĩ ĩpĩrâmõ: toñêmombeú ĩman
dí, to Tûpãrá abé, comârãpĩpê ocue
rabĩ oãngâné, gueté raçĩ guî âmõ âm
meé ocêyepébo ne.

ñemõçá énã Tûpãrá rẽnõndegûârãmâ.

11. Acoî pỹtũ Tûpãrá renõndeguâra pĩ
pê, aré oicóbo oc ỹmbobé, o ângâpĩp
oñêmõngetábo; natei.

Tûpãrerobiâ há.

Cheyâra Iesũ Christo chéne arobiâ ca
tũ

. Frecuente la confesion, y comulgue, conforme la licencia le diere su ordinario Confessor, y no discrepe de su orden.

Finalmente procure hazer vna confes ion general, desde que tuuo vso de razon, limpiando su conciencia, y mala vida passada, renouando su vida.

o. Al principio de su enfermedad, confiesese luego, y reciba la sagrada Comunion. Porque desta manera sanarà su alma: Y à vezes sanarà el cuerpo.

Auiso para antes de la Comunion.

1. Aquella noche antes de la Comuniõ, de espacio, antes de dormir, interiormente en su alma, diga.

Acto de Fè.

Señor mio Iesu Christo, yo creo firme-

tú eté Tũpã nâmõ nderecó, haê oreraĩ hupápe, nde abárâmõ ñẽmõñângaguêra, nderemĩmborará cuepá pĩpé orepĩcỹrõmõ. Arobia abé orepĩri apĩreỹ nderecó po tábo Sacramento pĩpé ereñẽmõ ĩnĩ haguêra, ereñémo embiúrâmõ oreangâ vpé, nde oreraĩ hú pĩpé oremõmbae etábo. Arobiâ abé acoî Hostia pĩpé, mbuyapecue rõndaguépe ndeguetébo, nde ãngâ; ndereté, nderecó mârângatú Tũpã nâmó nderecó reheguâra: nĩnâ. Mbuyapé yepé amõ bérâmĩbiñã, nambuyapé rũgũaî éte, hecó éíé níí ocaãỹ. Ymõrõtĩnguera ñõte mbuyapê reté agui oyagbaecuêra, opĩtábo, nderecó berá pipig etê pîa hãmõ orereçá mõndĩ agui, Sacramento râmõ eycó bo oreângâ vpé, âng pacó niché ten aîaí catú arobiâ.

Tũ-

mente, que eres verdadero Dios, y que por nuestro amor te vestiste de nuestra carne, haziendote hombre para redimirnos con tu sagrada Pasion. Creo tambien, que deseando tu hazernos compañia en este destierro, te quedaste en el Diuino Sacramento para sustento de nuestras almas, y para enriquecernos con tu gracia. Creo tambien, que debajo de las especies de pan està enteramẽte tu cuerpo, y tu alma, y tu Diuinidad. Y aunque à la vista parece pan este Sacramento, no lo es en ninguna manera, porque la sustancia de pan se perdiò, quedando tan solamente los accidentes del pan, por velo para que el resplandor de tu grandeza no espantase la vista de nuestros flacos ojos, siendo marauilloso misterio para nuestras almas. Todo esto creo con toda firmeza.

Tûpã rehe yerobiâ há.

Ayerobiâ catuniché nde gracia chêbe ymẽ hâgûâmâ, ndereté mârângatú chetábogûarãmâ, chembo bĩ tebo íbo tecó mârângatu pĩpé. Ayeróbiâ abé ndereco mârângatú apĩreỹ vpé (Chemâ nõ ré) chererobâhẽ vcá epéne, ĩbápe cherera hábo nde rechâca; nderemĩmborará rehé, hae ndereõ rehe abé.

Mboraĩhú hába.

Hĩ nângã eté mĩrĩ eỹngatú oroaĩhú: Tûpã cheyâra mbaepâbẽ açoçé, ndereco mârângatú rehéñõte, de abé haĩ hubi pĩrâmõndereco, mbaé pâbẽ haĩhu bi pĩra açoçê. Tacheangaipá ĩmé coĩte rá gui yâbo. Ambo abaeté chereco angaipá cuêra, teĩngatú niaché che ângai-

Acto de Eſperança.

Confio firmemente, que me has de cõceder tu gracia, para que te reciba, concediendome la perſeuerancia en la virtud. Confio tambien, que deſpues de mi muerte, me has de hazer participante de la Bienauenturança, lleuandome à tus eternas moradas del Cielo, para que te vea, y goze eternamente, mediante tu Paſsion, y muerte.

Acto de Caridad.

Ciertamente Dios mio, que te amo ſobre todas las coſas, por ſolo ſer tu quien eres, y porque tu ſolo eres digno de ſer amado ſobre todas quantas coſas ay amables. Propongo, Señor, de no ofenderte mas, aborrezco, y hago deteſtacion de todos mis pecados, porque

gaipá, chetabĭ raçĭ hapeê: ñâ aú aycó y-
coteĩ. Nde ñỹrõ angá chébe nde reõ re
hé nderuguĭ imõmbucapĭ chérehea bé.

Ang ypó pabiré toque, quepoĭhû çe-
reỹmo angaipá rehé. Hae opácabe Tũ-
pã rára añõ guembi echag aúbâmõ to-
guerecó, temĩ mõ ânguê haqueguâ que-
guâbo; poro â angaí vpé oapĭçabĭ reỹ-
mâmõ ngatú.

Tocarú ĭmé, toĭú ĭme pĭhayeguibé
Tũpã rá renõndé. Hae angaipá apó cue
rĩ heçaraî taguê rey mérâmõ tomõm-
beú Paí vpé ymboacĭ catúbo. Coriré
to Tũpã rá coĭte. Taboé toyçuú ĭmé,
tomõpỹñõte yguabo, opĭápe henõĩ nâ
ychupê naoyâbo. Aguĭ yebé ereyu che-
ãngâ pĭpé Tũpã cheyâra; ndeniá Tũpã
cheyâra, ndeniá Tũpã chepĭá reheguâ-
ra, nde che Tũpã, che nderemĩ mõñân-
guêra. Nde cheyâra, chendeboyâ poria-
hú. Nde mbae pâbê mõñângára, che y-

mõ-

no sè Señor, porquè te ofendì. Mi grande ignorancia fue, perdoname tù Señor por tu muerte, y por la ſangre, que por mi derramaſte.

Deſpues de auer cumplido con eſto, duerma deſeando no padecer malos ſueños. Y deſpues, que diſpierte, lo primero en què ſe emplee, ſea en deſeo de recibir al Señor, deſechando cõ todo cuydado todo otro penſamiento, y principalmente qualquier penſamiento malo.

No coma, ni beua deſde media noche antes de Comulgar, y ſi ſe ha oluidado de algun pecado, confieſſelo, y Comulgue. Deſpues de la Comunion, no maſque la Hoſtia, ſino traguela, metiendola en ſu coraçon, diziendole deſta manera. Seas Señor muy bien venido à mi alma, Señor, Dios de mi coraçon, tu Señor eres mi Dios, y yo ſoy tu criatura, tu mi Señor, y yo tu pobre ſieruo. Tu eres criador de todas las coſas, yo vna vil hechura tuya. Tù, aunque eres hom-

mõñâmbĩraĩbĩ. Nde abárâmõ yepé: Tũpã eterâmõ nângã,nde chepĩ cỹrõhá ra,che nde mõñẽmoỹrõ haréra: añarẽ-tãmẽ guârâmbaú yquaîpĩrabiñã. Nde nângãrõ cheporia huberecó hapeí che-requĩî cherenõ hẽmõ ebapó chehó ha-bangueragui. Iesus Tũpã raĩra cheporiâ hubó angá epé cheyâra, nde (ypotahá-pe) aguĩyeteí ndébe chemõ quỹ tĩngó-ca. Areq̃ eycó angá cheãngâ pĩpé heça-pébo,ymboébo, ymboaraquaábo , nde raĩhú pĩpe chembopó catúbo , imbobĩ teboiboí che ângâ pĩpé. Nde gracia rá-ruâbaúgui (ângaipa raé) chemõmbiâ e-pé angáraû. Haecheporiâhubĩ,mbae a-guĩyeí amó paé ameẽ ndebe ? che âng pohú nderû haguera rehé rae ? nde ñê meẽngaguêra chébe,ndébe ypoepĩ ya catú mbae raú tamó arecórae Hĩ tamó aye cheporiahucatú gui tecóbo angá Nderemĩ meẽnguêra chébe arecóñõ te. Cheângâ, che pĩá, cheremĩ mbotá ra,cheára quaá, chembae ândupába pã bẽ, chemaẽ, cheporandú , cheporoetũ

che

bre, eres verdaderamente Dios. Tù eres mi Redentor, y yo el que te ofendì. Y por esso condenado à penas eternas; pero tù compadeciendote de mi, me distte la mano, y me sacastè de aquel lugar donde auia de yr mi alma. Iesus, Hijo de Dios Padre, tèn misericordia de mi, Señor mio, tù si quieres, puedes limpiarme. Detente en mi alma, alumbrandola, enseñandola, dandola sabiduria, enriqueciendola con tu gracia, dandome perseuerãcia en ella, apartandome de lo q̃ impide tu gracia, que ès el pecado. Y yo pobrecillo, que cosa buena puedo ofrecerte por esta venida, que as hecho à visitar mi alma? que tengo yo, Señor, cõ que corresponder à los beneficios que me has hecho? Verdaderamente, Señor, que soy pobre, miserable, todo lo q̃ yo poseo, es tuyo: No tengo cosa mia: mi alma, mi coraçon, mi voluntad, mi entendimiento, mis sentidos todos, mi ver, mi oyr, oler, gustar, y tacto todas las cosas, que poseo, y tengo en mi, son

tu

cheporóîã̃,chembae pocó hába. Opaca
tuí mbaê cherehegûâra, ndembaêrâm
oycó,cherembi porúrã̃mã̃,nderemĩm
ẽnguêra chebe. Amõm bochĩ nichê y
porûaíbo, nda haubié ameẽ yebĩ ndéb
nde ymõngatupỹrỹ hûgûâmâ,nderemĩt
botára rehé tequârâmõ toicó. Namaêr
botaribeî mbae amorehé ndehe gui
Nde remĩmbotárarí tayeapỹça bĩ cat
imboayêpa. Ndereâqûânârí añõ chem
baé rẽtũ hába toveporú abê. Nde he
ẽnguê nde roó acê í ú rireguâra : taheb
hebĩ catú angá chêbe tembiu eî pab
gui. Tai tĩrũ nde reté che yguâba ñâ
bõ ñãnde yo aĩ hupỹ pé. Hae rõmb
cheguetébo añémeẽ ndébe chemârâ
eỹ ndébe gui tecó potábo. Chepỹ tỹb
epê cheyâra taicó ỹme añâng ñẽmboa
rai tábâmõ coĩte. Tachembo pooî ỹm
morõ aângaí pỹpe. Taicó qui che nd
rembia piâ rãmâmũ yepí. Hae có che
rẽmĩ quî beẽndêbe emboaye vcá chê
be,nde graçia pỹpê emõngĩbo cheângá
chemanõ ré tachere rahá ỹbápe ndere
chá

tuyas, que me las as dado, para que yo vſe dellas. Yo las he echado à perder, vſando mal dellas. Por lo qual, Señor, te las bueluo à entregar, para que tu las corrijas, y mejores, para que todas ellas ſe empleen en tu ſeruicio. No quiero ya emplear la viſta, ſino en verte. No quiero oyr otra coſa, ſino tu Diuina voluntad, para cumplirla. Empleeſe mi olfato en los olores de tu ſuauidad. Seame eſta dulçura de tu carne (que en la Comunion ſe recibe) ſuauiſsima ſobre todo manjar. Siruame de ſalſa todas las vezes que tè comiere, el amor, y caridad. Finalmente me ofrezco todo entero à tì, deſſeoſo de ſer todo tuyo, ſin defraudar coſa alguna para mi. Ayudame Señor, para que no ſea yo de aqui adelante juego, ò entretenimiento del Demonio, ni me enrede con tentaciones, para que pueda yo obedecerte ſiempre. Concedeme, Señor, el cumplimiento de eſta mi oferta, que te hago de mi, adornãdo mi alma con tu gracia, para que deſ-

puès,

cháca pĭreỹ. Amen Iesus.

Cone quatiá epỹçã yrũndĭ baé Tũpã çĭ ñẽmboehabarehé, ñẽmboecatupĭri hãgũâmã, Abá araquaá yacatú reheguâra.

Seis ñõbaũ rĭçĭ rehé, Tũpã çĭ ñẽmboe há oyeçeá. Heçé oñẽmboé catû pota hára peteĩ teĩ yyĭçĭé rehé, ñẽmboé porombucú; peteĩ teĩ mbaerehéé toyeça recó. Conãngã. Iesu Christo remĩmborará. Angaipá ab aeté hába. Teõ. Açerecó rehé Tũpã yerure há. Añã retãmã. Tecó orĭ ĭbapeguara.

1. Tũpã ópe, cotérã ocotĭpe, co tenipó guemĩmbo tápe toñê çũ, oyeobaçábo, oãngapĭpe ñẽmbo apĭrĭbébo. Hae oĭbĭ îmẽ toyeça recó Iesu Christo ñêmõñãnde haguéra, cotêrã yñãmõtareỹ ypoqua haguera, coteipó inũpã mbĭrãmõ hecó haguera, cotenipó curuçúpe ycutu hague-

pues de mi muerte goze de tu vista eter namente en el Cielo. Amen.

Tratado quarto, contiene vn modo acomodado à la capacidad de los Indios, para rezar el Rosario de nuestra Señora.

Seis diezes tiene el Rosario de nuestra Señora, y el desseoso de rezarlo con fruto, en cada diez Aue Marias, considere vna cosa destas. La Passiõ de Christo nuestro Señor. La torpeça del pecado. La muerte. La cuenta que nos pedirà Dios de nuestras obras. Las penas del infierno, y la gloria.

Con todo sosiego de su alma se hinque de rodillas en la Iglesia, ò en su aposento, ò donde mas le agradare, y signandose con la señal de la Cruz, considere (mientras dize las diez Aue Marias) alguna cosa de la vida de Christo, ò su Encarnacion, ò el prendimiento, ò los açotes,

güera, co terã hemĩmborará amõ aê, guemĩmbotárarí toyeça recó peteĩ ñêmboehá rĩçĩ rehe ñêmboé porombucú. Ieſu Chriſto mãrãbórâmo hecóre chagarí oyeporuâbo; oñêpũngâ. Hae acoî hĩcĩ pabiré nateí. A Tũpãçĩ eñeê nde membĩ vpê tomeê chébe guemĩmbórará rehé che ñêpũ hagũâmã, yepi he çé chem ênduá haguâmã, che ymoñêmoỹro eỹ rehé. Haubé co neñemboehá rĩçĩ aiquabeẽndébe nemémbĩ remĩmborará yrũnãmõ.

2. Momocõî harĩcĩ mõmbeúporombucú angaipá abaeté hábarí toyeçaá, mbaehũndaí, mbaequĩá, mbaeñẽmbaçĩ, Tũpã guí poromboyepeá hábamõ hecó, rehé: yeeçá erecóbo. Hae hĩçĩ rehé ñêmboépabiré, nateí. A Tũpãçĩ ndeyeruré rehé tiñỹrõ nemémbĩ Ieſus cheângaipá opacatu vpé.

3. Ymõmbohapõhábarĩçĩ rehé ñêmboé porõmbucú, abá reõnguêrarí taheçaá, hũtãniá. Ynẽ, yyabaí, yroỹçã, yyabaeterecó hâmõ oycó abé. Taá oĩ rã chéco nũn-

tes, ò el auerle Crucificado, ò otro passo de su Passion que mas gustare, compungiendose de ver padecer à este Señor. Y despues desto acabadas las diez Aue Marias, dirà assi. O Madre de Dios, ruega à tu precioso Hijo, que me conceda tierna compassion de sus dolores, y memoria cõtinua dellos, para que yo me abstenga de ofenderle. Y por esso te ofrezco estas diez Aue Marias, juntas con la Passion de tu Hijo.

Mientras reza otras diez, considere la fealdad del pecado, como vna cosa muy negra, sucia, y hedionda causa de apartar à Dios de nosotros, y cosa digna de aborrecer. Y despues de auer rezado diga. O Madre de Dios, pidotè, que por tus ruegos, è intercesion, alcance yo el perdon de todos mis pecados.

Mientras rezare el tercer diez de Aue Marias, considere la fealdad de vn cuerpo muerto, tieso, hediondo, elado, y frio, y que el mirarlo pone horror, y cõ-

nũngá aycó ne oyabo. Hae hĩçĩ pabi
nateí. A Tũpã çĩ mãrãneỹ chemãnõ á
ra pĩpé eycó angá che rehe chepỹtỹbõ
mõ, tarecoí ſantos Sacramentos, ch
mãnõ eí eỹmã angá.

4. Ymoĩrũndĩ rĩcĩ rehé ñemboérãmõ
açémãnõ rĩrẽ Tũpã robaque hero quã
pĩrámõ hecórehé, toye çaerecó, hae ha
pe añãngã omõmbapárã Tũpã vpé, y
ñãngaipapaguê opacatú ypapábo, pete
aubé agui gueça raí eỹmõ. Hĩnaçó ch
oĩrã́co nũng á aicó ycó aune; teí. Ha
hĩçĩ rehé ñemboeriré nateí. A Tũpã́ c
mãrãneỹ chemãnõriré eicó angá n
membĩ robaque cherehé ñeẽngárãmõ
nemembĩ moñỹrõmõ chébe, añãng
cheamõtareỹ mbára mboaguĩ yêbo ch
beangá.

5. Ymõçinco ñemboe há rĩcĩ rehe ñém
boe porombucú tomõ íãíãng oyebeé a
ñãretãmã recó açĩ, hataguaçú, Habĩa
gaçĩ, taçẽmã abaeté, anguera añãngãn
d

ſidere, que mañana eſtàra el de la miſma manera. Y deſpues de auer conſiderado, diga. O Virgen y Madre de Dios, ruegote, que me aſiſtas à la hora de mi muerte, y me ayudes, para que reciba los ſantos Sacramentos, y ſalga libre de pecado deſta vida.

Rezando las otras diez Aue Marias, conſidere, que deſpues de la muerte es lleuada el alma ante el Iuez, y que alli es acuſada del Demonio, refiriendo todos los pecados que cometiò, ſin oluidarſe de vno tan ſolo. Pienſe, que el tãbien ha de paſſar por eſte juyzio, y acabado de rezar las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, ruegote, que aſiſtas ante tu Hijo, quando me tome cuenta, y que alli ſeas mi Abogada, y amanſes ſu ira contra mi, para que aſsi ſalga yo vencedor de mis enemigos.

Mientras rezare otras diez Aue Marias, trayga ante los ojos de la conſideracion los tormẽtos del infierno, aque terrible fuego, ſu horrible hedor, los a

i-

di yoçuú, yo peçeá, ñõmbo aí yoguere
có aí aíbo, áracaé teoré quiegui oroçẽ
ne reá ndoyaborũgũaî. Hae aiporecha
aúriré oãngapĭpê, añarẽtâme ohóreh
oñêmõngĭhĭyêrâmõ, ñêmboerĭçĭ páb
ré: nateí. A Tũpã çĭ mârâneỹ chepĭ tỹ
bõ epé nemẽmbĭ robaque, cheãngâ o
hoeỹ rehé aipotecó açĭ porarábo Ies
Christo ndemêmbĭ ruguĭ rehe. Amen

6. Ymoseis ñêmboê rĭcĭ rehé nêmbo
porombucú taheçaá, ymaênduápa tec
orĭ ĭbapeguârarehé, Angeles rechagá
bo, hecó abé amõ aĩ pipigeté, Tũpã re
có porâng eté apĭreỹ ñândemboyec
hú apĭreỹmbeté rehe oyeçarerecóbo
hece oñẽmõmbotábo. Hae hĭcĭ parir
nateí. A Tũpã çĭ mârâneỹ cherí Tũp
teremõnguetá tachereraha chemânõré
ĭbape tecó mârângatú rere có vcábo
chébe guecháca nde yrũnãmo apĭreỹm
angá. Amen Iesus.

ñe-

llidos terribles, el despedaçarse los condenados, y los malos tratamientos q̃ les hazen los Demonios, y la duracion de tan graues males, que serà eterna, sin ninguna esperança de salir della jamas. Considerado esto, procure cobrar vn grande horror destas penas, y acabadas las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, suplicote, q̃ intercedas ante el tribunal de tu Hijo, para que mi alma sea libre de tales tormentos por su bendita Sangre, Amen.

Mientras reza las vltimas Aue Marias, considere la gloria de la Bienauenturança, aquella hermosura y lindeza, y la de los santos Angeles, y la de Dios nuestro Señor, el qual nos ha de premiar con su vista bienauenturada eternamente, procurando aficionar su voluntad à estas cosas con la consideracion. Y despues de auer rezado las diez Aue Marias, diga. O Virgen y Madre de Dios, intercede con tu Hijo por mi, q̃ me dè tal muerte, que merezca la vida ererna, Amen Iesus.

ñemoñẽ mĩrĩ Tûpã rá renõnde
gûârãmâ.

CO Sacramento angâturâmbeté Chri
to ñandeyâra roó reheguâra, oyogua
baerãmâ: Co ca ruhá mârângatú pĩpé y
çoópĩré, peĩnĩquieg peângapĩpébé; per
dete pĩpé peycoí ñãbebẽ pequâpa. Ndica
tuyçe amóniá, peângâ hecó hecó rãmõ, p
apĩcabĩreỹmõ pecúpa, co Angeles rem
biú tĩguê peẽ teĩ yguâbo. Co Sacramen
to nângã ñânderembiapó pacatuí maẽhá
mõ; ñandere mĩmõâng pabẽ çĩcábâmõ;
ñanderemĩmbotára abé requâbâmõ nân
gã. Co ſantiſsimo Sacramento niá Sacra
mentos amboaé oçé catuguâra; amboa
nâcó Chriſtianos poromõñângába; poro
moñẽ mõmbeguâba; ñandĩ robaçapĩ po
roguerecó vcá hába; abarerãmõ poro mõ
ñângába; poromõmõmẽnda hába, ymârã
gatú yepe. Co Sacramento aéte Chriſto
rete reheguâra yñângaturâmbeté catú, y
yo

Admonicion para antes de la Comunion.

ESte Diuino Sacramento del cuerpo de Chriſto Señor nueſtro, pide à los que qui os aueys juntado à recibirle, com-idados à tan Diuina meſa; que aſsi co-no aſsiſtis con los cuerpos, aſsiſtays con sin-gular atencion de vueſtras almas. Porque o ſeria coſa decente, que diſtraìdos, y ocu-pados en otras llegaſſedes à guſtar deſte manjar Diuino, qve es ſuſtento de los An-geles en el Cielo. Eſte Diuino Sacramen-to, es el objeto de nueſtras operaciones, el remate de nueſtros penſamientos, y fin, y cumplimiento de nueſtros deſeos. Es eſte Diuino Sacramento nobiliſsimo ſobre to-dos los demas Sacramentos, porq̃ el Bau-tiſmo nos haze Chriſtianos, el de la Peni-tencia, el de la ſacra Vncion, el de Orden, y Matrimonio excelentes ſon; pero eſte del cuerpo de Chriſto nueſtro Señor, es

yoçé catûrâmõ nângã Hĩ catú Ieſu Chriſ
to tecatúaí niá ñândeyaretérâmõ, Tũpã
Túba raỹrámõ, mbaepâbẽmõ ñângárâmõ
oicó ycóboé, Señora ſanta Maria mârâ-
neỹ agui oñêmõ ñânde hapeé : hoábae,
Curuçu pĩpé ñânde angaipá páguê guî
ñânde hĩ hegue hapeé ycutupĩ renõndé,
co ſantiſsimo Sacramento oyapó ñândetĩ
reỹ vpé oñẽmõrũmbotábo, taha tichê-
cherêrãme, guihoboí yepé tapỹtaquiché i-
rũnâmõ, ñândebe oyâbo, oñẽmẽngê tem-
biurâmõ ñande ângã vpé. Peñẽmboçá te-
é ĩmé q̃ pequâpa mbuyapé rânaĩ, hecha-
garí aúbĩnã, peẽ hecháca, Ieſu Chriſto roó
tecatuaí mbuyapé rehé, peẽ ymũndá teĩ-
bo. Hĩnâcó mbuyape cuêmorotĩnguera
penembiechag, nambuyapé rũguîî ymorõ
tĩnguera ñõ, mbuyape cañỹngueragui, oye
í haguera, Tũpã recó endĩ eté poromõn-
dĩî ñânde reçá cá eỹ guî piâ hábâmõ oicó
bo. Mbuyapé recuê, heâqũándéra abé,
ñânde yurú aé remĩaã, ñânde apĩ ĩngûâ
remĩetũngaé abé, tiñândembotabĩ ĩmé
mbuyapé eí ñõ herobiâ vcá botetĩ ñândé-

be.

incipalísimo, y excelentísimo sobre to
os, con todas ventajas. Porque verdade-
mente el mismo Iesu Christo, siendo
uestro verdadero Señor, Hijo verdadero
el Padre Eterno, Criador de todas las
osas, auiendo sido engendrado en las En-
añas de la Purísima Virgen Maria, don-
e se vistiò de nuestra carne, y auiendo na-
do della, quedando Virgen, antes que cō
masse su santísima Pasion, y muriesse
n la Cruz, para limpiarnos de nuestros
ecados, instituyò este Diuino Sacramen-
o, para que fuesse compañia, y consuelo à
uestra guerfandad. Y al deseo de boluer-
al Padre, y de quedarse con nosotros,
allò esta Diuina traza, quedandose por
anjar de nuestras almas. Pero no os en-
áñe la vista, viendo pan en la aparencia,
zgando por verdadero pan, lo que no lo
, sino verdadera carne de Iesu Christo.
orque la blancura que veys, no es pan, es
lo su accidente, que quedò separado de
sustancia de pan, para que siruiendo co-
o de velo à aquella hermosura, y resplan

be. Tũpã ñeẽ mbaraeté pó catú nângã ai-
pó, ni Tũpãycê amó Tũpã, ñândeáraquaa
aybĩ pĩpé hembiapó vpé yabâhẽmõ y-
quaápa. Oñẽengâpĩpéñõte ĩbag oyapó
mbaetetĩrõ ñânderembiechag,yñêmbó
râmõ nângã. Aipó oñeẽngue pĩpé ñõte a
bé mbuyapé recó cuê,cãgũĩ recó cué ab
omocañỹ, hecobiâpe guete, guoó, gugu
omoĩ nĩmõ, Tĩnguê, hecuê,hea pûând
mbu yaperiguaré opiâ hábâmõñõ omõm
bĩtáboí. Heié Tũpãaé ymõmbeguâbo
ñândé yabĩ tamõ ñânde pĩ apebé herobi
Catúbo.

Peyeçá erecó recó catú coĩterá co n
buru bicha eté, co Iesu Christo Tũpã et
râmõ, ñânderamĩ eterâmõ oycobae ab
pepohũ pârâmõ,pênêmbiúrâmõ, yabĩ y
bĩ oúbo, mbae ângâ recó catupĩrĩpá pe y
gu

dores de Dios, no extinguiesse nuestra fla-
ca vista su grandeza. No nos engañe el sa-
bor, que comiendo este Diuino manjar
gusta nuestro paladar, ni el olor de pan, q̃
recibe el olfato, nos engañe, diziendo nues
ros sentidos, que es verdadero pan, hazié-
donos lo creer falsamente. La palabra de
Dios tiene esta fuerça, el qual no fuera
Dios, si con nuestro flaco entendimiento
pudieramos alcançar à conocer sus obras
marauillosas, y penetrarlas. Que son essos
Cielos? Que es todo quanto vemos? efec-
tos son de su sola palabra, con la qual sola
destruyò en este Sacramento el ser de pan,
y el ser del vino, poniendo en su lugar su
cuerpo, su carne, y su sangre, dexando so-
los los accidentes. El mismo Dios lo di-
ze, y nosotros lo hemos de creer con toda
certidumbre, y firmeza.

Considerad aora con que pureza de al-
ma deueys recibir à este Rey, à este Iesu
Christo, que es Hijo de Dios, y viene à vi-
sitaros, y con todo amor se os quiere dar
en manjar? Con que limpieça de coraçon,

aun

guâbone! mbae pĭá ñêpỹcỹmbó angaipá mirĩgui yepé pã̃peẽ tabonerea! Aguĩyeteí amõ co Sacramento ymõmbeú pĩteỹm bete recó, açé araquaá pĩpé mbahẽmbabeỹ hecó, amõ otĩhabeỹme, oypoĩhúbeỹmõ abé angaipá tubicha amõ rerecóbo, tábo rae? Andauquĩri aú eté ndi catui çe amõ, co Sacramento niá ã̃ngâ angaipá eỹ oyeehé andueỹ rembiú eté râmõ nângã. Tembiú eí ñãndereté reheguâra açé omõ angapĩçĩ, acéómõpĩ âtã, aceómõ ingobé. Eguĩ ñabẽ co tembiú Iesu Christo roóreheguâra açé ângâ rẽrecõnĩ ymõpĩâtãmõ, ymõ ângâpĩ hĩca, ymo ĩtârãmõ, imboheguecatúbo tecó mârângatú rehé. Co Iesu Christo roóguâra Christo rehe oyeçeá, heyé aipó oyabo, cheguâra che yo irũnâmõ yaicó, peteĩmbae râmõ yo ñõ mõñângâ.

Taá ycô hupi catú hape érâmõ, haubé Iesu Christo recoá há râmõ yabĩ tamõ yaicó, ñânderecó mârângatú imbo bĩ tébo, imbo vbichábo tirõeté aubé angaipagui

tun de pecados muy leues deueys comer-
e? Seria bien por ventura, que este inex-
plicable Sacramento, cuya grandeza es im
posible dezir, cuyo ser no puede compre-
hender nuestro flaco entendimiento, pre-
endiesse alguno sin verguença, y atreuida-
mente recibirle, conociendo en si algun pe
cado graue? Fuera desverguença grande,
porque este manjar es solo de aquellas al-
mas, que se sientẽ puras, y sin pecado. Y si
os efectos del manjar corporal deleytan,
esfuerçan, y dan vida, este manjar Diuino
del cuerpo de Iesu Christo, haze los mis-
mos efectos en el alma, deleytandola, es-
forçandola, y dandole vida, saboreandola
para el exercicio de las virtudes, vniendo-
se el con Dios, y Dios con el, assi lo dixo
este Señor: El que me come està conmi-
go, y yo con el, haziendose de dos vna mis
ma cosa.

Y si esto es verdad, como lo es, deue-
mos ser imitadores de Iesus, perseuerando
en la virtud, y creciẽdo siempre en ella, te-
niendola por muy familiar. Procurando

te-

gui ñẽgũãhẽmõ , tecó mãrãngatú vpê yayé quaîta: co tembiú recuê mãrãngatú yuheî yrũmõmo yepí. Ayecamí co Angeles rembiú tĩnomõ ãndu bucári guêênguê, angaipá roba çĩ imbohebĩ haraupé. oipĩcĩ catú hára éte ; co Sacramento rehé (yyaquĩ yepé angaipá pĩpe ábo) oñẽmõ pĩ atãngatú oangaipá be eỹ hãgũãmã ay eboí.

Co Sacramento rehé angaipá mĩrĩ ocañỹmbá. Co Sacramento rehé, tecó aí ye poquaá oyeí eté. Co Sacraméto rehé Angeles reĩguê oñẽmoírũ yguaréra rehé. Co Sacramento rehé ñãnde Tũpã rerobiã oñẽmboĩbĩcatú yepí, oñẽmboubichábo yocuê yocuê ypĩçĩ reupé. Co Sacramento rehé ĩbápe ñãndehó yerobiã, ñãndehú, ñãndembo orĩbo. Rombĩ tatáguendĩ mõn dóñãbẽ, eguĩ ñãbẽ abé co ſantiſsimo Sacramento Ieſus roó reheguâra, mboraĩhú rendĩ oytĩ ñãnde angaupé. Oporotĩ pĩpê rehé ñãndeĩbĩme angaipá pỹtũndaí cue omboguebí. Angaipá apó quỹrĩngue, omõ cañỹ. Co tembiú ñãndé mbo ecó eté, tecó mãrãngatú renõynĩ ayeboí hãgũãmã ĩpĩpe,

ner ſiempre vn intimo deſeo deſte Diui-
o manjar. El qual ſiendo manjar conti-
o de Angeles, no dà à guſtar ſu ſuauidad
los que han puesto ſu guſto en el amar-
or del pecado: pero à los que le reciben
gnamente, aunque ayan ſido flacos, rin-
endoſe al pecado, les dà fortaleza para
ſiſtir, y para no cometer mas culpas.

Por eſte Sacramento ſe perdonan los
ecados veniales; por eſte Sacramento ſe
erden los malos habitos. Por eſte Sacra-
ento ſe haze el que lo recibe, compañe-
o de los Angeles. Por eſte Sacramento
renueua la Fè, y ſe esfuerça, recibiendo-
o amenudo. Por eſte Sacramento ſe nos
à la eſperança de nueſtra ſaluacion, y go-
o, y deſeo de poſſeerla. Finalmente arro-
eſte Sacramento rayos, y reſplandores,
omo vn Diuino fuego de amor en nueſ-
as almas, y con ſu luz, y claridad desha-
e las tinieblas de la noche del peca-
o, borrando la inclinacion à el. Eſte
anjar nos dà aliento, y fuerça para perſe-
erar en la virtud en eſta vida, para que por

eſſe

pê, ĩbápe ñândehó hâgûâmâ.

Ebapó ñandehó roquẽçỹ habanguêra, y peábo. Guã eté co Sacramento mârangatú recopó rehé yecohú eỹ hára raê! Yñângaipabae niá hoú hoú aú amõyepé oângaipá renõĩmõ, heyé gueõ apĩreỹ ymõcõngâ, yguâbo. Heyé Tûpã roó yocuê pĩcĩrâmboé, y âng amỹrĩ mõrẽruĩ ruĩ yepí oycó ycó aú. Heyé oñẽmboporoỹrõ béye pí, guecó ângaipá rehé oñẽmõmbochĩ mbochĩbo. Ndahaubié yquĩhĩyâbo Tûpã gui.

Hae emõnárâmõ coSacramento yoguâ catú potahára oñẽmoçá ẽnã, ñêmõmbeú catú rehẽne, oângaipá pagué mĩrĩ aubé mõmbeguâbo Pai vpé. Aye aracaé nacó Iesu Christo ñândeyâra, co Sacramento, guemĩmboé vpé meẽmbotábo, henõndeí ypĩ oyoheî, ñândemboébo, ĩbĩquĩrĩpĩ rehé yaré (ângaipá quĩrĩ raê) toi tubĩ rog rângẽ co Sacramento vpé tobahẽ ĩbĩcatú,

Te medio alcancemos la felicidad de la
ra del Cielo. Guiamos à este fin, apartan-
o los estoruos que se nos ofrecen para al-
ançarlo.

Mas ay de aquel, que no sabe aproue-
harse de los efectos deste Diuino Sacra-
ento! porque aunque el pecador lo reci-
a muchas vezes estando en pecado, el
ismo se causa la muerte eterna, y comul-
ando assi muchas vezes, và su alma en ma
or desmedro cada dia, y queda empeder-
ido mas, y mas en el pecado, yendo cada
ia de mal en peor, perdido ya totalmente
l temor de Dios.

Y assi, el que desea llegar dignamente
este Sacramento, prepárese con hazer
na buena confesion, aun de los pecados
eniales. Por esso ciertamente Christo
uestro Señor antes de Comulgar à sus
Discipulos les lavò los pies, enseñando-
os, que aun el poluo que se pega à los pies
que significa los pecados veniales) lo he-
ios de sacudir, y limpiar, para llegar dig-

tú, oyâbo.

Peyeé catú peẽ co Sacramento reh
peye cohú catupĩrĩ potábo, peñẽmbo ap
pê co Tũpãupé, pemõ quĩ reỹngatú peã
gâ, haĩ hú hábarí, peñẽmõ maẽndu ápor
rábo Ieſu Chriſto remĩmborará rehé, a
póreheniá, haê tecatuaí, ñândequaî araca
ê: ná oyâbo. Cóne chereté penẽmĩúr
mâ: Cheri pemaẽnduá hápe cheú peyep

Tahângẽ hangẽ ĩmeẽ amõ con Sacra
mento rábo mbeguêmbeguêcatû oyeap
ça bĩcatuhápe, oângrecó recó eỹme toba
hẽ yguâbo. Coriré pepĩaracubóguî Tũp
raĩ hurâmõ, peyeruré ichupé y graçia re
hé Ieſu Chriſto rerapĩpé Túba ndí, Eſpiri
tu Santo ndibé oicobebae gúapiâ pĩrâm
apĩreỹmõguecórâmõ. Amen Ieſus.

Mõmõrândú yopopĩçĩbae vpe gũârâma

Tũpã toyepoytĩ catupĩrĩ peẽmecoĩtẽ
pendecócaturãmâ pêẽme ymẽẽngâ. Peh
chaterõ có pemêndá haguêra oyeboí o

c

ámente à eſte Sacramento.

Por tanto ſi voſotros quereys gozar de os frutos deſte Diuino manjar, humillaos delante deſte Señor, excitando vueſtras almas à ſu amor, haziendo frecuente memoria de la Paſsion de Ieſu Chriſto, lo qual el miſmo nos encarga, diziendo. Eſte es mi cuerpo, y todas las vezes que lo comiereles, hazedlo en mi memoria.

Llegàd con todo ſoſiego de vueſtras almas, recogimiento, y atencion à eſte Diuino manjar; ſin diſtraeros à otra coſa alguna, esforçandoos à hazer afectuoſos, y feruoroſos actos de amor. Pedìd la gracia de Dios por Ieſu Chriſto, que con el Padre, y con el Eſpiritu Santo vive, y Reyna por los ſiglos de los ſiglos, Amen.

Admonicion para los Deſpoſados.

Dios os echa ſu ſanta Bendicion, y os conceda buena dicha, y felicidad en vueſtra vida. Aduertìd, que eſte contrato que

có pẽ̃ndecobê yacatúne. Haubé peñẽ̃mõ
rũ hagué pendorĩ pápe, heróbĩ teboí hã
gũâmîrehé, peyopopĩ hĩ teĩîtápe. Peyo a
húcatú yohuguî peyaog eỹmâ peñopĩtỹ
bõ̃mõ; pende cotẽbê pĩpé peñõmõ ânga
pĩ hĩpa. Tecó çandahéguî peyeí catú, pe
mẽndá haguereỹ rehé pebĩ eỹmõ, peñê
mõmbotá eỹmõ heçé tĩrõeté. Yyabaet
niá mẽndaré angaipá Tũpã̃ vpé. Peñõm
boé tecó mârângatú rehé, peñõmbo orĩ
bo Tũpã̃ ñândequaîtába mboaye catú re
hê, Tũpã̃ gui quĩhĩyé, haĩ hú abé pema
hãmõ toicó, y gracia rehé peñẽ̃mbo bĩ te
boíbo angá.

Tacĩbo rupé, ymõ Tũpã̃ ra hába.
Pay Cruz opópé henõĩ̃nâmõ: nateí

Ieſu Chriſto Tũpã̃ raĩeté catú mbuya
pé tĩ̃ngueguĩpé oñẽ̃mõângápe coicó nd
pohúpa túri. Ndeẽ̃ngâ hae nderetê reco
guĩ̃yeyrã̃mâ meẽ̃mbotábo ndébe. Hae
mõñã̃râmõ ndeñẽ̃mbo apipeboí, haĩhubé
bo

ueys hecho con tanto gusto vuestro, es
ndisoluble, y assi aueys de perseuerar en
l, para lo qual os aueys dado las manos.
maos el vno al otro, sin jamas apartaros,
yudandoos, y cõsolandoos en todas vues-
ras necesidades. Huìd de la deshones-
idad, guardaos lealtad de manera, que ni
or obra, ni por pensamiento cometays des
onestidad alguna, porque el pecado de a-
ulterio ofende mucho à Dios. Enseñaos
l vno al otro la ley de Dios, y procurad
cumplirla. Tenèd siempre delante de los
ojos el temor, y amor de Dios, procuran-
do siempre perseuerar en su gracia. Amen.

Para administrar el Viatico.

Teniendo el Sacerdote vna Cruz en la mano: Diga, Iesu Christo, Hijo de Dios verdadero viene aqui encubierto, debajo de las especies de pan à visitarte, y à darte la salud del alma, y del cuerpo. Por tanto

bo abê, ndepĩ apebé tereyeroyĩ ychupê, ymoñ moỹrõ haguéra mboaçĩpa, heçe eyerobiâbo condereco têbepĩpé.

P. Tũpã Túba, Taĩra, hae Espiritu Santo peteĩrâ-mõñõ Tũpã, mbae opacatú mõñãngárá ererobiape rae?

R. Ta Arobiâ catú.

P. Tũpã Taĩra ñãndepĩçỹrõmbotábo Cruz pĩpé ymãnõ haguêra, hecobé yebĩ haguéra, ĩbape yê vpi haguéra ererobiape raé?

R. Ta Arobiâ.

P. Ebapogui áracañỹ

P. Crees en el Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios, Criador de todas las cosas?

R. Si Creo.

P. Crees, que el Hijo de Dios murio en la Cruz por saluarnos, y que Resucitò, y subiò à los Cielos?

R. Si Creo.

P. Crees, que al fin del

con profunda humildad, y amor te postra, y arrodilla en tu coraçon delante deste Señor, doliendote de auerle ofendido, confiando en el en este trabajo que padeces.

ñỹ râmẽ tu hâgûâmâ ñândepabẽ reco cuerehé perândúpa, ymârângatubaé ĩbápe heraha hâgûâmâ, yñângaipabae añârẽtâmẽ ymondó hâgûâmâ ererobiâ rae?

del mundo ha de venir à tomarnos cuenta à todos, y que a los buenos ha de dar la gloria eterna, y à los malos penas eternas?

Aqui dexe el Sacerdote la Cruz, y tome el Santissimo Sacramento, diziendo:

P. Comorotĩnguegûĩpe Iesu Christo Tûpã etérâmẽ, abaetérâmẽ abé hecó, ererobiape rae?

R.

P. Crees, que este Señor qviene encubierto, debaxo de estas especies, es Dios, y hombre verdadero?

S4 R.

R. Arobia catû.
Che érupibé terê co ĩte Tûpã upé:
Cheyara Iesu Christo nachebĩbi che pĩape nderei quie chereco poriahú rehé biñã: terei quieangá imboecócatupĩrĩbo che angâ.

R. Si creo firmemête.
Dì aora conmigo à este Señor:
Señor mio Iesu Christo, yo no soy digno, que entres en mi coraçon; pero ruegote que entres para santificacion de mi alma.

Tacĩbó rehé ñândĩ robaçapĩ mõngĩ hâguâmâ.

Chapico (cheraĩ) aruniche ñândĩ robaçapĩ ndebe, nde ãngâ aycuê pohâng etê hába. Ero angapĩçĩ angá condembaeraçĩ Tûpã emõnã nderecó ypotarâmboé. Haeniá ni ñânde mbotapiarí potári ĩbĩpe ñande rerecóbo, oyeupé ñândemõnã hâguepeé ĩbĩpe, ĩbápe ñândererahá yabĩ catû oyeehé ñande mboyecohúbo apĩreỹmâ. ñande recobehábamõ nicó, ñânde mânõ hába bĩ

ñân-

Exortacion para adminiſtrar la Extrema Vncion.

Aduierte (hijo) que te traygo el Sacramento de la Extrema Vncion, para remedio de tu alma. Conſuelate con eſta tu enfermedad, porque aſsi lo quiere Dios, el qual no quiere que viuamos en eſta vida eternamente, porque aunque nos criò en el ſuelo, criònos para ſi, y aſsi deſea mucho lleuarnos al Cielo, para que allà le gozemos eternaméte. Eſte es el fin para que

ñânde poco hûbo, ñânde yupabog hãgûâ-
mâ. Ndereteê nderorĩ papeí nde angapĩ
hĩboabé cheñeẽ rupibé nateré Tûpã upé.
Aguĩyebeê cheyâra conicó che ângâ ché-
be nderemĩmeẽnguêra, nde ererahá potá-
râmõ âng, conehĩnỹ, ndepĩri tereraha. Ta
emõnã nichê tayerobiâ catú ereyebeê he-
rahá hãgûâmâ.

Ehechaterõ (cheraĩ) co Sacramento re-
hê nde angaipá mĩrĩnguê oguene, ndebe
Tûpã yñỹrõngatúbo. Angaipá teça raí ta-
guêra tubichá yepê aubê, omocañỹne: An-
gaipá curẽrĩnguê abê oitubĩ róca nde ãn-
haguî, yboréra abê yohĩ yohĩpa; ymõ aĩn-
gatúbo ndeângâ Tûpã oy eupeé.

CoSacraméto rehé ereyeco huriré, nde
maẽnduárâmõ ndeângaipátubichá amõ he
çaraîta guerarí tereñẽmõmbeú heçé, aneỹ
râmõ ereromânõ râmõ ohonde ângâ añan-
gupéne. Ereyoguacatúrâmõ rõcoSacramé
to, nde mõpĩatângatuañângupéne, aroĩ rẽ
(Tûpã ypotárâmõ) nderete aubé ocuera-
ne.

uimos, y que llegando el termino ſeña-
do de nueſtra muerte, dexemos eſta vi-
a, y nos partamos à la otra. Por lo qual tù
on contento, y alegria de tu alma, ofrece-
al Señor, diziendo conmigo deſta mane
. Con accion de gracias Dios mio te o-
ezco eſta alma que me diſte, ſi tu Señor
aſtas de lleuarla aora para ti, cumplaſe tù
oluntad: confio en ti, Señor, que la has de
luar.

Aduierte, hijo, los efectos deſte Sacra-
ento, por el ſe perdonan los pecados ve-
ales, los mortales que por oluido ſe que-
aron por confeſſar, tambien ſe perdonan,
ſe limpian las manchas que causò el pe-
ado en el alma, hermoſeandola Dios
ara ſi.

Pero aduierte, que ſi deſpues de auer re-
bido eſte Sacramento, te ocurriere à la
emoria algun pecado graue, que ayas co
etido, tienes obligacion de confeſſarte
el, porque ſino lo hazes, te condenaràs. Y
recibes dignamente eſte Sacramento,
comunicarà gran esfuerço contra el De
mo-

ne. Hae emonẽrâmõ, ndepĭatã q̃ eycóbo Tũpã rehé eyerobiâbo. Angaéte teremboaçĭ ndeangaipa paguêra Tũpã raĭhu reheñõte. *P.* Ere mboaçĭpe nde ângaipa paguera rae? *R.* Amboaçĭ catû. *P.* Tũpã yñỹrõngatú hãgũâmã ndébe ererobiâ raé? *R.* Ta Arobiâ.

ñandĭrobaçapĭ hecê ymõngĭ riré nateí Pai abaré.

E rerecó ĭmã co Sramento, Tũpã ymêẽngar eté vpé terei poepĭ, na eyabo. Ae ya beté Tũpã cheyâra; co che âng põhâng eté nderemĭ meẽnguê repĭ râmõ, co ycó cheguetebo añemeẽ ndébe tereyoguâ angá ndeyêupeé. Señora santa Maria Tũpãçĭ mârâneỹ chepỹtỹbõ angá epé cheriñẽẽngárâmó nemẽmbĭ robaq̃ eycóbo. Santo Angel cherâ ârõ hára chepo eyarĭmé chepĭri q̃ eycó cherâ ârõmõ. Santos opacatú

onio, y si Dios fuere seruido, aun la salud
l cuerpo te comunicarà. Por lo qual de-
s animarte, y cobrar esfuerço, y gran
nfiança en Dios. Aora haz acto de con-
icion, doliendote de tus pecados por a-
r ofendido à Dios, à quien amas sobre
da cosa. *P.* No te pesa de auer ofendido
Dios? *R.* Pesame mucho. *P.* Confias en
ios, que te perdonarà? *R.* Si confio.

Despues de auerle vngido, dirà el Sacerdote.

Ya has recibido este Sacramẽto, dà gra-
ias al dador del que es Dios, diziendo,
esta manera. Doyte gracias Dios mio,
or auer curado mi alma con tan principal
nedicamento. Y en retorno me ofrezco
o enteramente à tì, recibeme Señor para
i mismo. Señorá santa Maria, Virgen y
Madre de Dios, ayudame con tu protec-
cion, siendo mi abogada ante tu Hijo. An-
gel de mi guarda no me desampares, assi-
teme,

catú cheporia huberecó peyepé chepỹtỹ-bõmõ. Aipó tereyepí ĩbapeguâra recó rehé nde maẽnduá porárábo, ĩbĩpeguâra mbae opacatú guî ayeboí ndereça raîta.

Paí abaré toguera hágupí mboĩ robaçapĩ, cotẽrã Tûpârâ ângá robaçapĩ amõ Indulgencias taçibó rupé ta vcábo, mbo hapĩ yebĩ Iesus mõmbeú vcábo ichupé.

Cóne açeñẽmõmbeguâba.

Momõrândú ñẽmombeu haraupé.

Cherorĩ neñẽmombeú potá rechácá (cheraĩ). Chatepê co Sacramento pohâng etérâmõ nângã ângaipába vpé, haubé Iesu Christo ñândébe heyâri aracaé.

Ndereteé mbohapĩ mbae, nde ymboayebo.

1. Yyĩpĩnde ângaipá guetébo eremõmbeú-

eme,y guardame. Santos todos, compa-
ieceos de mi , y ayudadme. Dì eſto conti-
uamente , acordandote ſiempre del gozo
e la Bienauenturança , oluidandote de
oda coſa deſta vida.

El Padre Sacerdote lleue conſigo, algu-
a cuenta bendita,ò medalla,para que he-
has las diligencias gane alguna Indulgen-
ia , haziendole dezir tres vezes Ieſus.

Confeſſonario.

Auiſo para el que ſe ha de Confeſſar.

Mucho me huelgo hijo mio , de ver el
leſeo que tienes de confeſſarte,porque eſ-
e Sacramento es medicina y remedio cō-
ra el pecado, y aſsi con eſſe fin nos lo de-
xò Ieſu Chriſto.

Tiene neceſsidad de cumplir tres coſas.

1. La primera,que te has de confeſſar entera-

beúne, peteĩ tĩrõ eté reya eỹmõ, pete
aubé ereheyarãmo niá, niñỹrõî ndébe
ñõte rũgũaî; oñẽmõỹrõngatú eteí ndé
quaîta apĩreỹmã.

2. Nde ãngaipa paguêra erembo açĩ ca
tûne Tũpã raĩhupápe opacatumbaé a
çoçé; y graçia nderẽmĩmõ cañỹ nguê
ereyebeé heroyebĩ çébo.

3. Nde ãngaipá repĩ eremboaye curitei
ne nde reçaraî eỹ hãgũâmã rehé. Ang-
baé nde imboayê rãmboé Tũpã ombo-
ĩbĩ catũ ograçia ndeãngã pĩpé, nderaĩ-
hucatuyebĩbo. ĩbag pó yârãmõn emõin-
góbo. Ehechaq̃rõ condeñẽmõmbeú ca-
tupĩpé nderecobé hãmõ nãngã, ndean-
gaipá niá ndeyucá nde rerecóbo, hae-
rãmõ ndepĩ aguĩbe neãngaipá pãbẽ
emboyenachebe ãngá.

1. Nde-

teramente ſin que dexes vno tan ſolo, porque ſi vno tan ſolo dexaſſes de confeſſar por malicia, no ſolo no te perdonarà Dios; pero aun ſe enojarà grauemente contra ti, condenandote à penas eternas del infierno.

. Has de dolerte de auer ofendido à Dios por ſolo ſu amor ſobre todas las coſas, con deſeo de recobrar la gracia q̃ por tus pecados perdiſte.

. Has de cumplir la penitencia que te fuere dada por tus pecados cõ toda breuedad, para que no ſe te oluide. Cumpliendo eſtas coſas te boluerà Dios la gracia que perdiſte con abundancia de ſu amor, y te harà heredero del Cielo. Y aduierte, que en confeſſarte bien te và la vida, porque tus pecados te tienen muerto. Y aſsi, con mucha llaneza me has de deſcubrir todos tu pe[illegible]los.

1. Nderembirecó pângâ? y si es muger. Eremẽdapâ?

2. Mbobĩ yacĩpe neñemõ mbeúrirê oquarae?

3. Ereico acûpe nde ângaipá amõ Paí guî ndeñẽ mõmbeguâbo raê?

Taêrâmõ, na Pay teí ychupê.

Chaterõ cheraĩ aipó nde rembico acú cuepĩpe Tûpã oñĩ moỹrõngatú eté ndébe; ereirûmoniá opacatú nde angaipabaupé, cóbaé ytu bichá etecatú yyaba

1. Tienes muger? si es muger. Tienes marido?

2. Quantos meses han passado de pues que te confessaste?

3. Has callado algun pecado en la confession?

Si dixere que has callado algun pecado graue, amonestale assi el Padre.

Mira hijo, que por este pecado que has ocultado, se ha enojado Dios mucho contra ti, porque has multiplicado tus pecados con esse, que es feiss

mo

a etê abé, añãngâ pé ndequaîta, hae deñẽmõmbeú ha-uê acoîrâmõ ndica ıî, ndei teé ãng coi cuenderemĩ-ıõmbeú cuê eñẽ-ıõmbeguâbo, ere-ıõmbeú yebĩ chê-e, nde remico acú rũnâmõne.

. Mbobĩ yebĩ pe ereñẽmõmbeú, hae ere Tũpã rá aipó nde angai-pá mĩ riré rae?

. Paí nde quaîta-guêra nde angai-pá repĩ rehé e-remboaye rae?

mo, y grauissimo, y estàs en estado de condenacion, porq̃ la confession que hi ziste fue nula, y por esso aora deues con-fessar los pecados q̃ confessaste desde q̃ callaste el pecado, y el mismo pecado o-cultado.

4. Quantas vezes te has confessado, y comulgado des-pues que callaste esse pecado?

5. Has cumplido la penitencia que te impuso el Sacer-dote por tus pe-cados?

Primero Mandamiento.

1. Abapaye amõ-pe ererobiâ rae?
2. Yaguañẽ, guĩ rañẽ, cotẽrã mboraú amõ ererobiaperae?

1. Has creído à los hechizeros?
2. Has creido en abusiones de perros, pajaros, ò cõtras cosas?

Segundo Mandamiento.

1. Erehengîpe Tũpã nde yapú hápe; cotẽrã teĩ cí raé?
2. Eremõ pũãpe yapúra nderapichárarehe rae?

1. Has jurado el nombre de Dios con mentira, ò vanamente?
2. Has leuando algun falso testimonio?

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Ereporabĩ quĩpe areté pĩpé raé?
2. Arêpe ercicó eporabĩ quĩbo rae?
3. Mbobĩpe quaracĩmbo yaocába ereporabĩ quĩ rae?
4. Erehêndúpe Miſſa guêtébo areté pĩpe rae?
5. Mbobĩpe areté eremõ paũ Miſſa rẽndúeỹmõ raé?
6. Erehendubucá Miſſa nderaĩ retaupé areté ñabõ raé?

1. Has trabajado el dia de fieſta?
2. Fue mucho tiempo el que trabajaſte?
3. Quantas horas eſtuuiſte trabajando?
4. Has oydo Miſſa entera los Domingos, y fieſtas?
5. Quantos dias de fieſta dexaſte de oyr Miſſa?
6. Tienes cuydado de que los de tu caſa oygan Miſſa las fieſtas?

Quarto Mandamiento.

1. Nderehapiâpe nderúba, ndeçÿabê rae?
2. Ererecómẽgũâpe ereñéẽng açÿ ichu perae ? ereinũpã, coterã mârãmõ heçê ereyapõ rae?
3. Eremboyecó hũ nderúba ndeçÿ abê hecotêbẽ hábari raé?
4. Ndehegui ocaquaá baé, erembo yerobiâ rae?

1. Has dexado de obedecer à tus padres?
2. Haslos tratado mal de obras, ò palabras, ò hecho contra ellos algo que les ofenda?
3. Has ſocorrido à tus padres en ſus neceſsidades?
4. Honras à tus mayores?

Quin-

Quinto Mandamiento.

1. Ereyucápe abá amõ rae?	1. Has muerto alguno?
2. Ereyucacé piã amõ raé?	2. Has deseado matar alguno?
3. Guapicha yucáhára eremboorĩ rae?	3. Has ayudado, ò consentido matar alguno?
4. Ndérapicha recó mârârecháca nderorĩ rae? hi yâ mburú au: eyaborae?	4. Haste holgado del mal, y trabajo de tu proximo?
5. Ereñâ mõtareỹ abáamõ pângâ?	5. Tienes enemistad con alguno?
6. Tereyucá chébe ereteĩpe Payê vpé rae?	6. Por medio de los hechizeros has procurado matar alguno?

A las Mugeres.

7. Ereyucápe nemẽmbŭnde rĭepe rae?
8. Eremboorĭ peamõ yyucaborae?

7. Has muerto en el vientre à tu hijo.
8. Has ayudado à matar algun infante en el vientre?

Sexto Mandamiento.

1. Ereñẽmõmbotape cuñãmõ rehé rae?
2. Mbobĭpe ymẽndabae rae?
3. Ymẽndarỹmbaê mbobĭpá?
4. Ndé angaipá cuña rehé rae?
5. Méndaréra raé?

1. Has deseado pecar cõ alguna muger?
2. Quantas eran casadas?
3. Y quantas eran solteras?
4. Has pecado con alguna muger?
5. Era casada?

6. Mbo- 6. Quan-

6. Mbobĩ yebĩ heçe erebĩ rae?
6. Quantas vezes pecaſte con ella?

7. Heçé abĩ eỹ ñânõndé mbobĩ yebĩ, tacheangaipá heçé, ereteĩpe-rae?
7. Quantas vezes la deſeaſte, antes q̃ llegaſes à ella?

8. Cuñã mârâneỹ amõ eremõmbochĩpe, hemĩmboaçĩpe raé?
8. Has hecho fuerça à alguna donzella echandola à perder?

9. Cuñã rehendeângaipá haguerehé nde maẽnduápa, nderorĩ rae?
9. Haſte deleytado con la memoria de auer pecado con muger?

10. Ndeânãmârehe ndeângaipá raé?
10. Has pecado con parienta tuya?

11. Mârânũngápe ndeãnãmâmõ hecó raé?
11. En que grado era tu parienta?

12. Ereyapirgo eñẽmbo yeaĩ púbo raé?
12. Haſte prouocado à tener poluciõ?

13. Ndemaẽnduápa acoîrã-
13. Deſeaſte entonces

acoîrâmõ cuñã rehé abĩtamó hecé, eyâbo raé?

14. Ndeg̃ poaĩhúrâmõ cuñã rehé, nderorĩpe epácarae?

15. Erepocó pá cuñã ângaipá hábarí rae?

16. Nderaĩopug eí acôirâmó rae?

17. Eremõ angaipá abá amõ cuñã rehé mãñãnâmõ eicóbo raé?

ces en essa polucion pecar con alguna muger?

14. Deleytastete desp pierto de auer soñado con alguna muger?

15. Has tenido tocamientos con alguna muger?

16. Tuuiste entonces polucion?

17. Has intercedido à que pequen algunos, siendo tu alcaguete?

Al prudente Confessor se dexa el examen de Mugeres, acerca de tactos impudicos entresi, que se dexan por no abrir los ojos, al que los tiene cerrados.

Se

Setimo Mandamiento.

. Nde mũndape nderapichára mbae rehe raé?

. Tachemũndá mbaé rehé, ere teĩpe raé?

. E remboorĩ pe mũndahára rae?

. Nderapichára reỹmbá, ereyucápe rae?

. Erehepĩbeẽ ĩmârâe?

Ndemũndahaguê erererecó râmõ, emboyebĩ yyârupê, erecó eỹmõ eté, hepĩ emẽẽ ychupé.

1. Has hurtado algo à tu proximo?

2. Has tenido deſeo de hurtar algo?

3. Has ayudado à hurtar algo?

4. Has muerto algũ ganado ageno?

5. Has pagado eſſe daño?

Si tienes toda via lo que hurtaſte, reſtituyelo, ſi ſe perdiò, paga ſu valor à ſu dueño.

Octa-

Octauo Mandamiento.

1. Ereimũndápe nderapichára yapurarí rae?
2. Mãrãnũngápe ereymũndá raé?
3. Nderapichárariporo curá hára: eremboorĩ rae?
4. Nderapichára ângaipá nẽmĩnguêra ycatúpe ereytĩ, ymẽrãqũândaíbo rae?

1. Has leuantado algun falso testimonio?
2. Que testimonio le leuantaste?
3. Has ayudado à murmurar de alguien?
4. Has disfamado alguno, echando en publico sus faltas ocultas?

Los Mandamientos de la Iglesia.

El primero, y segundo estàn ya atràs en los de Dios.

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Areteguaçu põpé ere Tũpã rá raé?
1. Comulgaſte eſte año por la Paſqua?

2. Mbaérâmõpé eremõ paũtára rae?
2. Porque dexaſte de Comulgar?

3. Ereyóguâpe Tũpã nde ângaipá pĩpé rae?
3. Comulgaſte eſtando en pecado?

4. Mbae ereúrirepe ere Tũpã rá raé?
4. Comulgaſte despues de auer temido?

Quarto Mandamiento.

1. Ereyeco acúpe yeco acutapiâ, yeco acú pabuçú põ peguâra, Tũpã re cobeyébĩ á renõndé.
1. Has ayunado viernes de la Quareſma, ſabado Sãto, y la viſpera de Nauidad (los Indios

dé. Mítângĩ à rê-
nõnde abé rae?

2. Ereúpe çoó yeco
acú pĩpé rae?

3. Ereñẽmbo çabeĩ
po rae?

4. Eremboçabeĩpó
ndera pichára
rae?

5 Ndemaẽnduápe
ndeangaipá amõ
tehe raé?

Chatepé cheraĩ
creico acú teĩne;
amó nde yeo acú
ndereõ hábamõ
natgâne.

dios no tienen o-
bligacion à ayu-
nar mas.)

2. Has comido car-
ne en Viernes?

3. Haste embriaga-
do?

4. Has emborracha-
do alguno?

5. Acuerdaste de al-
gun otro pecado?

6. Mira que no en-
cubràs algun pe-
cado, porque el
encubrirlo te cau
sarà la muerte.

Exortacion al Penitente.

Añẽ pũngatú nde
recó recháca angá
(che-

Lastimado estoy hi-
jo mio de ver tu ma
la

(cheraĭ) nde angâ a-
no aĩ yepebiñã, qua
acĭguî ycatupĩrí ye
pébiñã, conderecó
quĭ á pĭpê eremõm-
bochĭt eĩteĩ nde an
gaipábo, Tũpã nde-
mõñângarê mõñẽ-
mõĭrõmõ; nderúbâ-
mõ hecó habagui e-
yepeábo, añãngâ re-
mĩnguaîrâmõ eñẽ-
moĩngôbo. Erechẽ
be angá; Aguĭ yetei
pe nderecó rae ?âñĩ,
hupicatú crechébe
ne; Añâ niá ndemõ
ângaipá haré tĩrõe-
té, ndembo abaeté
nderecó quĭ á rechá
ca. Haeé ndemboy-
aytĭ ndererecóbo oĩ
rũñâmõ ndererecó
potábo. Ndere he-
chaî

la vida, porq̃ siendo
tu alma hermosissi-
ma, mas que el Sol,
la has aseado cõ tus
pecados, ofendien-
do à Dios tan necia-
mente, prouocando
su enojo contra ti. Y
apartandote del ser
de Hijo de Dios
por gracia, te has he
cho esclauo del De-
monio por el peca-
do. Dimè por tu vi-
da, es buena vida es-
ta que traes? Cõ ver
dad me diràs que no.
Porq̃ el mismo De-
monio que te incita
à pecar, se espanta
de ver tus pecados.
Y èl mismo te im-
pele à derribarte, pa
ra lleuarte consigo
à pa-

chaî tepé Tûpã oñẽ-mõỹrõ açĭpĭpé nde reîtĭ potahára añârẽtãmẽ raé: Ebagân gá ndemũñângaré ndeângâ cañỹpotareỹ hára rehé. Haeni á nde reõ apĭreỹ potareỹ, omânõ curuçú pé, guguĭpĭpé nde pĭçĭrõmõ. Terembo açĭcatú nde ângaipá paguêra nde pĭ aguĭbé mbae pâbẽ guî Tûpã raĭhûpa; eyerobiâbo abé heçé ndébe yñỹrõ hâgûâmã. Hae na terê cherupibé coĭte.

à padecer eternas penas. No ves la ira de Dios irritada contra ti, por tus pecados, para arrojarte en el infierno? Buelueté à tu Criador, que no quiere la perdicion de tu alma, porquè el cõ deseo de que no mueras eternamente, muriò en vna Cruz, rescatandote con su sangre. Duelete de tus pecados con arrepẽtimiento intimo de tu coraçon, por solo amor de Dios, en quien deues confiar que te perdonarà, y para esso dì de esta manera.

Cheyara Iesũ Christo

Señor mio Iesũ Chris-

to ambo acĩcatu che ãngaipá paguêra Tũ pã̃ etéramõ nderecó rehé, oro ĩhurãmboé mbae pãbẽguî, ndeñỹrõ angá chébe ndereõ, hae nde remĩ̃mborará rehé. Amen Iesus.

Christo, pesame de auer pecado por ser tu mi Dios verdadero, y porque te amo sobre todas las cosas. Perdoname por tu muerte, y por tu sagrada Passion, Amen Iesus.

Para los que cada ocho dias Confiessan.

Mbaeapó pucuñãbõ oñẽmõmbeubaê, Tũpã̃çĩboya abé: Nateí oñẽmõmbeu ĩpĩrãmõ.

Los que se Confiessan cada ocho dias, y los esclauos de la Virgen diràn al principio de su Cõfession.

Tañẽmõmbeû Tũ pã̃ vpé Señora santa Maria mãrãneỹ vpé, ndébe Pay abé: cheangaipabarí, cheangaipabarí, che-

Confiessome à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande cul-

angaipacatú hábarí: opotiá yrâr3mõ.

Coriré, guembiapo pochĩcuera tomombeú eyé. Ymõmbeuré. Nateí.

Amboaçĩ cheângaipa paguéra, nacheângaipá potarí beî. Tûpã raĩhupape opacatum baéaçoçé.

culpa, dandoſe golpes en los pechos.

Deſpues deſto diga el fin que le pregunten todos ſus pecados, y luego diga.

Peſame de auer pecado, propongo de enmẽdarme, porque amo à Dios ſobre todas las coſas.

Algunos exercicios de deuocion.

Tûpã ópe açerei quiêrâmõ, na heyne.

Taiquie cheyâra nderópe gui yero yĩ bo ndébe, nderéramârângatú ymõmbeú catúbo.

Al entrar en la Igleſia ſe dirà.

Entrarè Señor en tu caſa à adorarte cõ reuerencia, y à Confeſſar tu ſanto nombre.

Al

Al tomar el agua Bendita.

ỹrobaçapỹ pỹpe açé yeỹpỹrãmõ nateí.

Al tomar el agua Bendita dirà.

Coỹrobaçá pỹ rehé che ãngaipa pague tocañỹ.

Por esta agua Bendita se me perdonen mis pecados.

Para visitar el santissimo Sacramento.

Tũpã ópeoiquiãbo Tũpã pohúpa, nateí.

Entrando en la Iglesia à visitar al Señor, dirà.

Ayeroyỹ ndébe cheyãra, haé oromõmbeú catú eté, nde Cruz rehéniá orepỹcỹrõ epé.

Adorote Señor mio, y bendigote, porque por tu santa Cruz nos redemiste.

Al alçar de la Hostia.

Missa hápe Paí Tũpã rupírãmõ nãteí.

Tetê mãrângatú Christo reheguâra: ndébe ayeroỹî oreyâra, ndeni á Cruz pỹpé mbaé meêngábamõ catúpỹrî ereicó aracaé nderúbaupé orépabẽ repỹ eté rãmõ eicóbo.

Al alçar de la Hostia dirà assi.

Adorote sagrado cuerpo de Christo nuestro Señor, que en el ara de la Cruz fuiste digna Hostia para redencion del genero humano.

Al alçar del Caliz.

Caliz rupírãmõ nateí.

Ayeroyî ndébe Iesu Christo cheyâra

Al alçar del Caliz, dirà.

Adorote preciosissima Sangre de nues-

rà ruguĩ mãrãngatú, ndeniá ymõmbucá ĩrãmõ nderecó haguepĩpé, ereyo og ore angaipá pãbẽ.

nueſtro Señor Ieſu Chriſto, que derramada por noſotros borraſte nueſtros pecados.

A la Hoſtia poſtrera.

Hoſtia taquĩ cueriguâ rupirãmo, nateí.

Ndepópe cheyãra che ângâ amoĩ, ndene orepĩçỹrõ eté Tũpâ hupirehéguâra.

Al leuãtar la Hoſtia poſtrera, dirà.

En tus manos Señor encomiendo mi eſpiritu, redimiſtenos Señor Dios de la verdad.

Letanias de nueſtra Señora.

Tũpãçĩ mõmbeú catú hába.

Kyrié eleiſon, Chriſte eleiſon.

Kyrie eleiſon,
Chriſto orerenduepê.
Chriſto orerenduré dû catú epé.
Tûba ĭbápeguâra: oreporiahuberecó epé.
Taĭra poro pĭçỹrŏ-hára: oreporia huberecó epé.
Eſpiritu Santo Tûpã: oreporia hubereco epé.
Mbo yaocámbohapĭ: peteĭ ramõñŏ Tûpã: oreporiahúbere coepé.
Santa Maria: Eñẽmboe orerehé.
Tûpã nderĭ épe ere mõñẽmbiog bae; eñẽmboe orerehé.
Cuñâ mârâneỹ pâbêĭ eñẽmboe orerehé.
Chriſto çĭ mârângatú, eñẽmboé orerehé.
Tûpã gracia mõñângára. Eñẽmboé.
Haí mârâneỹngatú, eñẽmbo éorerehé.
Haí pocó habeỹmbeté, eñẽmboe orerehé.
Haí âtôî eỹ apĭreỹ, eñẽmboe orerehé.
Haí haĭhubipĭcatû, eñẽmboe orerehé.
Haí poromõndĭî nderecó amõaĭ pĭpé, eñẽm.
Mbaepâbẽ moñângaré çĭ, eñẽmboé.

Po-

Poropĭcỹrohára çĭmârâneỹ, eñẽmboé.

Ymârâneỹ mbae renõnde acatuhára, eñẽmboe.

Ymârâneỹ heroyĭha beté, eñẽmboe orerehé.

Ymârâneỹ imõmbeú catupĭ, eñẽmboé orerehé.

Ymârâneỹ imbara e tê, eñẽmboe orerehé.

Ymârâneỹ porerequâeté, eñẽmboé orerehé.

Ymârâneỹ yerobiâ há catú, eñẽmboé.

Tecó yoyácatuyâra, eñẽmboé orerehé.

Tûpã remĭnguaá rupába, eñẽmboeorerehé.

Orébe tecoorĭ mêẽngára, eñẽmboé orerehé.

Tecó apiruí catú re requâra, eñẽmboé orerehé.

Yerobiâ hárĭrú, eñẽmboe orerehé.

Tûpã raĭhû póeté, eñẽmboe orerehé.

ĭbotĭ heã quãndeteí, eñẽmboé orerehé.

Dauid og ĭbate catú, eñẽmboe orerehé.

Og ytayûcatupĭri reheguâra, eñẽmboe orerehé.

ĭbaga rõquẽnã, eñẽm-

ñẽmboé orerehé.

Yacĩtatá coẽmbiyâra, eñẽmboe orerehé.

Taçibó rehé porombo aguĩyeíhara, eñẽm.

Yuângaipabaé ñepỹcỹrõ hába, eñẽmboé.

Tecó tẽbẽbó angapĩhĩ. Eñẽmboe orerehé.

Christianos pâbẽ pĩtỹbõ hára, eñẽmboé.

Angeles pâbẽ rubichaeté, eñẽmboé orerehé.

Patriarcas rubichabeté, eñẽmboe orerehé.

Apostoles rubichabeté, eñẽmboé orerehé.

Tûpã rehembapára, rubichabeté, eñẽmboé.

Cõfessores rubichaeté, eñẽmboé orerehé.

Cuñâ mûrâneỹ pabẽ rubichabeté, eñẽmboé.

Tûpã boya opacatu rubichabete, eñẽmboé.

Vers. Enemboé orerehé Tûpã çĩmârâneỹ.

Resp. Toreybĩ catú Christo rémĩqua bcê ábo.

Oratio.

Nde gracia (oroye-

yerure angá ore-yâra) teremõĩ nĩ orepĩ á rehé, nde raĩ Christo abá-râmõ oñẽmõñâ haguêra (Angel ymõmbeúrâmo) ore yquaapára; he

mĩ mborârá rehé, y Cruz rehé abé tecobé yebĩ ĩbápeguaraupé he ra hápĩrâmõ toroicó Iesu Christo eyé rehé. Amẽ Iesus.

Salutacion à nuestra Señora.

Clemẽte Papa III. co ñeẽ pĩpé Tũpã çĩ mbo yerobiâ hara vpé, yñângaipá pâbẽ ñỹrõngatú omêẽ: Orerúba, hae Tũpãtanderâârõ Maria mõmbeguâpe.

Clemẽte Papa III. Concediò Indulgencia plenaria à quien saludasse à la Santissima Virgen con esta salutacion, y vn Padre Nuestro, y vn Aue Maria.

Tũpã tãderâârõ Tũpã túba rayĩ.

Dios te Salue Hija de Dios Padre.

Tûpã̃ tãderâârõ̃ Tûpã̃ raĩ çĩ.	Dios te Salue Madre de Dios Hijo.
Tûpã̃ tãderâârõ̃, Espiritu Santo Esposa.	Dios te Salue, Esposa del Espiritu Santo.
Tûpã̃ tanderâârõ̃ Sãtissima Trinidad Ogeté.	Dios te Salue, Templo de la Santissima Trinidad.

Oracion al Santo Sudario.

Clemente Papa VIII. mêmẽ̃y coñẽ̃mboê açê mõm beúrâmõ Iesu Christo reõnguê ũbâ haguerupé, amõ̃ ânguéra mê mẽ̃y yâ Purgatorio guî toguẽ̃ nõbẽ̃:heí.	El Papa Clemẽte VIII. Concede à todos los que rezaren esta Oraciõ al Santo Sudario de Christo nuestro Señor, que todas las vezes que la dixeren, saquen vn anima de Purgatorio.

Tû- Dios

ũpã nderemĩmbo rará cue boré aorehé yquatiápĩ nderembi eyacuê: Ioseph ndereté Cruz aguî heroyĩ riré nderete ũbã-nãmõ hecó haguê ra: Emeẽ angá orêbe oreyâra poroporia huberecó eté, nde reõ rehê, nde tĩbĩ rehê abé: hera hapĩrã-mõ toroicó oré te cobéyêbĩ torĩa-pĩreỹ reheguâra vpé: ereicobeniá pãbẽ rêmbi ápiâ hárãmo eicóbo nde rú yrũnãmõ, Espiritu Sãto Tũ pã ñõĩrũ ndibé apĩreỹ Amen.

Dios que nos dexaste las señales de tu Passion en la sabana Santa, en la qual fue embuelto tu cuerpo Santissimo, quando por Ioseph se baxo de la Cruz, concedenos piadoso Señor, que por tu muerte, y sepultura seamos lleuados à la gloria de la Resurreccion, que vives y Reynas con el Padre en vnidad del Espiritu Santo, Dios por todos los siglos de los siglos, Amen.

Fies-

Fiestas que tienen obligacion de guardar los Indios.

Areté Abá vpéguâra âng nângã̃.

1. Domingos ñãbõ̃.

2. Mitângĩ á hague ára yyĩpĩ̃.

3. Mburubichabeté areté guaçú.

4. Mitângĩ y quỹtĩ̃haguera.

5. Espiritu Santo areteguaçú arĩ̃pĩ̃.

6. Iesu Christo ñãndeyâra recobeyebĩ̃haguê, árĩ̃pĩ̃.

7. Iesu Christo ĩ̃bápe yeupíhaguêra.

Estas son las fiestas de los Indios.

1. Todos los Domingos.

2. El primer dia de Pasqua de Nauidad.

3. El dia de Pasqua de Reyes.

4. El dia de la Circunciſsion.

5. El primer dia de la Pasqua del Espiritu Santo.

6. El primer dia de la Pasqua de Resurreccion.

7. La fiesta de la Ascensiõ del Señor.

8. Tũ

8. La

8. Tûpã reroata-guaçú.
9. Tûpã çĩ á hague-ra.
10. S. Gabriel Tûpã çĩ pohú haguêra.
11. Tûpã çĩ areté tataendĩ mõendĩ hába.
12. Tûpã çĩ ĩbápe yhóhaguêra.
13. San Pedro, hae ſan Pablo areté.

8. La fieſta del Corpus.
9. La Natiuidad de nueſtra Señora.
10. La fieſta de la Anunciacion.
11. La fieſta de la Purificacion de la Virgen.
12. La fieſta de la Aſſuncion de N. Señora.
13. La fieſta de ſan Pedro, y ſan Pablo.

Ayunos de los Indios.

Yeco acú Abá vpéguâra.
1. Yecoacú mirĩ Yecoacú guaçú reheguara.
2. Mi-

Dias de ayuno de los Indios.
1. Todos los Viernes de Quareſma.
2. La

2. Mitãngĩ á renõn dé.
3. Ieſu Chriſto recobê yebĩ árenõnde.

2. La Vigilia de Nauidad.
3. El Sabado Santo.

Nombres de Parenteſco.

A.

Açĩguêra, hermano, y hermana.
Aguaçá, mancebo, y manceba, amancebados.
Amõ, parientes, y parenteſco.
Anã, pariente, y parenteſco.

C

Cuñã, hembra, y muger verdadera, hermana, y parienta, dize el varon.
Cĩ, Madre.
Cĩangá, madraſtra, y madrina.
Cĩĩ, tia, dizen los varones à la hermana mayor de ſu madre.
Cĩĩquĩ, tia, hermana menor de parte de madre.
Cĩmõ, padraſtro.

H.

H.

Iaí, madre natural, y aunque no lo sea, dizenlo à las mayores.

I.

aiché, dize el varon à su tia, y prima, hermana de su padre. Cheyaychê mêmbĭ. ‡. Cuîmbaé (dizen todos) mis primos, y primas.

Yarĭî, Abuela de parte de padre, y madre.

Yetipé, sobrina, (dize el varon) hija de su hermana, y prima, hija de su tia.

Cheyetipé mê, mi yerno, marido de mi sobrina, dize el varon, y al marido de su prima, hija de su tia.

Yoaĭré, sobrinos.

Yo ayĭ, dize el varon à su sobrina, hija de su hermano.

Y ĭra, sobrino, y primo, hijo de su hermana, ò de su tia.

Y ĭtatĭ, dize el varõ à su cuñada, muger de su sobrino.

M.

Marãnũngá, pariente.

Mêmbĭ Cuímbaé, hijo de la muger, y sobrino de su hermano, y hermana. Mem-

Membĭ raĭcé, dize la muger à ſu hijo varon.

Mêmbĭ ratĭ, nuera, dize la muger à la muger de ſu hijo.

Mẽnâ, macho, marido.

Mêndũ, ſuegra, dize la muger à la madre de ſu marido.

Mẽndũba, ſuegro, dize la muger al padre de ſu marido.

Mêndĭbĭ, cuñado, dize la muger al hermano menor deſu marido.

Méndĭ queĭ, cuñado, dize la muger al hermano mayor de ſu marido.

Mũ, pariente lexano, y amigo, con quien quien trata, y conuerſa.

N.

ñêmoî, Cumbleca.

ñõmêmbĭ, ſobrinos, dize la muger à los hijos de ſus hermanas mayores, y menores.

P.

Pẽng, ſobrino, dize la muger à los hijos de ſus hermanas.

Pengatĭ, dize la muger à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

Peũ, yerno, dize la mu-

muger al marido de ſu hija, y ſobrina.

Q.

Quĭ pĭí, hermana, dize la muger mayor à la menor, y à ſu ſobrina menor.

Quĭ pĭí mẽ, cuñado, dize la hermana mayor al marido de ſu hermana menor.

Quĭbĭ, hermano carnal, dize la muger à ſu hermano, y à ſu primo.

Quĭbĭ quĭ, dize la muger à ſu hermano menor.

T.

Taĭçé, varon, pariente de mi nacion, dize ſola la muger Chemémbĭ raĭçé, mi hijo varon.

Taĭ, hijo, dize el varon, y à ſu ſobrino hijo de ſu hermano, y primo-hermano, y ſemen virile.

Taĭtatí, nuera, dize el varon à la muger de ſu hijo, ô à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſu hermano, ò de ſu primo-hermano: Cheraĭtatĭ.

Taichó, ſuegra, dize el varon, Cheraycho.

Tayĭ, hija, y ſobrina,

dize el varon à su hija, ò hija de sus hermanos.

Tayĭrângá, ahijada, y entenada, dize el varon.

Taĭrângá, entenado, y ahijado.

Tayĭmẽnâ, yerno dize el varon al marido de su hija, ò sobrinas.

Tã, dize el marido à su muger.

Tamõî, abuelo, dizen todos.

Tatĭú, dize el varon al padre de su muger.

Teyndĭ, hermana, y prima, dize el varon. Chereíndĭ.

Teyndĭmẽ, cuñado, dize el varon al marido de su hermana.

Tembi recó, dize el varon à su muger, Cherembirecó.

Tembirecó quĭ pĭí, cuñada, hermana menor de su muger.

Tembirecó rĭq̃, cuñada, hermana mayor de su muger.

Tembirecó membĭ, entenado, dize el varon à los hijos de su muger.

Temĭ arĭrõ, nietos, varon, y hembra, dize la abuela.

Tĭbĭ, hermano menor, dize el mayor al menor.

Tĭbĭquĭ. Idem.

Tĭbĭratĭ, cuñada, di

ze

ze el hermano mayor à la muger de ſu hermano menor.

Tĭq̃ĭ, hermano mayor dize el menor al mayor.

Tĭq̃ , hermana mayor, dize la menor.

Tĭq̃ mᵉ, cuñado, dize la hermana menor al marido de ſu hermana mayor, ò al marido de ſu ſobrina mayor.

Tĭq̃ ĭratĭ, cuñada, dize el varon à la muger de ſu hermano mayor.

Tobayâ , dizen todos à ſus cuñados, y cuñadas.

Túba , padre natural, tio, y primo del padre , y al hermano del padre , dizenlo todos.

Tubangá , padrino, padraſtro.

Tubĭ, todos al tio, hermano del padre.

Tuyaog guê, pariente conſanguineo.

Tutĭ, tio, dizen todos al hermano de madre, y al primo de la madre, y à los hijos de ſu tio , hermano de ſu madre, que ſon ſus primos.

Tutĭ raĭ, primohermano.

Tutĭ rayĭ , prima-

hermana del varon.	V q̃ ĭ, dize la muger à su cuñada, muger de su hermano.
V.	

Por Bula de Paulo III. se pueden casar los Indios sin dispensacion en el tercero, y quarto grado. Pater Sanchez l. 8. de Matrim. disput. 24. num. 35.

El primer grado transuersal ser de iure naturæ afirman muchos, entre los quales el Padre Tomas Sanchez, el qual dize que es prouable la contraria, y assi es dispensable. Vide Sanch. l. 7. disp. 32. num. 12.

Primer grado entre hermanos.

1. Tĭ queĭ, hermano mayor.	1. Cheriqueĭ, mi hermano mayor.
2. Tĭbĭ, hermano menor.	2. Cheribĭ, mi hermano menor.
3. Tĭq̃, hermana ma-	3. Cherĭ q̃, dize la me-

mayor, dize la menor.

4. Quĩpĩí, hermana menor, dize la mayor.

5. Teyndĩ, hermana, dizen los varones.

menor à la mayor.

4. Chequĩpĩí, dize la mayor à la menor.

5. Chercĩndĩ, dizen los varones à ſus hermanas.

Segundo grado entre primos.

1. Tutĩraĩ, primo por parte de varon.

2. Tutĩrayĩ, prima por parte de varon.

3. Tubĩraĩ, primos hijos de tio, hermanos de padre.

4. Tubĩrayĩ, prima, hija del tio.

5. Yai.

1. Chetutĩraĩ, mi primo por parte de varon.

2. Chetutĩrayĩ, mi prima por parte de varon.

3. Cherubĩraĩ, mi primo, hijo de mi tio.

4. Cherubĩrayĩ, mi prima, hija de mi tio.

5. Che-

5. Yaichemẽmbĩ cuimbaé. I. Cuñã, primos, hijos de tia, hermana de padre.

6. Cĩĩmẽmbĩ cuimbaé. I. Cuñã, primos, hijos de tia, hermana de madre.

7. Che tutĩ raĩ, primo, hijo de tio, hermano de la madre.

5. Cheyai chemẽmbĩ cuimbaé. I. Cuñã, mis primos, hijos de mi tia, hermana de padre.

6. Checĩ ĩ membĩ cuimbae. I. Cuñã mis primos, hijos de mi tia, hermana de mi madre.

7. Che tutĩ raĩ, mi primo, hijo de mi tio, hermano de mi madre.

Sobrinos.

1. Tĩgĩ raĩ, sobrino, hijo del hermano mayor.

2. Tĩgĩ rayĩ, sobrina assi.

1. Cherigĩ raĩ, mi sobrino, hijo de mi hermano mayor.

2. Cherĩgĩ rayĩ, mi sobrina.

3. Te-

3. Che-

3. Teindĩ mẽmbĩ, ſobrinos, hijos de hermana.

3. Chereindũ mẽmbĩ, mis ſobrinos, hijos de mi hermana.

4. Yetipé, ſobrina del varon, hija de ſu hermana, y primahermana, hija de ſu tia.

4. Cheyetipé, mi ſobrina, hija de mi hermana, y mi primahermana, hija de mi tia.

5. Tĩq̃ membĩ, ſobrina de la tia.

5. Cherĩq̃ membĩ, mi ſobrina dize la tia.

6. Quĩpĩí mẽmbĩ. Idem.

6. Chequĩpĩí mẽmbi. Idem.

7. Pẽngatĩ, ſobrina, dize la muger à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

7. Chepengatĩ, mi ſobrina por ſer caſada con mi ſobrino, hijo de mi hermano.

Tercero grado, primos segundos.

1. Tutĭ raĭ raĭréra, primo segundo por parte de varon.

2. Tutĭ rayĭ mẽmbĭ réra, prima segunda por parte de varon.

3. Tubĭ raĭ raĭ réra, primo segũdo por parte del varon.

4. Tubĭ rayĭ mẽmbĭ réra, primo por parte de muger.

5. Yai-

1. Chetutĭ raĭ raĭrêra, mi primo segundo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

2. Chetutĭ rayĭ-mẽmbĭréra, mi prima segunda, hija de la hija de mi tio, hermano de mi madre.

3. Cherubĭ raĭ raĭrêra, mi primo segũdo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi padre.

4. Cherubĭ rayĭ mẽbĭ rera, mi prima segunda, hija de la hija

hija de mi tio, hermano de mi padre.

5. Yaiché mẽmbĭ, mẽmbĭréra, primas por parte de muger.

5. Cheyaiché mẽmbĭ membĭrera, mi prima ſegunda, hija de la hija de mi tia, hermana de mi padre.

6. Cĭĭ mẽmbĭ membĭ ré, primos ſegundos por parte de muger.

6. Checĭĭ mẽmbĭ mẽmbi ré, mi prima ſegunda, hija de la hija de mi tia, hermana mayor de mi madre.

7. Tutĭ raĭ raĭre; yoaĭré, primos ſegũdos, por via de varon.

7. Chetutĭ raĭ raĭré yoaĭré, el ſobrino del hijo, del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

No ay que tocar al quarto grado, ſupueſto, que en el tercero ſe puedẽ caſar ſin diſpenſacion.

Modo de publicar los que se han de casar.

Pedro, Iuan raỹra, Maria mẽmbỹra, Ti cu yaçỹro peguâra: guembi recó râmõ oipotá Madalena, Arusu rayỹra, hac Iuana mẽmbỹra, Diego roỹro peguâra. * Oñõ añâmâmõ hecó; amboae rehẽ mẽndárâmõ hecó; cotêrã ymẽndá ráruâba amõ quaapára tomombeú curĩteĩ yopopĩcĩ ỹmbobé.

Pedro hijo de Iuã, y de Maria, de casa de Francisco de Luna, se quiere casar con Madalena, hija de Alonso, y de Iuana, de casa de Diego de Frias. El que supiere que son casados, ò parientes, ò que tienẽ otro qualquier impedimento, digalo luego, antes que se desposen.

Esto mismo se puede dezir, ad fores Ecclesiæ, à los testigos dexãdo los nombres, y empeçando assi. Ang mẽndára * oñõ anãrâma heco, &c.

Pa-

Palabras con que ſe reciben.

Dize el Sacerdote primero à la muger.

P. Iuana ereipotá pi có Pedro nde Mẽ detérãmõ S. Madre Igleſia tecó mõñãngába rupí?

R. Aipota.

P. Ercipĩcĩpicó nde mẽndetérãmõ rae?

R. Ayopĩçĩ.

P. Ereñémeẽ piãng hembirecó etérãmõ ichupe raé?

R. Añẽmeẽ.

P. Iuana quieres à Pedro por tu marido ſegun el Orden de la ſanta Madre Igleſia?

R. Si quiero.

P. Recibeslo por tu verdadero eſpoſo?

R. Si recibo.

P. Hazesle entrega de ti por ſu verdadera muger?

R. Si me entrego.

Al varon.

P. Pedro ereipotápicó Iuana nderembirecó etérã mõ, ſanta Igleſia recómõ ñãngábarupi raé?

R. Aipotá.

P. Excipĭçĭpicó nde rembirecó etérãmõ?

R. Aipĭcũ.

P. Ereñẽmeẽpiã ymẽndetérämõ ychupé?

R. Añemeẽ.

P. Pedro quieres à Iuana por tu verdadera muger, ſegun el Orden de la ſanta Igleſia?

R. Si quiero.

P. Recibesla por tu verdadera muger?

R. Si recibo.

P. Hazesle entrega de ti por ſu marido?

R. Si me entrego.

Entonces dirà el Sacerdote. Et ego auctoritate qua fungor,&c. Deinde aſpergat eos,dicens. Per aquæ benedictæ aſperſionẽ det vobis omnipotens Deus ſuam gratiam, & benedictionem, Amen. Si

Si ambos, ò alguno de los coniuges no recibieron Bendiciones en las primeras nupcias, deuen recibirlas en eſtas, conforme la coſtumbre.

Deſpues de la Miſſa de las Velaciones, ſe les dirà aſsi.

Pemẽndá ĩmã̃ (cheraĩretá) Chriſtianos requatĩbamboé. haubê peẽ mocõî yepé peñẽmõ pẽteĩ ãng pecúpa, peteĩ ñõ yoãrhú rerecó rehé. Pendeté youpéñõ y mãrãneỹ rerecóbo: tecó çandahé peẽme yyabacté aú hábamõnê. Tũpã pem boyeco húrãmõ pendaĩ rãmãrehé, tecó mãrãngatú arí tapemõn-

Ya os aueys caſado (hijos mios) de la manera q̃ los Chriſtianos acoſtumbran. Y por eſſo voſotros, aunque ſoys dos, os aueys aunado en vno, con vn ſolo y mutuo amor. Y aſsi guardandoos lealtad el vno al otro, ha de ſer vueſtro cuyda do el huyr de todo genero de deshoneſtidad. Y ſi Dios os con-

mõngaquaá. Yo ecõ-
tẽbẽ pĩpé peñõmõ
angapĩhĩ, peñõpĩtỹ-
bõmõ. Tũpã poro-
quaîtába rehé peñẽ-
boapiçabĩcatú, ym-
boayépa. Ang mbo-
ayê vcá hapacó Tũ-
pã gui quĩhĩyê, hai-
hú abé pemo quỹreỹ
hãmõ taperecó. Rõ-
bi co tecó rehé te-
quârâmõ peicóbo
coibipe y gracia re-
hê peñẽmbobĩ té-
bo, ybápe pemãnõ-
ré tecó orĩapireỹ re
hé peyêco húne. A-
men.

concediere hijos, te-
nèd grã cuydado de
criarlos en toda vir-
tud. En vueſtras ne-
ceſsidades os conſo-
lareys, y ayudareys
el vno al otro. Aten
dèd con cuydado à
la ley de Dios para
cumplirla con dili-
gencia. Tenèd ſiem-
pre delãte el temor,
y amor de Dios, que
os harà diligẽtes en
el cumplimiento de
todo eſto. Y finalmẽ
te viuiendo deſta ma
nera, y perſeuerando
en eſta vida en la gra
cia, ireys en murien-
do à gozar de la biẽ-
auenturança eterna.
Amen.

Acto de Contricion.

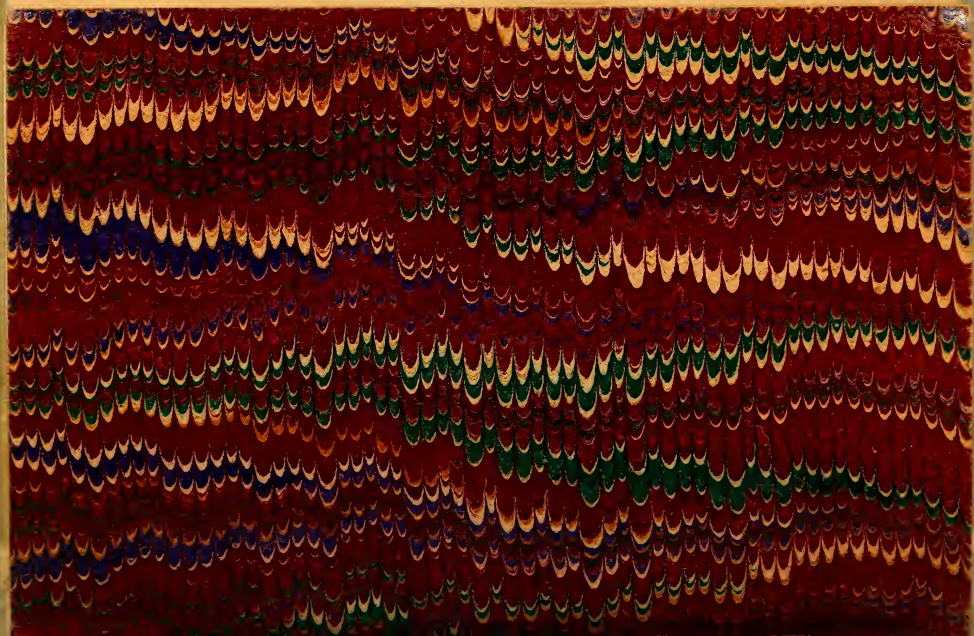
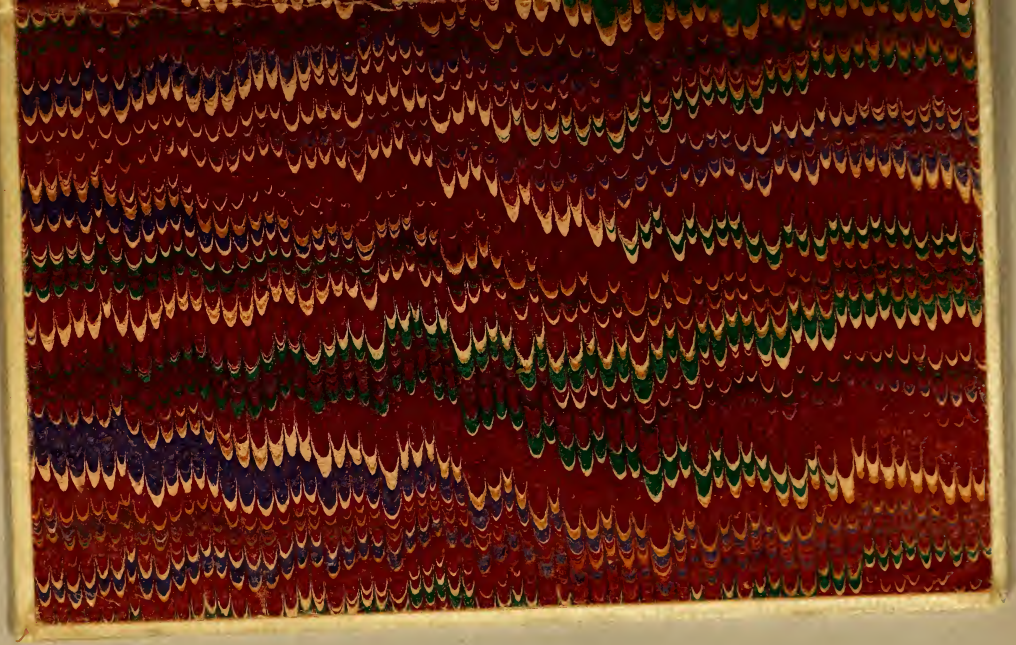
Cheyara Ieſu Chriſto Tûpã etérâmõ, abá etérâmõ eicóbo, chemõnângára, chepicỹrõ hára. Che Tũpã etérâmõ nderecó rehé, che nderaĩhú mbaepâbẽ açoçé rehé abé, amboacĩ chepĩ aguibé ndébe cheângaipá haguêra. Hae orómõmbae bĩ eteí ndébe cheângaipá béeỹrehé, chemõângaipabĩ pâbẽ gui yeíbo. Tañẽmõmbeú cheângaipá repĩ mboayêpa. Cherecobé, cherembiapó, cherecobé açi

Señor mio Ieſu Chriſto, Dios y hõbre verdadero, Criador, y Redẽtor mio. Por ſer vos quien ſoys, y porque os amo ſobre todas las coſas, me peſa de todo coraçon de aueros ofendido, y propõgo firmemẽte de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocaſiones de ofenderos, y de confeſſarme, y cumplir la penitẽcia que me fuere impueſta. Y ofrezco mi vida, obras, y trabajos en ſa-

çi abé, aiquabe ẽndê be, cheangaipá páguêra repĭrâmõ. Ayeróbiâ catú nderehê, ndeporo poriahû berecó apĭreỹ rehéa bé, chébe ndeñỹrõ hãgũâmã nderuguĭ rehé, ha énde remĩm borará aç irehé abé, nde gracia mêẽngã chébe cheye ecoí an gaipá baguî, chemãnõ hápebé nde gracia rehé chembobĭteboíbo. Amen.

satisfacion de todos mis pecados, y confio en vuestra bondad infinita que me perdonareys por los meritos de vuestro preciosa sangre, y Passion, y me dareys gracia para enmendarme, y para perseuerar hasta la muerte. Amen.

Açé quereỹmbobẽ opácabé cóbae omõmbeû yepine.

Hase de hazer este acto antes de dormir, y en despertãdo

LAVS DEO.